



universität  
wien

# MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Direktionalität und Qualität beim Simultandolmetschen  
Italienisch-Deutsch“

verfasst von / submitted by

Alessia Bettati

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Arts (MA)

Wien, 2017 / Vienna 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /  
degree programme code as it appears on  
the student record sheet:

A 065 331 345

Studienrichtung lt. Studienblatt /  
degree programme as it appears on  
the student record sheet:

Masterstudium Dolmetschen Deutsch Französisch

Betreut von / Supervisor

Ao.Univ.-Prof. Dr. Franz Pöchhacker



## **Danksagung**

Ein großer Dank gilt zuallererst Herrn Ao. Univ.-Prof. Dr. Franz Pöchhacker für die Betreuung meiner Masterarbeit, seine große Hilfsbereitschaft und Geduld.

Außerdem möchte ich mich bei Natalie und Nicole bedanken, die mir bei der Korrektur meiner Arbeit geholfen haben.

Vielen Dank an alle, die sich Zeit genommen haben, um mein Experiment erfolgreich umzusetzen: von Clemens, dem Vortragenden, über die DolmetscherInnen und ZuhörerInnen bis zu Frau Singer und Frau Awwad, weil sie mir während ihrer Übungsstunde Zeit gelassen haben, damit die Dolmetschkabinen von den Versuchspersonen verwendet werden konnten.

Vorrei ringraziare i miei compagni di università con cui ho condiviso questo percorso e tutte le belle persone che ho incontrato e più di tutti mi hanno dimostrato amicizia, nella speranza che rapporti instaurati possano continuare nel tempo: Tiphaine, Silvia, Martina, Cosima (ed Henry) e, da Trieste, Graziana, Giorgia, Giulia.

Ringrazio le mie amiche e amici più cari, perché anche se siamo in città e continenti diversi, siete rimasti nel tempo e ve ne sono grata: Chiara, Mirco, Ilaria, Cecilia, Stefania.

In ultimo vorrei dire grazie alla mia famiglia e al mio ragazzo: senza il vostro amore e sostegno oggi non sarei qui a credere in me stessa e costruire il mio futuro.



## Inhalt

|                                                                           |           |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Abbildungsverzeichnis.....</b>                                         | <b>7</b>  |
| <b>Tabellenverzeichnis.....</b>                                           | <b>8</b>  |
| <b>0. Einleitung.....</b>                                                 | <b>9</b>  |
| <b>1. Simultandolmetschen: Prozess und Sprachen.....</b>                  | <b>11</b> |
| 1.1. Der Simultandolmetschprozess: Giles <i>Effort Model</i> .....        | 11        |
| 1.1.1. Die <i>Tightrope Hypothesis</i> .....                              | 12        |
| 1.2. Sprachklassifikation und B-Sprache .....                             | 13        |
| <b>2. Direktionalität .....</b>                                           | <b>16</b> |
| 2.1. Die Pariser Schule.....                                              | 16        |
| 2.2. Die Moskauer Schule.....                                             | 17        |
| 2.3 Studien zur Direktionalität.....                                      | 18        |
| 2.3.1. <i>Direktionalität in Bezug auf die Tightrope Hypothesis</i> ..... | 19        |
| <b>3. Qualität beim Simultandolmetschen .....</b>                         | <b>22</b> |
| 3.1 Qualitätskriterien nach Viezzi.....                                   | 23        |
| 3.1.1. <i>Äquivalenz</i> .....                                            | 24        |
| 3.1.2. <i>Genauigkeit</i> .....                                           | 24        |
| 3.1.3. <i>Angemessenheit</i> .....                                        | 24        |
| 3.1.4. <i>Klarheit</i> .....                                              | 25        |
| 3.2. Studien zur Qualität .....                                           | 26        |
| <b>4. Qualität im Hinblick auf Direktionalität: Forschungsstand.....</b>  | <b>29</b> |
| 4.1. Bartłomiejczyk (2004a) .....                                         | 29        |
| 4.2. Chang (2005) .....                                                   | 32        |
| 4.3. Bartłomiejczyk (2006) .....                                          | 33        |
| 4.4. Opdenhoff (2013).....                                                | 35        |
| <b>5. Italienisch und Deutsch im Vergleich .....</b>                      | <b>38</b> |
| 5.1. Syntax .....                                                         | 38        |
| 5.2. Lexikalische und morphosemantische Merkmale.....                     | 39        |
| 5.3. Verben.....                                                          | 40        |
| 5.4. Modalpartikel.....                                                   | 40        |
| <b>6. Methodik.....</b>                                                   | <b>42</b> |
| 6.1. Fragestellungen und Hypothese .....                                  | 42        |

|                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.2. Versuchsdesign .....                                                                    | 42  |
| 6.2.1. <i>Erstellung der Ausgangsreden für das Experiment</i> .....                          | 43  |
| 6.2.1.1. <i>Thema und Materialbeschaffung</i> .....                                          | 43  |
| 6.2.1.2. <i>Aufbau und Vergleichbarkeit</i> .....                                            | 45  |
| 6.2.1.3. <i>Erschwerende und erleichternde Faktoren</i> .....                                | 46  |
| 6.2.1.4. <i>Erschwerende und erleichternde Faktoren in den</i><br><i>Ausgangsreden</i> ..... | 50  |
| 6.2.1.5. <i>Zusammenfassende Darstellung</i> .....                                           | 58  |
| 6.2.2. <i>Erstellung der Fragebögen für das Experiment</i> .....                             | 60  |
| 6.2.2.1. <i>Der Fragebogen für die DolmetscherInnen</i> .....                                | 60  |
| 6.2.2.2. <i>Der Fragebogen für das Publikum</i> .....                                        | 62  |
| 6.2.3. <i>Der Vortragende und die Aufnahme der Reden</i> .....                               | 63  |
| 6.2.4. <i>Die ProbandInnen: DolmetscherInnen und Publikum</i> .....                          | 65  |
| 6.3. Durchführung des Versuchs.....                                                          | 66  |
| 6.4. Transkription der Dolmetschleistungen .....                                             | 67  |
| <b>7. Ergebnisse</b> .....                                                                   | 68  |
| 7.1. Ausgangsreden und Transkriptionen im Vergleich .....                                    | 68  |
| 7.2. Der Fragebogen für die DolmetscherInnen.....                                            | 76  |
| 7.3. Der Fragebogen für das Publikum .....                                                   | 83  |
| <b>8. Diskussion und Schlussfolgerungen</b> .....                                            | 97  |
| <b>Bibliografie</b> .....                                                                    | 103 |
| <b>Anhang I: Fragebogen für die DolmetscherInnen</b> .....                                   | 110 |
| <b>Anhang II: Fragebogen für das Publikum</b> .....                                          | 115 |
| <b>Anhang III: Einleitung und Ausgangstexte</b> .....                                        | 120 |
| <b>Anhang IV: Transkriptionen der Verdolmetschungen</b> .....                                | 125 |
| <b>Abstract (Deutsch)</b> .....                                                              | 153 |
| <b>Abstract (Englisch)</b> .....                                                             | 154 |

## Abbildungsverzeichnis

|                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Abbildung 1: Fragebogen für Dolmetschstudierende (Bartłomiejczyk 2004a: 248).....                | 30 |
| Abbildung 2: Wahrnehmung von Qualitätsparametern beim Dolmetschen<br>(Opdenhoff 2013: 205) ..... | 35 |
| Abbildung 3: Erlernen des Deutschen .....                                                        | 76 |
| Abbildung 4: Dolmetscherfahrung pro Richtung in Semestern.....                                   | 77 |
| Abbildung 5: Zukunftsperspektive .....                                                           | 78 |
| Abbildung 6: Schwierigkeiten beim Dolmetschen IT>DE .....                                        | 79 |
| Abbildung 7: Schwierigkeiten beim Dolmetschen DE>IT .....                                        | 79 |
| Abbildung 8: Wichtigkeit von Qualitätsparametern (DE>IT) .....                                   | 80 |
| Abbildung 9: Wichtigkeit von Qualitätsparametern (IT>DE) .....                                   | 80 |
| Abbildung 10: Bewertung der eigenen Dolmetschleistungen .....                                    | 82 |
| Abbildung 11: Durchschnittliche Bewertung der eigenen Dolmetschleistungen .....                  | 82 |
| Abbildung 12: Erlernen des Deutschen bzw. Italienischen als B-Sprache.....                       | 84 |
| Abbildung 13: Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen B>A .....                     | 85 |
| Abbildung 14: Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen A>B .....                     | 85 |
| Abbildung 15: VP1 (P1, P5) .....                                                                 | 86 |
| Abbildung 16: VP2 (P1, P2) .....                                                                 | 87 |
| Abbildung 17: VP3 (P2, P3) .....                                                                 | 88 |
| Abbildung 18: VP4 (P3, P4) .....                                                                 | 89 |
| Abbildung 19: VP5 (P4, P5) .....                                                                 | 90 |
| Abbildung 20: VP6 (P6, P8) .....                                                                 | 91 |
| Abbildung 21: VP7 (P7, P6) .....                                                                 | 91 |
| Abbildung 22: VP8 (P8, P7) .....                                                                 | 92 |
| Abbildung 23: VP9 (P9, P10) .....                                                                | 93 |
| Abbildung 24: VP 10 (P10, P9) .....                                                              | 93 |
| Abbildung 25: Evaluierung der angehörten Dolmetschleistungen .....                               | 94 |

## **Tabellenverzeichnis**

|                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tabelle 1: Termini und Eigennamen in den Ausgangstexten .....                            | 50  |
| Tabelle 2: Anzahl der Abkürzungen in den Ausgangstexten.....                             | 51  |
| Tabelle 3: Zahlen und Aufzählungen in den Ausgangstexten .....                           | 51  |
| Tabelle 4: Idiomatiche Formulierungen, Redewendungen und Zitate pro Rede .....           | 52  |
| Tabelle 5: Redetempo, gefüllte und ungefüllte Pausen beider Ausgangsreden.....           | 54  |
| Tabelle 6: Besondere syntaktische Konstruktionen in den Ausgangstexten .....             | 55  |
| Tabelle 7: Sonstige Unterschiede zwischen Italienisch und Deutsch.....                   | 56  |
| Tabelle 8: Erleichternde Faktoren in den Ausgangstexten .....                            | 58  |
| Tabelle 9: Erschwerende und erleichternde Faktoren im Vergleich.....                     | 59  |
| Tabelle 10: Korrekt gedolmetschte Termini und Eigennamen.....                            | 68  |
| Tabelle 11: Korrekt gedolmetschte Abkürzungen .....                                      | 70  |
| Tabelle 12: Korrekt gedolmetschte Zahlen und Aufzählungen .....                          | 71  |
| Tabelle 13: Korrekt gedolmetschte idiomatiche Formulierungen und Redewendungen .....     | 71  |
| Tabelle 14: Korrekt gedolmetschte Zitate.....                                            | 72  |
| Tabelle 15: Zusammenfassende Darstellung .....                                           | 73  |
| Tabelle 16: Qualitätsparameter beim Dolmetschen (Durchschnittswerte) .....               | 81  |
| Tabelle 17: Angehörte Dolmetschleistungen pro Publikumsmitglied .....                    | 83  |
| Tabelle 18: Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen (Durchschnittswerte) .. | 85  |
| Tabelle 19: Evaluierungen im Vergleich .....                                             | 96  |
| Tabelle 20: Vergleich Publikum-DolmetscherInnen .....                                    | 100 |



## 0. Einleitung

Die vorliegende Masterarbeit beschäftigt sich mit der Frage der Qualität beim Simultandolmetschen im Hinblick auf Direktionalität, wobei der Gegenstand der Untersuchung auf das Sprachenpaar Italienisch-Deutsch begrenzt wird.

Dem Thema B-Sprache-Dolmetschen wurden schon andere Dissertationen bzw. Masterarbeiten am Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW) gewidmet, wie etwa jene von Leibbrand (2009) und Bodo (2016). Trotzdem wird hier versucht, das Dolmetschen in die B-Sprache aus einer anderen Perspektive zu berücksichtigen. Insbesondere wird der Frage nachgegangen, ob und inwiefern sich Simultandolmetschleistungen aus der A-Sprache Italienisch in die B-Sprache Deutsch und aus der B-Sprache Deutsch in die A-Sprache Italienisch unterscheiden. Die jeweiligen Dolmetschleistungen wurden im Rahmen eines Experiments von einem Publikum bewertet, das keine praktische Erfahrung mit dem Dolmetschen hat.

Im ersten Kapitel dieser Arbeit werden theoretische Aspekte näher untersucht. Zunächst wird Daniel Giles *Effort Model* (Gile 2009: 157–190) für das Simultandolmetschen beschrieben, gefolgt von einer Erläuterung der damit verbundenen *Tightrope Hypothesis* (2009: 182f.). Danach erfolgt ein Überblick über die AIIC-Sprachklassifikation und den Begriff der B-Sprache.

Kapitel 2 behandelt das Thema Direktionalität, das zum einen aus historischer Perspektive (Meinungsstreit zwischen *Pariser* und *Moskauer Schule*) untersucht wird, während zum anderen Studien dazu in einem zweiten Teil kurz geschildert werden. In diesem Zusammenhang wird ein zweites Mal auf Giles *Tightrope Hypothesis* eingegangen, weil sie im Hinblick auf Direktionalität von Gile (2005) selber analysiert wurde.

Anschließend wird dem Begriff Qualität beim Simultandolmetschen Aufmerksamkeit geschenkt, welcher von verschiedenen AutorInnen untersucht wurde, u. a. Bühler (1986), Viezzi (1999), Kurz (2001) und Pöchhacker (2002) (Kapitel 3).

Die Untersuchungen von Bartłomiejczyk (2004a; 2006), Chang (2005) und Opdenhoff (2013), die den Aspekt der Direktionalität in Betracht ziehen, stehen im Mittelpunkt des Kapitels 4 (Forschungsstand).

In Kapitel 5 werden die ersten empirischen Schritte behandelt, die zur Beantwortung der Fragestellung durchgeführt wurden. Unter Berücksichtigung der Beiträge von Riccardi (1996), Handschuhmacher (2003), Cinato Kather (2011) und Bosco Coletos & Costa (2013) werden Deutsch und Italienisch miteinander verglichen. Diese Überlegungen dienen als Be-

zugspunkt für die Vorbereitung zweier Reden, die das Ausgangsmaterial des vorliegenden Experiments darstellen (Kapitel 6).

Die Reden, eine auf Deutsch und eine auf Italienisch, wurden anhand von Hinweisen im Aufsatz „Orateurs-Recommendations“ (Durand 2010) und den Kategorien aus Heinisch-Obermosers Arbeit (2010) verfasst. Der erstere stellt Anregungen zur Verfügung, wie zum Dolmetschen geeignete Reden aufgebaut und vorgetragen werden sollten, während letztere eine Reihe von Faktoren vorschlägt, die das Dolmetschen erschweren bzw. erleichtern können. Diese Elemente sollten in Betracht gezogen werden, wenn man möglichst miteinander vergleichbare Texte erstellen will.

Die Analyse der verfassten Reden steht im Mittelpunkt von Abschnitt 6.2.1.4, gefolgt von der Beschreibung der zwei Fragebögen (6.2.2.1 und 6.2.2.2), die die DolmetscherInnen selber und das Publikum gleich nach dem Experiment ausfüllen sollten. Ziel der Befragung war, Daten bezüglich Qualitätswahrnehmung beim Dolmetschen zu sammeln und die Meinung der Versuchspersonen bzw. der ZuhörerInnen bezüglich der Dolmetschleistungen zu erfahren. Die Erstellung der Fragen erfolgte vorwiegend anhand der Arbeiten von Bartłomiejczyk (2004a) und Opdenhoff (2013).

Anschließend wird auf die Planung und Durchführung des Experiments eingegangen, dessen Ergebnisse im Rahmen einer ausführlichen Auswertung (Kapitel 7) beschrieben werden, wobei auch die Analyse der Transkriptionen der Dolmetschleistungen berücksichtigt wird.

In diesem Zusammenhang wird versucht, eine Antwort auf die Fragestellung zu finden sowie die von der Autorin formulierte Hypothese zu überprüfen, wonach die Qualität der Leistung der Studierenden in die A-Sprache besser beurteilt wird, da sich die ProbandInnen noch in einer Phase befinden, in der die Beherrschung der B-Sprache noch nicht gefestigt ist.

Es wurde die Entscheidung getroffen, ausschließlich dem Simultandolmetschen Aufmerksamkeit zu schenken. Demnach wird mit „Dolmetschen“ durchgehend dieser Modus gemeint.

Im vorliegenden Text wird eine Frauen sichtbar machende Sprache verwendet, was durch das Binnen-„I“ und die Präferenz für die weibliche Form realisiert wird. Männer sind selbstverständlich mitgemeint.

## 1. Simultandolmetschen: Prozess und Sprachen

### 1.1 Der Simultandolmetschprozess: Giles *Effort Model*

Gegenstand dieses ersten Abschnitts ist der Simultandolmetschprozess, der in der Dolmetschwissenschaft durch unterschiedliche Modelle beschrieben worden ist. Ein wichtiger Beitrag zu diesem Thema wurde von Daniel Gile geleistet, dessen Erfahrung als Konferenzdolmetscher und Universitätsprofessor ihn Anfang der 80er Jahre zur Entwicklung des sogenannten *Effort Models* inspiriert hat. Dieses Modell teilt die mentalen Operationen im Rahmen des Simultandolmetschens in vier Haupthandlungen auf, die er als *efforts* (= geistige Anstrengungen) bezeichnet (vgl. Gile 2009: 160).

Die erste Operation heißt *listening and analysis effort (L)* und umfasst verstehensorientierte Handlungen, wie etwa das Zuhören und die Analyse des Gehörten. Die zweite lautet *production effort (P)* und betrifft die Phase des Outputs, also die mentale Darstellung der Botschaft, ihre Formulierung und spätere Übermittlung sowie auch die Outputkontrolle und Selbstkorrekturen, falls diese sich als nötig erweisen (vgl. 2009: 163). *Memory effort (M)* ist die Bezeichnung der dritten Haupthandlung und bezieht sich auf die Leistung des Kurzzeitgedächtnisses, welches phonetische Segmente bzw. Wörter vorübergehend speichert, bis den DolmetscherInnen der Sinn des Gehörten klar wird. Als letztes gibt es die vierte Operation, *coordination effort (C)*, welche als Koordinierungshandlung dient (vgl. 2009: 166ff.).

Die folgende Formel veranschaulicht das Zusammenwirken der von Gile hervorgehobenen Operationen im Simultandolmetschprozess:

$$(1) SI = L + M + P + C$$

Das Gleichheitszeichen und das Pluszeichen haben dabei keine mathematische Bedeutung. Das erstere könnte durch „besteht aus“ ersetzt werden, während sich das letztere auf das Mitwirken der *efforts* bezieht (vgl. 2009: 169).

Zusammenfassend entspricht das Simultandolmetschen einem Prozess, während dem Redesegmente zuerst gehört und analysiert (L), danach im Kurzzeitgedächtnis gespeichert (M) und schließlich in die Zielsprache umformuliert (P) werden (vgl. 2009: 168). Diese Operationen finden die meiste Zeit gleichzeitig statt, was zu einer beträchtlichen kognitiven Belastung für die DolmetscherInnen führt (vgl. Gile 2005: 11). Um die verschiedenen Aufgaben (L, M, P, C) zu bewältigen, benötigt jede Operation einen bestimmten Anteil an Verarbei-

tungskapazität (*processing capacity requirement* =  $R$ ), welcher gleich oder kleiner als die verfügbare Verarbeitungskapazität (*available processing capacity* =  $A$ ) sein soll:

$$(2) LR \leq LA$$

$$(3) MR \leq MA$$

$$(4) PR \leq PA$$

$$(5) CR \leq CA$$

Demnach soll auch die gesamte benötigte Verarbeitungskapazität (*total processing capacity requirement* =  $TR$ ) die gesamte verfügbare Verarbeitungskapazität nicht überschreiten (*total available processing capacity* =  $TA$ ) (vgl. Gile 2005: 11; Gile 2009: 170):

$$(6) TR \leq TA$$

Sollten die oben beschriebenen Bedingungen nicht erfüllt werden, können während des Outputs zwei Arten von Problemen auftreten: einerseits Fehler und Auslassungen, andererseits eine Senkung der sprachlichen Qualität (vgl. 2005: 11).

#### 1.1.1 Die Tighrope Hypothesis

Eine wichtige Hypothese in diesem Zusammenhang ist die sogenannte *Tighrope Hypothesis*, in der Gile DolmetscherInnen mit SeiltänzerInnen vergleicht (vgl. Gile 2009: 182). Während bei den letzteren das Risiko besteht, das Gleichgewicht zu verlieren, kann es bei den ersteren vorkommen, dass ihre kognitive Belastung fast gesättigt ist, wie Gile selber folgendermaßen erklärt:

The Tighrope Hypothesis says that most of the time, interpreters work close to saturation, be in terms of total processing capacity requirements or as regards individual Efforts because of high Effort-specific requirements and/or sub-optimized allocation of resources to each of them. (Gile 2009: 182)

Eine schnellere Sättigung der Verarbeitungskapazität könnte laut Gile erfolgen, wenn der zu dolmetschende Satz sogenannte „*problem triggers*“ (= Problemauslöser) enthält. Diese umfassen u. a. Eigennamen, Zahlen, Aufzählungen, hohe Geschwindigkeit des Inputs, starken Akzent, schwierige syntaktische Strukturen, seltene Formulierungen, störenden Lärm usw.

(vgl. 2009: 171). Allerdings könnten Fehler bzw. Auslassungen aufgrund von Müdigkeit auftreten, auch wenn kein *problem trigger* in dem Ausgangstext gegeben ist. Diese Hypothese wurde durch ein von Gile (1999) durchgeführtes Simultandolmetschexperiment untermauert: er zeigte auf, dass Fehler und Auslassungen in der Zielrede nicht auf einen spezifischen Punkt in der Ausgangsrede zurückzuführen waren. Bei einer Wiederholung derselben Übung kamen neue Fehler bzw. Auslassungen vor, und zwar an Stellen, die vorher korrekt waren. Die einzige Erklärung dafür war eine schwächere Verarbeitungskapazität im *production effort* (vgl. Gile 2005: 12). Zum selben Ergebnis kam Matysiak (2001) in einer Replikation von Giles Studie, während Mackintosh (1983) und Mazza (2000) herausfanden, dass Fehler und Auslassungen oft Satzelemente betreffen, die im Satz vor oder nach Zahlen ausgesprochen werden. Als *problem triggers* würden Zahlen nämlich die Schwierigkeit der Aufgabe erhöhen und somit schneller zur Sättigung der Verarbeitungskapazität der DolmetscherInnen führen. Demnach würde ihnen weniger Energie zur Bewältigung der Dolmetschübung zur Verfügung stehen (vgl. 2005: 12).

Weitere Überlegungen zur *Tightrope Hypothese* stellt Gile im Zusammenhang mit dem Thema Direktionalität in seinem Aufsatz „Directionality in Conference Interpreting: A Cognitive View“ (2005) an. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit ist für dieses Thema ein eigener Abschnitt vorgesehen.

## 1.2 Sprachklassifikation und B-Sprache

Bevor der Begriff Direktionalität ausführlich behandelt wird, wird in diesem Abschnitt auf das Thema der Sprachklassifikation eingegangen. Auf der Internetseite des Internationalen Konferenzdolmetscherverbandes, kurz AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conference*), werden Arbeitssprachen nach den ersten drei Buchstaben des Alphabets in drei Kategorien eingeteilt: „A“, „B“ und „C“ (vgl. AIIC 2012). Artikel 7 der AIIC *Professional Standards* (2012) definiert A- (1), B- (2) und C-Sprachen (3) wie folgt:

- (1) The interpreter's native language (or another language strictly equivalent to a native language), into which the interpreter works from all her or his other languages in both modes of interpretation, simultaneous and consecutive. All members must have at least one 'A' language but may have more than one. (vgl. AIIC 2012)

- (2) A language other than the interpreter's native language, of which she or he has a perfect command and into which she or he works from one or more of her or his other languages. Some interpreters work into a 'B' language in only one of the two modes of interpretation. (vgl. AIIC 2012)
- (3) Languages, of which the interpreter has a complete understanding and from which she or he works. (vgl. AIIC 2012)

Der ersten Definition (1) zufolge entspricht die A-Sprache der Muttersprache der DolmetscherInnen oder einer auf muttersprachlichem Niveau beherrschten Sprache. In diese Sprache wird aus allen Sprachen der Sprachklassifikation gedolmetscht, sowohl im Konsekutiv- als auch im Simultanmodus. Alle DolmetscherInnen haben (zumindest) eine A-Sprache in ihrer Kombination. Die B-Sprache (2) ist hingegen keine Muttersprache, obwohl die DolmetscherInnen sie perfekt beherrschen und in der Lage sind, aus einer bzw. mehrerer Sprachen ihrer Kombination in diese zu dolmetschen, sei es im Konsekutiv- bzw. Simultanmodus oder in beiden. Der Vorgang aus der A-Sprache in die B-Sprache zu dolmetschen wird „*Retour*“ genannt. Diese aus dem Französischem abgeleitete Bezeichnung heißt auf Deutsch „zurück“ und wird weltweit als Begriff verwendet (vgl. AIIC 2017). Schließlich werden all jene Sprachen, die man völlig versteht und aus denen ausschließlich gedolmetscht wird, als C-Sprachen (3) definiert.

Diesbezüglich merkt der Dolmetscher Guichot de Fortis an, dass das Adjektiv „perfect“ in der Definition von B-Sprache nicht treffend ist. Heutzutage ist der Druck am privaten Markt so groß, dass die Beherrschung von Fremdsprachen ein Muss geworden ist, aber leider weisen viele deklarierte B-Sprachen eine unzureichende Qualität auf (vgl. Guichot de Fortis 2007: 4).

Zudem sollte klargestellt werden, was „Muttersprache“ eigentlich heißt und ob sie wirklich der Definition von A-Sprache entspricht. In der Tat ist es nicht selbstverständlich, dass der durchschnittliche Mensch seine Muttersprache perfekt beherrscht. DolmetscherInnen sollen dagegen ein hervorragendes Niveau dieser Sprache an den Tag legen (vgl. 2007: 1). In diesem Zusammenhang führt Guichot de Fortis das Beispiel von zweisprachig aufgewachsenen Menschen an, welche oft keine echte A-Sprache beherrschen, sondern zwei B-Sprachen. Wer sich in einer solchen Situation befindet, dürfte demnach nicht als DolmetscherIn arbeiten (vgl. 2007: 1).

Da es manchmal schwierig ist, eine A- von einer B-Sprache zu unterscheiden, schlug die AIIC vor, neue Bezeichnungen neben der oben angeführten dreiteiligen Klassifikation

von Arbeitssprachen zu verwenden. So werden die A- und B-Sprachen als „aktive Sprachen“ bezeichnet, während C-Sprachen durch das Adjektiv „passiv“ gekennzeichnet werden (vgl. Martin 2005).

Ein weiterer Vorschlag, um Zweideutigkeiten zu vermeiden, stammt von Pavlović (vgl. 2007: 80). Die Autorin entscheidet sich für eine aus dem Bereich des Zweitspracherwerbs entlehnte Bezeichnung, nämlich „L1“ (*first language*) und „L2“ (*second language*). Beide Ausdrücke sind der Autorin zufolge klar und neutral und vor allem entspricht „L1“ nicht einer „chronologisch ersten“ erworbenen Sprache, sondern jener Sprache, die die DolmetscherIn als „erste“ spontan verwenden würde: „the language that is most readily available“ (2007: 80). Das ist zum Beispiel bei DolmetscherInnen der Fall, die eine Zeit lang im Ausland leben und somit daran gewöhnt sind, sich nicht in ihrer A-Sprache auszudrücken (vgl. Gile 2005: 18).

Abgesehen von diesen Überlegungen, wurde für das Verfassen der vorliegenden Arbeit entschieden, die offizielle AIIC-Terminologie (A, B, C) beizubehalten, weil diese mit jener von anderen für diese Masterarbeit in Betracht gezogenen Studien im Einklang steht.

## 2. Direktionalität

Eine der am meisten debattierten und ältesten Fragen in der Dolmetschwissenschaft betrifft das Thema Direktionalität. Durch diesen Begriff wird das Dolmetschen von der Muttersprache bzw. der A-Sprache in eine Fremdsprache oder umgekehrt gemeint (vgl. Gile 2005: 9ff.). Die Frage der Sprachrichtung beschäftigt die Dolmetschwissenschaft seit Jahrzehnten und hat zur Entstehung von zwei entgegengesetzten Positionen geführt: einerseits die Pariser Schule, andererseits die Moskauer Schule.

Im Mittelpunkt der theoretischen und praktischen Debatte über Direktionalität in der Dolmetschwissenschaft steht die Qualität der Leistung, welche Gegenstand vom Kapitel 3 dieser Masterarbeit ist. Beide Denkschulen betonen die Wichtigkeit von hochqualitativen Dolmetschleistungen und behaupten, die eigene Position sei die einzige, die ein erfolgreiches Ergebnis erreichen könne (vgl. Opdenhoff 2013: 201).

In Wirklichkeit basierte dieser Meinungsstreit, auch *querelle du A et du B* genannt (vgl. Seleskovitch & Lederer 1989: 134), auf persönlichen Erfahrungen, Traditionen, Ideologien und damals gab es wenige empirische Studien, die die eine oder die andere Position unterstützen konnten (vgl. Gile 2005: 10).

### 2.1 Die Pariser Schule

Die Pariser Schule unterstützt das westliche Modell des Konferenzdolmetschens in der Dolmetschwissenschaft, das sich für das Dolmetschen in die A-Sprache als einzige akzeptierte Sprachrichtung ausspricht. Zu ihren HauptvertreterInnen zählen Persönlichkeiten wie Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Karla Déjean Le Féal und Christopher Thiéry (vgl. Iglesias Fernández 2005: 101). Es wird im Allgemeinen behauptet, dass diese Richtung der anderen überlegen und der idealen Dolmetschung aus der A-Sprache in die A-Sprache ähnlich sei (vgl. Seleskovitch & Lederer 1989: 139).

Diese Position basiert auf der Idee, dass die Rede nur in der Muttersprache spontan klingt und idiomatisch ist, und entspricht jener der Direktionalität beim Übersetzen, wie das Zitat von Peter Newmark (1988) zeigt: „Translat[ing] into your language of habitual use [...] is the only way you can translate naturally, accurately and with maximum effectiveness.” (Newmark 1988: 3).

Obwohl Newmark nicht ausschließt, dass das Übersetzen aus der A-Sprache in die B-Sprache in der Praxis ausgeübt wird, bezeichnet er es als „service translation” und fügt hinzu,



dass sich ÜbersetzerInnen, die diesen Weg einschlagen, lächerlich machen würden (vgl. Pavlović 2007: 81).

VertreterInnen der Pariser Schule bekennen sich zu der *Théorie du Sens* und sind davon überzeugt, dass das Dolmetschen in die B-Sprache zu einem Qualitätsverlust führt (vgl. Iglesias Fernández 2005: 105).

Seleskovitch (1999) zufolge werden SimultandolmetscherInnen bei dieser Dolmetschrichtung abgelenkt, weil sie sich zu sehr bemühen müssen, entsprechende Termini in der B-Sprache zu finden und schließlich nicht mehr in der Lage sind, den Sinn korrekt wiederzugeben: „the efforts made to find corresponding expressions in B distract the mind from constructing meaning“ (1999: 62).

Dennoch nimmt Seleskovitch an, das *Retour* sei bei wenig verbreiteten Sprachen unerlässlich (vgl. Seleskovitch 1999: 63). Für sie ist es aber dennoch klar, dass die Beherrschung der B-Sprache jener der A-Sprache nicht ebenbürtig sein kann, und dies wirkt sich unmittelbar auf die Leistung aus, obwohl die DolmetscherInnen ihre eigentlich perfekt zu beherrschende B-Sprache sprechen:

Once he finds himself in the shoes of an interpreter, [...] his native-like fluency disappears. His words no longer flow easily and naturally, and his pronunciation and vocabulary reflect the influence of his native language. (Seleskovitch 1978: 79)

Diese Position wird heutzutage auch von der AIIC vertreten: man sollte versuchen, wenn möglich, in die A-Sprache zu dolmetschen. Trotzdem ist das Simultandolmetschen in die B-Sprache eine akzeptierte Praxis bei internationalen Institutionen, wie etwa dem Europäischen Parlament und den Vereinten Nationen (vgl. Gile 2005: 9).

## 2.2 Die Moskauer Schule

Die Moskauer Schule (auch Sowjetische Schule genannt) wurde von DolmetscherInnen und AutorInnen wie Denissenko (1989: 155–157), Chernov (1992: 151; 1999: 46) und Shveitser (1999: 26) vertreten. Die Praxis des Dolmetschens in die B-Sprache war und ist im Osten weitverbreitet, wo dies eher die Regel als die Ausnahme darstellt. Normalerweise wird in diesen Regionen nur eine Fremdsprache gelernt, sodass die einzigen geübten Dolmetschrichtungen A>B und B>A sind. Sollten sich die RednerInnen in einer Sprache äußern, die nicht zur Sprachkombination der DolmetscherInnen gehört, ist es normal, auf ein Relais zurückzu-

greifen, wobei Russisch normalerweise als Pivotsprache dient (vgl. Iglesias Fernández 2005: 102f.).

Laut Denissenko sei das Wichtigste beim Simultandolmetschen das Verstehen der Ausgangsrede, aus diesem Grund sollten DolmetscherInnen lieber aus der A-Sprache dolmetschen, damit so wenige Auslassungen wie möglich entstehen: „losses at input cannot be repaired“ (Denissenko 1989: 157). Wird die Ausgangsrede in einer für die DolmetscherInnen fremden Sprache vorgetragen, würden sie sich schwertun, die Botschaft zu verstehen und Informationen zu antizipieren.

Historisch gesehen entspricht die Praxis des *Retours* manchmal bestimmten Ideologien. Dies ist zum Beispiel bei Delegierten aus China und Russland bei den Vereinten Nationen der Fall, die ausschließlich MuttersprachlerInnen als DolmetscherInnen verlangen. Zudem sind im Laufe der Geschichte immer einheimische DolmetscherInnen bei wichtigen Verhandlungen eingesetzt worden, weil man glaubte, sie seien zuverlässiger. Zum Beispiel war der Deutsche Paul Schmidt Hitlers persönlicher Dolmetscher (vgl. Iglesias Fernández 2005: 106).

Ein weiterer Punkt zugunsten des Dolmetschens in die B-Sprache liegt darin, dass der Wortschatz in der Fremdsprache weniger vielfältig ist. Da einem eine begrenzte Anzahl an Optionen zur Verfügung steht, braucht man auch weniger Zeit, um die jeweiligen Stellen zu dolmetschen (vgl. 2005: 104).

### 2.3 Studien zur Direktionalität

Wie im Abschnitt 2.2 zu lesen ist, basiert der Meinungsstreit zwischen Westlicher und Sowjetischer Schule in den 80er Jahren mehr auf Ideologien und Traditionen als auf konkreten empirischen Studien (vgl. Gile 2005: 10).

Dass die Beherrschung von zwei Sprachen auf einem hohen Niveau zu den Grundbedingungen zählt, um sich dem Dolmetschen anzunähern, steht außer Frage. Dennoch haben einige Studien zur Fremdsprachen- und Psycholinguistik herausgefunden, dass Verstehens- und Produktionsprozesse in der Fremdsprache anders ablaufen als in der Muttersprache. Dies untermauert die Hypothese, dass die Sprachrichtung B>A Strategien involviert, die sich von denen der entgegengesetzten Richtung unterscheiden und somit zu unterschiedlichen Leistungen führen (vgl. Chang 2005: 1).

Nach Gorton handelt es sich hierbei um eine „ewige Debatte“ (2012: 62). Die letzten Entwicklungen in der Dolmetschwissenschaft haben nämlich gezeigt, dass beide Positionen

noch immer vertreten sind und auch von den Ergebnissen empirischer Studien gerechtfertigt werden (vgl. Chang 2005: 2).

So hat zum Beispiel Ingrid Kurz (1994) versucht, die Gehirnaktivität beim Dolmetschen anhand der Methode des “*EEG-Probability-Mapping*” zu messen. Die Ergebnisse des Experiments haben gezeigt, dass die Gehirnaktivität intensiver ist, wenn man in die Fremdsprache dolmetscht. Die Autorin leitet daraus ab, dass das Dolmetschen in diese Sprachrichtung schwieriger und anstrengender ist (vgl. Kurz 1994). Einige Jahre später haben Tommola & Helevä (1998) das Sprachenpaar Englisch-Finnisch in beiden Richtungen untersucht: beim Dolmetschen von schwierigen Ausgangstexten ist die Leistung in die A-Sprache besser. Aus dem Experiment von de Bot (2000) zur Reaktionsgeschwindigkeit wurde ersichtlich, dass die kognitive Belastung beim Dolmetschen in eine Fremdsprache höher ist. Ein weiteres Beispiel betrifft Lee (2003), die das Sprachenpaar Koreanisch-Englisch untersuchte und herausfand, dass Sinnfehler öfter beim Dolmetschen in die A-Sprache auftreten, während die Leistung in die B-Sprache mehr Sprach- bzw. Präsentationsfehler zeigt.

Im Allgemeinen ist es wichtig zu betonen, dass solche Ergebnisse vielleicht sprachspezifisch und nicht allgemeingültig sind; eine Sprache wie Englisch ist beispielsweise weniger komplex als Finnisch (vgl. Bartłomiejczyk 2004a: 241).

### 2.3.1 *Direktionalität in Bezug auf die Tighrope Hypothesis*

Wenn DolmetscherInnen in ihrer Arbeit der Sättigung nahe kommen, kann die Direktionalität angesichts der Belastung beim Verstehen (*comprehension load*) und bei der Produktion (*production load*) analysiert werden (vgl. Gile 2005: 12). Dabei stellt sich die Frage, ob sich der Anteil an Verarbeitungskapazität beim Verstehen von jener bei der Produktion unterscheidet.

Goldman-Eisler (1972) nimmt an, dass der Verstehensprozess mehr Aufmerksamkeit benötigt als die Produktion, obwohl laut Gile das Gegenteil nachzuweisen sei. Gile's Annahme zufolge ist die Produktionsphase aufwendiger, da sprachliche Interferenzen vermieden, entsprechende Wörter gefunden und akzeptable Sätze gebildet werden sollen (vgl. Gile 2005: 13).

Hier folgen zwei Hypothesen, die er verwendet, um eine Antwort auf diese Frage zu finden, wobei die Zahlen zum Zwecke des Beispiels erfunden wurden:

1. Die Verstehens- und Produktionsphasen benötigen beide 40 % weniger Verarbeitungskapazität in der A-Sprache als in der B-Sprache;

2. Der Verstehensprozess benötigt 30 % Verarbeitungskapazität, 70 % braucht man für die Produktionsphase.

Daraus kann Folgendes abgeleitet werden:

- $A > B$  Verstehen + Produktion =  $(30 \times 60\%) + (70 \times 100\%) = 88$  Einheiten-Verarbeitungskapazität;
- $B > A$  Verstehen + Produktion =  $(30 \times 100\%) + (70 \times 60\%) = 72$  Einheiten-Verarbeitungskapazität.

Die Ergebnisse zeigen, dass die benötigte Verarbeitungskapazität beim Dolmetschen in die B-Sprache höher ist. Das Dolmetschen in die A-Sprache bringt somit eine kleinere kognitive Belastung mit sich. Würde man dieselbe Operation anhand der Annahme von Goldman-Eisler durchführen (siehe oben), würden die Ergebnisse genau das Gegenteil zeigen (vgl. 2005: 13).

Obwohl einige VertreterInnen der Pariser Schule der Meinung sind, dass Schwierigkeiten beim Dolmetschen nicht sprachspezifisch sind, scheint es vernünftig, das Gegenteil anzunehmen: jede Sprache hat ihre besonderen Eigenschaften, die die Aufgabe des Dolmetschens erschweren bzw. erleichtern können, indem die Verarbeitungskapazität unterschiedlich stark unter Druck gesetzt wird (vgl. 2005: 16).

Sprachmerkmale, die in diesem Zusammenhang eine Rolle spielen können, sind:

- Akzente und Dialekte: Sprachen mit großer Akzent-/Dialektvariabilität können schwieriger zu dolmetschen sein;
- Syntaktische Flexibilität: ist sie niedrig, hat der/die RednerIn wenige Möglichkeiten, seine/ihre Rede beim Sprechen zu ändern (z. B. ist die Struktur des Japanischen viel flexibler als jene des Englischen oder Französischen);
- Syntaktische Segmente mit unterschiedlichem Komplexitätsgrad: je komplexer sie sind, desto intensiver ist die Arbeit des Kurzzeitgedächtnisses;
- Homophonie: bei manchen Wörtern ist eine besondere Kontextanalyse wichtig, um Zweideutigkeiten zu vermeiden;
- Verwendung des Passivs: hier muss klar werden, wer der Täter ist, auch wenn er nicht genannt wird;

- Breite des Wortschatzes: einige Sprachen verfügen über einen breiteren Wortschatz als andere, was das Dolmetschen erschweren kann.

Zudem schreibt Gile, dass die Kombination von bestimmten Ausgangssprachen mit bestimmten Zielsprachen einen Einfluss auf die Verarbeitungskapazität haben kann. Hier folgen einige Beispiele (vgl. 2005: 17):

- Sind die Sprachen syntaktisch unterschiedlich, kann es vorkommen, dass DolmetscherInnen länger warten müssen, bevor sie den Satz in der Zielsprache vollständig bilden können;
- Einige Sprachen sind prägnant und drücken eine Idee mit wenigen Worten aus. Ist die Ausgangssprache prägnanter als die Zielsprache, werden Verarbeitungskapazität und Arbeitsgedächtnis der DolmetscherInnen unter Druck gesetzt;
- Das Dolmetschen zwischen zwei verwandten Sprachen könnte einerseits einfacher erscheinen, andererseits besteht hier ein höheres Risiko, dass Interferenzen auftauchen;
- Einige Sprachen sind weniger idiomatisch als andere und es gibt nicht immer direkte Korrespondenzen zwischen den einzelnen Formulierungen in der Ausgangs- und Zielsprache.

Zusammenfassend könnte ein Zusammenspiel der oben angeführten Faktoren den Schwierigkeitsgrad der Dolmetschaufgabe ändern. Auf die Beschreibung der Merkmale des Sprachenpaars Italienisch-Deutsch wird in Kapitel 5 verwiesen.

### 3. Qualität beim Simultandolmetschen

Der Meinungsstreit zur Direktionalität ist direkt mit dem Thema Qualität verbunden. Beide Positionen sind der Ansicht, dass nur eine bestimmte Richtung zu einer hochqualitativen Leistung führen kann. Von dieser Prämisse ausgehend, ist es notwendig, den Begriff Qualität anhand der Beiträge von verschiedenen AutorInnen genauer zu betrachten.

Seit Ende der 80er Jahre stieg das Interesse an diesem Thema, welches bis dahin noch nicht genau untersucht wurde, in der Dolmetschforschung stark an. Es ist aber nicht einfach, eine eindeutige Definition von Qualität zu formulieren. Der Begriff wurde von Shlesinger als „elusive“ (flüchtig) bezeichnet (Shlesinger et al. 1997: 122).

In seinem Aufsatz „Aspetti della qualità nell’interpretazione“ (1999) untersucht Viezzi das Thema Qualität beim Simultandolmetschen. Seine Überlegungen gelten sowohl für Dolmetschstudierende als auch für praktizierende DolmetscherInnen, obwohl beide Gruppen unterschiedliche Leistungen erbringen. DolmetscherInnen sind auf echten Konferenzen tätig, an denen bestimmte Akteure teilnehmen: RednerInnen, ein bestimmtes Publikum (das bestimmte Erwartungen hat) und die AuftraggeberInnen. Studierende arbeiten dagegen unter fiktiven Bedingungen, auch wenn sie sich so gut wie möglich in die Lage professioneller DolmetscherInnen hineinversetzen sollen. Ihnen hört kein Publikum zu, sondern nur die ProfessorInnen, und die Ausgangsrede ist entweder eine Aufnahme oder wird „ad hoc“ vorgetragen. Ziel der Studierenden ist nicht (nur), Kommunikation herzustellen, sondern, und vor allem, eine gute Leistung zu erbringen, da sie dafür benotet werden. Die Natur und die Funktionen des Dolmetschens ändern sich in diesem Kontext aber nicht. Am Ende ihres Studiums müssen Studierende ein ausreichendes Dolmetschniveau erreicht haben, um auf den Einstieg in die Arbeitswelt vorbereitet zu sein (vgl. Viezzi 1999: 141).

Laut Viezzi gehen Überlegungen zu Qualität mit denen zum Dolmetschen einher. Qualität ist schon immer ein zentrales Thema in der Dolmetschforschung gewesen, das unter verschiedenen Gesichtspunkten untersucht wurde, aber trotzdem ein heikles Thema bleibt. Der Grund dafür ist leicht zu erkennen: das Dolmetschen erfolgt in den verschiedensten Settings und unter den unterschiedlichsten Bedingungen, weshalb es immer zahlreiche Variablen gibt, die in Betracht gezogen werden müssen (vgl. 1999: 141).

Im Folgenden wird versucht, Qualität anhand der Definition der offiziellen französischen Stelle für die Normung, AFNOR, festzulegen:

Ensemble des propriétés et des caractéristiques d'un produit ou d'un service qui lui confèrent l'aptitude à satisfaire des besoins exprimés ou implicites (ou potentiels). (Lord 1993: 33)

DE: „Die Gesamtheit von Merkmalen einer Einheit bezüglich ihrer Eignung, festgelegte und vorausgesetzte Erfordernisse zu erfüllen“. (DIN EN ISO 8402 1995)

Dieser Definition zufolge gilt Qualität als Maßstab für die Erreichung bestimmter vorgegebener Ziele. Es kann zum Beispiel von der Qualität eines Gutes, eines Produkts oder einer Dienstleistung die Rede sein, und das Dolmetschen gehört laut Viezzi zu der letzteren Kategorie (vgl. Viezzi 1999: 142).

Demnach ist das Dolmetschen eine Dienstleistung, die durch einen Kommunikationsakt erbracht wird. Natürlich hat die Dolmetschübung im universitären Bereich keinen sozio-ökonomischen Wert; trotzdem ist das Training ein Mittel, um Studierende bestens auf ihre künftige Profession vorzubereiten.

Wie bei jedem Kommunikationsakt gibt es verschiedene AkteurInnen, und zwar: die AuftraggeberInnen, RednerInnen, ZuhörerInnen (sowohl der Ausgangssprache als auch der Zielsprache) und, natürlich, DolmetscherInnen. Alle AkteurInnen vertreten ihre eigenen Interessen, die nicht immer mit denen der anderen übereinstimmen. In diesem Kontext spielen verschiedene Komponenten eine Rolle: erstens ist das Dolmetschen eine interlinguale Operation, bei der es um den Sinn des Gesagten geht, aber auch um seine Umformulierung mittels der Sprache. Zweitens ist die Sprache Ausdruck der Kultur. DolmetscherInnen sind KulturexpertInnen und als solche müssen sie kulturelle Unterschiede überbrücken können, damit die Botschaft korrekt übertragen wird und die Kommunikationsziele eingehalten werden. Drittens bedeutet Dolmetschen Textproduktion. DolmetscherInnen erzeugen Texte, die kohärent und zusammenhängend sein müssen (vgl. 1999: 143f.).

### 3.1 Qualitätskriterien nach Viezzi

Neben diesen Bedingungen gibt es nach Viezzi vier Qualitätskriterien beim Dolmetschen, worauf später näher eingegangen wird. Die vier Kriterien sind Äquivalenz, Genauigkeit, Angemessenheit und Klarheit. Die ersten zwei setzen Ausgangs- und Zieltext in Verbindung, während sich die letzten zwei auf das Verhältnis zwischen Zieltext einerseits und ZuhörerInnen/Setting andererseits beziehen. Darüber hinaus betrifft Klarheit auch den Zieltext alleine, weil er auch als eigenständiger Text betrachtet wird (vgl. 1999: 144).

### 3.1.1 Äquivalenz

Über den Begriff Äquivalenz wurde lange Zeit debattiert und manche ForscherInnen lehnen ihn sogar ab. Dennoch ist Äquivalenz kein Synonym für Identität zwischen Ausgangs- und Zieltext, sondern für Gleichwertigkeit. Laut Viezzi existiert der Zieltext gerade deswegen, weil es einen Ausgangstext gibt: der eine ist die Umformulierung des anderen. Die Beziehung zwischen Ausgangstext und Zieltext erweist sich somit als unerlässlich.

Äquivalenz als Qualitätsziel wird dann erreicht, wenn die DolmetscherInnen in der Lage sind, einen Text zu produzieren, der dem Ausgangstext gegenüber gleichwertig ist, wobei die Kommunikationsziele erhalten bleiben. Diese Aufgabe wird umso schwieriger, je größer der kulturelle Abstand zwischen den beiden Seiten ist (vgl. 1999: 144f.).

### 3.1.2 Genauigkeit

Dieser Begriff steht mit dem der Äquivalenz in enger Verbindung. Es geht hier um die Übertragung des Textinhalts bzw. der einzelnen Informationen, die im Ausgangstext zu finden sind. Es kann vorkommen, dass etwas bei der Wiedergabe verloren geht, was nicht immer ein Fehler sein muss. Manchmal reicht es aus, nur die relevantesten Informationen zu übertragen, ohne redundant zu sein. In wieweit der Zieltext präzise sein soll, hängt vom Publikum ab, und zwar ob es über dasselbe Hintergrundwissen wie die RednerInnen verfügt oder nicht (vgl. 1999: 145f.).

### 3.1.3 Angemessenheit

Das dritte Qualitätsziel betrifft die Beziehung zwischen Zieltext, Publikum und Setting. Auch die Kultur spielt bei der Angemessenheit eine Rolle: der Zieltext dient als Mittel der interkulturellen Kommunikation, er soll alle möglichen kulturellen Hindernisse überwinden, wie das folgende Beispiel zeigt (1999: 146):

Les deux auteurs directs de l'attentat [...] ont quitté Auckland [...] l'un pour Noumea, l'autre pour Sydney (Australie).

The two men who carried out the attack left Auckland [...] one for Noumea, in the French Pacific territory of New Caledonia, and the other for Sydney.

Hier fehlt der Verweis auf Australien im englischen Text und Neukaledonien wurde hinzugefügt.



Die Angemessenheit einer Dolmetschleistung betrifft aber nicht nur die einzelnen Informationen, sondern auch das Sprachregister in Bezug auf das Publikum. Auf einer medizinischen Konferenz sollte man zum Beispiel den italienischen Terminus „diabete“ nicht mit „Zuckerkrankheit“ dolmetschen, sondern mit dem Fachbegriff „Diabetes“ (vgl. 1999: 149).

#### 3.1.4 Klarheit

Klarheit heißt in diesem Kontext, dass der Text verwendbar sein muss, und zwar ab dem Moment, in dem die Dolmetschung vom Publikum gehört wird. Es bezieht sich auch auf die Art und Weise, wie ein Text vorgetragen wird, ohne Zögern oder störende Selbstkorrekturen. Damit die Botschaft klar und verständlich klingt, soll sie bestimmte Bedingungen erfüllen, die von Grice (1975: 46) festgelegt wurden:

- Unklarheiten im Ausdruck vermeiden;
- Zweideutigkeit vermeiden;
- Nicht redundant sein;
- Sich ordnungsgemäß ausdrücken.

Zusammenfassend ist nach Viezzi die Qualität einer Dolmetschleistung umso höher, je äquivalenter, genauer, angemessener und klarer die Dolmetschung selber ist. Angesichts der Kommunikationssituation und des Settings sollten DolmetscherInnen versuchen, all diese Ziele zu erreichen, selbst wenn ein Kompromiss gefunden werden muss.

Qualität wird von Pöchhacker (2002) als multidimensionaler Begriff bezeichnet, der durch unterschiedliche Evaluierungsmethoden untersucht werden muss (vgl. Pöchhacker 2002: 105). Es ist jedoch nicht einfach, die Dolmetschqualität an sich zu messen. Man sollte sich auf bestimmte Kriterien konzentrieren, wie etwa Geschwindigkeit, Pausen, Zögern, Intonation, Flüssigkeit, Selbstkorrekturen, Register, Stil, Kohäsion (vgl. Pöchhacker 1994a: 236ff.) und auch eine bestimmte Perspektive berücksichtigen, beispielsweise die Erwartungen des Publikums oder der DolmetscherInnen selbst. Zu diesem Punkt kann angemerkt werden, dass ZuhörerInnen die Ausgangssprache normalerweise nicht verstehen und somit eine flüssige Dolmetschleistung positiv bewerten könnten, obwohl der Inhalt nicht korrekt ist. Sie würden nur in der Lage sein, die äußerliche Form einer Dolmetschung zu evaluieren (vgl. Shlesinger 1997: 127).

Im Gegensatz dazu behauptet Kurz, dass NutzerInnen das Recht haben, Erwartungen zu formulieren, auch wenn sie nicht immer wissen, was gut für sie ist und was nicht. DolmetscherInnen sind DienstleisterInnen und müssen nach Kundenzufriedenheit streben. Um ihre Aussage zu bekräftigen, greift Kurz auf ein Zitat von Kotler & Armstrong (1994) aus dem Marketingbereich zurück: „Quality must begin with customer needs and end with customer perception“ (Kotler & Armstrong 1994: 568). Sie ist davon überzeugt, dass dieses Prinzip auch für das Dolmetschen gilt, und bezeichnet Qualität als die Differenz zwischen tatsächlicher und erwarteter Leistung (vgl. Kurz 2001: 405).

Ein weiterer Aspekt bezüglich Qualität betrifft die Methode, mit der sie untersucht wird. Hierfür wurden oft Fragebögen verwendet, welche das direkteste wissenschaftliche Mittel darstellen, um Informationen zu sammeln (vgl. Gile 1991: 163–164). Diese können sowohl Daten zu den Befragten als auch zu den untersuchten Themen umfassen.

Kurz (2001) zufolge entspricht die Verwendung von Fragebögen jenen Translations-theorien (z.B. Reiß & Vermeer 1984), die die Funktion und das Ziel (*skopos*) der Translation hervorheben. DolmetscherInnen (und ÜbersetzerInnen) brauchen Informationen bezüglich der ZuhörerInnen sowie deren Wahrnehmungen und Anforderungen, um auch nach der Meinung des Publikums eine gute Leistung zu erbringen (vgl. Kurz 2001: 397).

Abgesehen von der Wichtigkeit des Fragebogens als Untersuchungsmittel, ist es im Zusammenhang mit Qualität nicht immer möglich gewesen, die Ergebnisse von einer Studie mit denen anderer Studien zu vergleichen. Dies liegt daran, dass jede Dolmetschung kontextgebunden ist und es kein einheitliches Modell gibt, wie Fragen formuliert werden müssen (vgl. Kurz 2001: 403). Diesbezüglich wünschen sich Mack & Cattaruzza (1995) eine bessere Harmonisierung bei der Erstellung von Fragebögen. Marrone (1993) schlägt sogar vor, dass ein Standardfragebogen entwickelt wird, der für verschiedene Dolmetschsituationen gelten kann, mit der Möglichkeit, zusätzliche Informationen hinzuzufügen.

### 3.2 Studien zur Qualität

Eine der ersten Studien zur Qualität, die als Inspiration für die weiteren Entwicklungen in der Dolmetschwissenschaft gedient hat, ist jene von Bühler (1986). Dabei verteilte die Forscherin Fragebögen an AIIC-Mitglieder sowie an Mitglieder der AIIC-Aufnahmekommission, um herauszufinden, welche von 16 vorgegebenen sprachlichen und außersprachlichen Parametern für sie von Bedeutung waren, wenn es um die Evaluierung einer Dolmetschleistung geht (vgl. Bühler 1986: 231). Aus den Ergebnissen ging hervor, dass praktisch alle sprachlichen

Kriterien (Flüssigkeit der Wiedergabe, Kohäsion, Übereinstimmung mit dem Sinn des Originals, Vollständigkeit, korrekte Verwendung der Grammatik, korrekte Terminologie) für die Befragten von Bedeutung waren, sowie auch Verlässlichkeit, gründliche Vorbereitung und Teamarbeit unter den außersprachlichen Parametern. Andere, wie muttersprachlicher Akzent, angenehme Stimme, passender Stil, Ausdauer, sicheres Auftreten und angenehmes Erscheinungsbild, wurden als weniger wichtig als die ersteren eingestuft, aber trotzdem wünschenswert. In ihren Schlussfolgerungen nahm Bühler an, dass die Antworten von DolmetscherInnen zur Qualität eines professionellen Outputs den Bedürfnissen von KundInnen entsprechen.

Eine weitere Frage in Bühlers Studie betraf die Definition der Rolle der idealen DolmetscherIn, die sie wie folgt formulierte: „the ideal interpreter [...] ist the one who supplies an ideal interpretation in a given situation for a given purpose“ (1986: 233). Dieser Ansatz entspricht dem Gedanken von Reiß (1983), wobei eine Übersetzung (hier Dolmetschung) zufriedenstellend ist, wenn sie ihr eigenes Ziel verfolgt (vgl. Bühler 1986: 233).

Trotz ihrer Wichtigkeit weist Bühlers Studie den Nachteil auf, dass sie nur mit DolmetscherInnen durchgeführt wurde. Ein solcher Ansatz reicht nach Kurz nicht aus, um ausreichende Erkenntnisse zu gewinnen (vgl. Kurz 2001: 396).

Für die Dolmetschwissenschaft ist Zuhörerorientierung zwar wichtig, trotzdem werden ZuhörerInnen selber normalerweise nicht als ProbandInnen involviert (vgl. 2001: 396). Dies ist Kurz zufolge notwendig, weil die ZuhörerInnen die DolmetscherInnen im Vergleich zu DolmetscherkollegInnen anders betrachten (vgl. Cartellieri 1983: 213).

Der Zuhörerperspektive wurde durch unterschiedliche Studien ab Ende der 80er Jahre mehr Aufmerksamkeit geschenkt. Dasselbe kann auch bezüglich des Themas Qualität behauptet werden (vgl. Pöchlhammer 1994a: 233), das bei einer Reihe von Konferenzen explizit behandelt wurde, wie etwa die Konferenz mit dem Titel „*Conference on Interpreting Research*“ in Turku (Finnland) im Jahr 1994, das Saarbrücker Symposium „*Translation and Interpretation: Models in Quality Assessment*“ (2000) (vgl. Kurz 2001: 396f.) und die Konferenz „*II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*“ (2011) in Almuñécar (Granada).

Eine Studie zur Zuhörerperspektive wurde von Kurz 1989 auf einer medizinischen Konferenz durchgeführt. Dabei zog die Autorin acht der von Bühler gewählten Kriterien in Betracht (muttersprachlichen Akzent, angenehme Stimme, Flüssigkeit, Kohäsion, Übereinstimmung mit dem Sinn des Originals, Vollständigkeit, korrekte Grammatik und korrekte Terminologie), um mittels eines zweisprachigen Fragebogens (Englisch–Deutsch) festzustel-

len, ob ZuhörerInnen im Vergleich zu DolmetscherInnen die gleichen Erwartungen in Bezug auf die Qualität einer Dolmetschleistung haben (vgl. Kurz 2001: 398).

Sie kam zu dem Schluss, dass beide Gruppen betreffend einiger Parameter ähnliche Vorstellungen hatten, aber es gab auch einige wichtige Parameter für DolmetscherInnen, die für das Publikum nicht so relevant waren (muttersprachlicher Akzent, angenehme Stimme, korrekte Verwendung der Grammatik). Schließlich wiederholte Kurz ihr Experiment auf zwei anderen Konferenzen (Themen: Qualitätskontrolle bzw. Europaratssitzung), auf denen das Publikum ein anderes war, weil sie annahm, dass die Ergebnisse ihrer ersten Studie vom Setting beeinflusst wurden und somit nicht repräsentativ sein konnten. Insbesondere verträten unterschiedliche Zielgruppen unterschiedliche Meinungen (vgl. 2001: 398).

Als die Ergebnisse der drei Untersuchungen untereinander verglichen wurden, ging hervor, dass die Parameter „Übereinstimmung mit dem Sinn des Originals“, „Kohäsion“ und „korrekte Terminologie“ von allen Zielgruppen als wichtig betrachtet wurden, während keine einheitliche Meinung zu den restlichen Parametern herrschte (und sich die Antworten von denen der DolmetscherInnen unterschieden). Daraus schließt Kurz, dass die Erwartungen von Zielgruppe zu Zielgruppe variieren können (vgl. 2001: 398).

Eine Wiederholung von Bühlers Studie wurde 2000 von Chiaro & Nocella durchgeführt, aber diesmal erfolgte die Befragung über das Internet, was ihnen ermöglichte, eine breitere Anzahl an ProbandInnen zu erreichen. Die AutorInnen entschieden sich aber für eine kleine Veränderung des Fragebogens, wobei die ProbandInnen diesmal die Qualitätskriterien durch eine Ranking-Skala evaluieren sollten (vgl. Chiaro & Nocella 2004: 283).

Einige Jahre früher sorgte Collados Aís für eine Innovation im Bereich Dolmetschqualität: durch eine Pionierarbeit wendete sie sich sowohl an DolmetscherInnen als auch an ZuhörerInnen, indem sie Informationen zu ihren allgemeinen Erwartungen und ihren Bewertungen einer Dolmetschleistung sammelte. Dieser neue Ansatz wird von Pöchhacker als „Granada Paradigma“ bezeichnet (vgl. Pöchhacker 2013: 33).

Schließlich arbeiteten Collados Aís und ihre KollegInnen aus Granada an dem von der Universität Wien durchgeführten Projekt QuaSi (*Quality in Simultaneous interpreting*) zusammen. Dabei ging es nicht mehr nur darum, dass die Qualität einer Dolmetschleistung vom Publikum beurteilt werden sollte. Vielmehr sollte festgestellt werden, inwieweit die Botschaft einer Dolmetschung im Rahmen einer simulierten Dolmetschsituation von den ZuhörerInnen verstanden wurde. Dieser neue Ansatz stellt zwecks einer präziseren Evaluierung von Dolmetschqualität einen Schritt nach vorne dar (vgl. 2013: 52).

#### **4. Qualität im Hinblick auf Direktionalität: Forschungsstand**

Da die Frage der Direktionalität im Mittelpunkt der vorliegenden Masterarbeit steht, werden im Folgenden einige Studien vorgestellt, die das Thema Direktionalität im Hinblick auf die Qualität behandeln.

##### **4.1 Bartłomiejczyk (2004a)**

Die erste Studie innerhalb dieser Auswahl stammt von Bartłomiejczyk (2004a), die sich mittels eines Fragebogens zwischen Dezember 2000 und August 2001 an zwei Zielgruppen wendete: einerseits an Dolmetschstudierende von zwei Dolmetschinstitutionen in Österreich (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien) und Polen (Institute of English, Universität Schlesien) und andererseits an professionelle DolmetscherInnen. Ziel der Studie war es, die Wahrnehmung der ProbandInnen bezüglich der eigenen Simultandolmetschleistung in die A- bzw. B-Sprache zu untersuchen.

Was die Sprachkombinationen der Versuchspersonen betrifft, hatten alle TeilnehmerInnen aus Polen (32) Polnisch als A-Sprache und Englisch als B-Sprache, während jene aus dem österreichischen Institut (21) Deutsch und Englisch, Französisch, Ungarisch, Polnisch, Russisch oder Spanisch entweder als A- oder B-Sprache hatten. Zu den Arbeitssprachen der professionellen DolmetscherInnen (40) zählten, neben jenen der Studierenden, auch Arabisch, Dänisch, Schwedisch und Portugiesisch, wobei Englisch, Deutsch und Französisch die Mehrheit der A- und B-Sprachen der TeilnehmerInnen darstellten (vgl. Bartłomiejczyk 2004a: 242).

Der von Bartłomiejczyk erstellte Fragebogen bestand aus 15 Fragen: nach einem allgemeinen Teil, in dem Angaben zur Person abgefragt wurden (Alter, Geschlecht, Sprachkombination), folgten Fragen zur/zur B-Sprache/n (seit wann sie gelernt werden, seit wann sich die Versuchspersonen in diesen Sprachen korrekt äußern können). Anschließend wurden die Befragten gebeten anzugeben, wie oft sie das Dolmetschen für jede Sprachkombination üben und wie sie (die ZuhörerInnen) sich ihre Zukunft als praktizierende DolmetscherInnen vorstellen bzw. ob sie (die DolmetscherInnen) einige Dolmetschrichtungen aufgegeben hatten. Die darauffolgenden Fragen betonten Probleme, die auftreten könnten, wenn aus der A- in die B-Sprache oder umgekehrt gedolmetscht wird. Als letztes sollten die TeilnehmerInnen eine Note betreffend die Qualität der eigenen Dolmetschleistungen in beiden Richtungen auswählen. Wie der Fragebogen aussah, zeigt Abbildung 1 (2004a: 248).

1. Age:
2. Sex:
3. A language(s):
4. B language(s):
5. C language(s):
6. Have you got any difficulties in determining which is your strongest working language? If yes, briefly explain why.
7. At what age did you start to learn your B language(s)?
8. At what age were you able to communicate in your B language(s)?
9. In what language combinations do you practice simultaneous interpreting?
10. How long have you practised already for each of the combinations mentioned in 9?
11. Which combinations do you think you will be working in as a professional simultaneous interpreter?
12. What problems are you confronted with when interpreting from B into A? (please specify for each point: never, rarely, from time to time, often, usually, always)
  - \* your grammar
  - \* your intonation
  - \* speed at which the source text is delivered
  - \* understanding the source text
  - \* others (please specify if you can think of any)
  - \* your vocabulary
  - \* your accent
13. What problems are you confronted with when interpreting from A into B? (please specify for each point: never, rarely, from time to time, often, usually, always)
  - \* your grammar
  - \* your intonation
  - \* speed at which the source text is delivered
  - \* understanding the source text
  - \* others (please specify if you can think of any)
  - \* your vocabulary
  - \* your accent
14. On the whole, how would you judge the quality of your interpretation B-A? (using the scale from 1 to 10, 1 = excellent, 10 = unacceptable, please specify for each such language combination you work in)
15. On the whole, how would you judge the quality of your interpretation A-B? (using the same scale as in 14, please specify for each such language combination you work in)

Abbildung 1: Fragebogen für Dolmetschstudierende (Bartłomiejczyk 2004a: 248)

Die Antworten zeigten beträchtliche Unterschiede.

Was die Studierendengruppe anbelangt, gaben 26% der Befragten an, keinen Qualitätsunterschied zwischen den eigenen Dolmetschleistungen in beiden Richtungen zu spüren; 48% fanden, besser in die A-Sprache zu dolmetschen, während 26% der Meinung waren, eine qualitativere Leistung in der B-Sprache zu erbringen (vgl. Bartłomiejczyk 2004a: 242). Auf einer Skala von 1 (= exzellent) bis 10 (= inakzeptabel) stellte sich eine Durchschnittsnote in Höhe von 4,9 für die Richtung B>A und 6,8 für die Richtung A>B heraus.

An dieser Stelle merkt Bartłomiejczyk an, dass 40 % von jenen, die einen Qualitätsunterschied feststellten, lediglich eine minimale Differenzierung vornahmen. Wird diese Gruppe zusammen mit den Studierenden, die keinen Unterschied spüren, berücksichtigt, machen sie 66 % der gesamten Studierendengruppe aus. Zufälligerweise entsprechen 66 % auch der Anzahl von ProbandInnen, die in der Zukunft in beiden Richtungen arbeiten würden (vgl. 2004a: 243).

Was die Probleme betrifft, die am häufigsten beim Dolmetschen in beiden Richtungen auftreten, stellen „korrekte Verwendung der Grammatik“, „Intonation“ und „Akzent“ aus der A- in die B-Sprache die größten Hürden dar, während „Geschwindigkeit des Ausgangstextes“, „Verständnis des Ausgangstextes“ und „Lexik“ die Leistungen in der A-Sprache am meisten beeinflussen (vgl. 2004a: 244).

Hinsichtlich der Antworten von professionellen DolmetscherInnen, bewerteten nur 29 von ihnen die Qualität der eigenen Leistungen. Insbesondere fanden 82,9 % der Befragten, besser in die A-Sprache zu dolmetschen, während 17,1 % keinen Qualitätsunterschied spürten. Niemand äußerte sich für eine bessere Leistung betreffend die Richtung A>B. Insgesamt ergaben sich im Gegensatz zu den Ergebnissen der Studierenden höhere Durchschnittsnoten (B>A: 2; A>B: 3,6).

In Bezug auf die Fragen 12 und 13 des Fragebogens (Probleme beim Dolmetschen), sieht es so aus, als ob professionelle DolmetscherInnen seltener Probleme beim Dolmetschprozess hätten, was laut Bartłomiejczyk eine Frage der Erfahrung ist. Insbesondere würde die Geschwindigkeit des Ausgangstextes am häufigsten als problematisch für beide Richtungen betrachtet (vgl. 2004a: 244).

Die Dolmetschrichtung wurde A>B wurde ausschließlich was den Parameter „Verständnis des Ausgangstextes“ angeht als „einfacher“ eingestuft, während die Richtung B>A weniger problematisch wäre. Darüber hinaus ist der Unterschied in der Bewertung pro Richtung von professionellen DolmetscherInnen ausgeprägter als jener von Studierenden (vgl. 2004a: 245).

Aus den Ergebnissen kann abgeleitet werden, dass die Studierenden einen besseren Eindruck hatten, was ihre Leistung in die B-Sprache betrifft. Dies hat vielleicht damit zu tun, dass sie normalerweise ihre Beherrschung der B-Sprache als (zu) positiv einstufen und die eigenen Fehler nicht so oft bemerken wie in der A-Sprache. Ein weiterer Grund könnte damit zu tun haben, dass es eine Phase im Ausbildungsprozess gäbe, in der viele Studierende tatsächlich bessere Leistungen in der B-Sprache erbringen, was dem Standpunkt von ForscherInnen wie Denissenko und Tommola & Helevä entspricht. Die Autorin merkt an, dass sich

dieser Eindruck mit der Zeit reduziert und manche DolmetscherInnen sogar die Entscheidung treffen, nicht mehr in die B-Sprache zu arbeiten (vgl. 2004a: 246).

Bezüglich des laut professionellen DolmetscherInnen niedrigeren Schwierigkeitsgrads der Richtung B>A könnte dieses Ergebnis damit zusammenhängen, dass die Mehrheit der Befragten Mitglieder der AIIC sind, welche eine Bevorzugung für das Dolmetschen in die A-Sprache vertritt (vgl. 2004a: 247).

Wie von Gile (2005) angedeutet, ist auch Bartłomiejczyk der Ansicht, dass die Merkmale des Sprachenpaars in Betracht gezogen werden sollten, wenn es zu einem Vergleich zwischen A>B und B>A kommt. Einige Sprachen benötigen eine niedrigere Anstrengung in der Produktionsphase, wie z. B. im Englischen, bzw. eine höhere Anstrengung beim Zuhören (Japanisch und Chinesisch) (vgl. 2004a: 247).

Zum Schluss fügt die Autorin hinzu, dass die Sprachkombination A>B trainiert werden muss, weil sie auf dem Markt immer wichtiger wird. Vielleicht sollte man gezielte Methoden in der Ausbildung einsetzen, um eine bestimmte Richtung zu lehren. Solche Methoden sollten auf die Entwicklung von bestimmten Strategien abzielen, um Stolpersteine zu überwinden (vgl. 2004a: 247).

#### 4.2 Chang (2005)

Eine weitere Autorin, die sich auf Direktionalität konzentrierte, ist Chang (2005), die das Sprachenpaar Chinesisch-Englisch beim Simultandolmetschen untersuchte. Dabei handelt es sich um zwei sehr unterschiedliche Sprachen, sowohl auf kultureller als auch auf struktureller Ebene (vgl. Chang 2005: 3).

Ziel ihrer Arbeit war es, die Wirkung von Direktionalität auf die Leistung und Strategieverwendung der DolmetscherInnen zu überprüfen. Die ProbandInnen waren zehn professionelle DolmetscherInnen, die jeweils zwei Reden aus Mandarin ins Englische und aus dem Englischen ins Mandarin dolmetschen sollten. Die Dolmetschleistungen wurden dann auf semantischer und sprachlicher Ebene evaluiert. Nach jeder Dolmetschung erfolgte ein retrospektives Interview. Die Ergebnisse der Studie zeigten, dass in beide Richtungen arbeitende SimultandolmetscherInnen Strategien entwickeln, um Probleme der Direktionalität umgehen zu können. Eventuelle Unterschiede in der Leistung resultieren daraus, dass jede/r beide Sprachen unterschiedlich beherrscht (vgl. 2005: 120ff.).

Chang merkte an, dass die Hauptherausforderung beim Dolmetschen in die B-Sprache in der Produktionsphase besteht, während die Phase des aktiven Zuhörens besonders signifi-



kant wird, wenn man aus der Fremdsprache arbeitet (Chang 2005: 4). Dies wurde auch von Studien zum Erwerb einer zweiten Sprache und zur Zweisprachigkeit bestätigt. Im Gegensatz dazu haben Studien zur ersten Fremdsprache zum Ergebnis geführt, dass auch das Dolmetschen in die A-Sprache zu Schwierigkeiten führen kann. Wenn man zum Beispiel in einer lauten Umgebung dolmetscht, wird der Ausgangssprache weniger Aufmerksamkeit geschenkt und die Qualität der Leistung wird beeinträchtigt (vgl. McAllister 2000). Darüber hinaus muss die Ausgangsrede korrekt interpretiert werden, damit der Sinn richtig wiedergegeben werden kann. Zusammenfassend wirkt sich ein Verstehensproblem negativ auf die Produktion aus und umgekehrt wirkt sich eine schlechte Produktion negativ auf das Verstehen aus (vgl. Chang 2005: 5).

Am Ende ihrer Studie kam Chang zu der Schlussfolgerung, dass DolmetscherInnen, die ihre B-Sprache als Fremdsprache gelernt hatten, eine bessere Leistung in die passive Richtung erbrachten. Dies könnte im Einklang mit den Überlegungen von Bartłomiejczyk (2004a) analysiert werden: professionelle DolmetscherInnen werden sich im Vergleich zu Studierenden im Laufe ihrer Karriere ihrem Sprachbeherrschungsniveau bewusster, weshalb sie sich manchmal nicht trauen, Sätze zu bilden, wenn sie sich nicht sicher sind, ob die Dolmetschung richtig wäre.

#### 4.3 Bartłomiejczyk (2006)

2006 veröffentlichte Bartłomiejczyk einen Artikel, welcher auf ihrer Dissertation vom Jahr 2004 basiert. Dabei setzte sich die Autorin im Rahmen eines Experiments das Ziel, einerseits Strategien beim Simultandolmetschen Englisch>Polnisch bzw. Polnisch>Englisch zu identifizieren und zu klassifizieren (sowie deren Häufigkeit zu bestimmen). Andererseits wollte sie die Auswirkungen von Direktionalität auf die Strategienverwendung untersuchen (vgl. Bartłomiejczyk 2006: 147).

Unter „Dolmetschstrategie“ versteht Bartłomiejczyk Methoden, die darauf abzielen, Probleme zu lösen, Dolmetschaufgaben zu erleichtern und potentiellen Problemen vorzubeugen (vgl. 2006: 152). Im vorliegenden Abschnitt wird aber nicht genauer auf die einzelnen Strategien eingegangen, da es den Rahmen dieser Masterarbeit sprengen würde.

Bei der Untersuchung wurden 36 erfahrene Dolmetschstudierende von dem Institute of English (Universität Schlesien, Polen) als ProbandInnen ausgewählt, welche Polnisch als A-Sprache und Englisch als B-Sprache hatten. Diese wurden in drei Gruppen geteilt, und jede Gruppe sollte zwei Reden simultan dolmetschen (Eng>Pol; Pol>Eng). Am Ende der Übung,

bei der die Aufnahme und Speicherung der Leistungen vorgesehen war, sollten die ProbandInnen die eigenen Dolmetschungen anhören und Anmerkungen äußern, falls sie etwas zu den getroffenen Entscheidungen hinzufügen wollten (vgl. 2006: 156f.).

Weil Polnisch die A-Sprache und Englisch die B-Sprache aller ProbandInnen war, nahm Bartłomiejczyk an, dass jede Sprachrichtung mit der Verwendung bestimmter Strategien einhergehen würde. Beim Dolmetschen aus der B-Sprache würden Verständnisprobleme häufiger auftreten und das sei der Grund, weshalb Inferenzieren (logisches Schlussfolgern) und paralleles Reformulieren in dieser Richtung vorherrschend sein könnten. Umgekehrt wurde die Hypothese aufgestellt, dass Approximation und Paraphrasieren eher beim Dolmetschen in die B-Sprache als Strategien erscheinen würden. An dieser Stelle griff Bartłomiejczyk auf Giles „*Gravitational Model*“ (1995) zurück, welches die Verfügbarkeit von lexikalischen Einheiten beim Dolmetschen beschreibt. Demnach würden am häufigsten verwendete Wörter und grammatikalische Regeln einer Sprache zu der sogenannten „aktiven Zone“ des Sprechers bzw. der Sprecherin gehören, d. h. sie können leicht in Erinnerung gerufen und benutzt werden. Was Fremdsprachen betrifft, ist die aktive Zone begrenzter. Dies führt dazu, dass DolmetscherInnen dazu neigen, unbekannte Wörter durch alternative Ausdrücke bzw. Erklärungen zu ersetzen (vgl. 2006: 154f.).

Weitere für Dolmetschungen in die Fremdsprache typische Merkmale sind der Autorin zufolge Transfer, Antizipation und emotionale Beteiligung beim Sprechen (vgl. 2006: 156).

Die Hypothesen wurden nur teilweise bestätigt, da nicht alle berücksichtigten Strategien eine klare Dominanz für eine Dolmetschrichtung aufwiesen. Beispielsweise wurde auf den Transfer sowohl im Englischen als auch im Polnischen gleichermaßen zurückgegriffen. Bartłomiejczyk kam also zu dem Schluss, dass sich die A- und B-Sprachen einander ausgeglichen beeinflussen, was ein Argument zugunsten des Dolmetschens in die B-Sprache wäre. Zudem sei diese Tendenz auch sprachpaarspezifisch, da es im Polnischen viele englische Wörter gibt (vgl. 2006: 168).

Antizipationsphänomene wurden vorwiegend in der A-Sprache beobachtet. Es könnte sein, dass diese Strategie eine vorbeugende Rolle spielt: da DolmetscherInnen erwarten, Schwierigkeiten beim Verstehen der Rede in der Fremdsprache zu haben, versuchen sie, die Botschaft vorherzusagen. Das Dolmetschen in die B-Sprache fällt ihnen hingegen leichter, was die Verständnisphase betrifft, deshalb fühlen sie sich selbstsicherer und brauchen wenig zu antizipieren (vgl. 2006: 169).

Am Ende des Artikels wies Bartłomiejczyk allerdings auf die Begrenztheit ihrer Studie hin: dass nur Studierende und ein einziges Sprachenpaar berücksichtigt wurden, würde keine sofortige Generalisierung der Ergebnisse rechtfertigen. In diesem Zusammenhang nahm die Autorin auf eine Studie von Riccardi (2005) Bezug, in der ersichtlich wird, dass sich der Umgang mit Dolmetschstrategien mit der Zeit ändern könnte. Demnach könnten bei professionellen DolmetscherInnen und anderen Sprachenpaaren andere Schlussfolgerungen gezogen werden (vgl. Bartłomiejczyk 2006: 171).

#### 4.4 Opdenhoff (2013)

Opdenhoff (2013) widmete der Direktionalität und den Qualitätskriterien seine Dissertation im Jahre 2011, wobei er sich mittels eines Online-Fragebogens an professionelle DolmetscherInnen wendete. Der Autor legte den Fokus seiner Untersuchung unter anderem auf die allgemeine Wahrnehmung von Qualitätskriterien seitens DolmetscherInnen und die Evaluierung der eigenen Leistung in beide Richtungen. Anschließend wurde die erwartete Wahrnehmung von Dolmetschqualität seitens des Publikums behandelt (vgl. Opdenhoff 2013: 202).

Insgesamt wurden 2129 KonferenzdolmetscherInnen aus 94 Ländern befragt, wobei die meisten aus Westeuropa stammten.

Was die allgemeine Wahrnehmung von Dolmetschkriterien betrifft, sollten die DolmetscherInnen acht Parameter nach ihrer Wichtigkeit auf einer Skala von 1 (= überhaupt nicht wichtig) bis 5 (= sehr wichtig) einzeln evaluieren (siehe Abbildung 2). Die Ergebnisse (Durchschnittswerte) ähnelten denen von Bühlers Studie, mit der Ausnahme, dass der Parameter „muttersprachlicher Akzent“ bei Opdenhoffs ProbandInnen weniger wichtig zu sein schien. Eine Erklärung dafür könnte darin bestehen, dass man mit der Zeit nichtmuttersprachlichen Akzenten gegenüber toleranter wird (vgl. 2013: 205).

1. *Coherence with the original sense*: 4.82 (SD = 0.69)
2. *Listeners' satisfaction with the interpretation*: 4.63 (SD = 0.78)
3. *Correct use of terminology*: 4.57 (SD = 0.78)
4. *Fluency of production*: 4.46 (SD = 0.81)
5. *Correct use of grammar*: 4.39 (SD = 0.85)
6. *Appropriateness of style*: 4.36 (SD = 0.82)
7. *Complete transmission of the original*: 4.06 (SD = 0.90)
8. *Native accent*: 3.30 (SD = 1.01)

**Abbildung 2: Wahrnehmung von Qualitätsparametern beim Dolmetschen (Opdenhoff 2013: 205)**

Außerdem untersuchte Opdenhoff den Parameter „ZuhörerInnenzufriedenheit“, welcher nicht in Bühlers Fragebogen enthalten war. Diesbezüglich fand der Autor, dass es eine enge Verbindung zwischen diesem und den formbasierten Parametern „Flüssigkeit der Dolmetschung“, „korrekte Verwendung der Grammatik“, „muttersprachlicher Akzent“ gibt, indem diejenigen, die dem ersteren Wichtigkeit schenken, auch die anderen für relevant hielten. Laut Opdenhoff ist dies logisch, denn diese Elemente zählen zu den „sichtbaren“ Merkmalen einer Dolmetschung und sind die ersten, die vom Publikum bemerkt werden, wenn sie Fehler enthalten (vgl. 2013: 216). Der Autor fügte hinzu, dass der Wichtigkeitsgrad der Publikumszufriedenheit mit der Anwesenheit von MuttersprachlerInnen der B-Sprache der DolmetscherInnen zusammenhängt. Je zahlreicher sie im Publikum sitzen, desto wichtiger wird dieser Faktor für DolmetscherInnen sein (vgl. 2013: 206).

Der Autor betonte, dass die Antworten der ProbandInnen je nachdem variierten, was ihre A-Sprache war. Im Allgemeinen zeichneten sich DolmetscherInnen mit Spanisch als A-Sprache dadurch aus, dass sie den Qualitätsparametern „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“, „korrekte Verwendung der Terminologie“, „Flüssigkeit der Dolmetschung“, „korrekte Verwendung der Grammatik“, „Vollständigkeit“ die besten Bewertungen im Vergleich zu den anderen TeilnehmerInnen vergeben hatten, während DolmetscherInnen mit Deutsch als A-Sprache die „bescheidensten“ der Gruppe waren (vgl. 2013: 207).

Was die Dolmetscherfahrung der Befragten anbelangt, schien diese einen Einfluss auf die Bewertungen der ProbandInnen zu haben. Die Erfahreneren unter ihnen bezeichneten die Qualitätsparameter „Flüssigkeit der Dolmetschung“, „korrekte Verwendung der Grammatik“, „Stil“, „Vollständigkeit“, „muttersprachlicher Akzent“ als wichtiger als jene, die über keine lange Erfahrung verfügten (vgl. 2013: 208).

In Bezug auf die Evaluierung der eigenen Dolmetschleistung in beide Richtungen behaupteten 40,8 % der Befragten, eine bessere Qualität in die A-Sprache zu erzielen. Dennoch meinte eine ähnliche Anzahl an DolmetscherInnen (40,0 %), dass die Sprachrichtung zu keinem deutlichen Unterschied in der Leistung führte. Eine viel kleinere Gruppe (15,9 %) war dagegen der Meinung, besser in die B-Sprache zu dolmetschen, während die anderen keine endgültige Entscheidung treffen konnten (vgl. 2013: 209f.).

Wer angab, besser in die A-Sprache zu dolmetschen, behauptete, dass die Richtung A>B „ein notwendiges Übel sei, welches vermieden werden sollte“ (25,1 %) bzw. „trotzdem legitim sei“ (74,9 %). Diese Zweideutigkeit reduziert sich bei jenen, die besser in die B-Sprache dolmetschen bzw. keinen Unterschied spüren können: der größte Teil von ihnen war

mit dem Dolmetschen in die B-Sprache völlig einverstanden (91,8 % vs. 91,1 %) (vgl. 2013: 213).

Betreffend die erwartete Wahrnehmung des Publikums bezüglich der Qualität der Dolmetschleistungen in die B-Sprache wurden die ProbandInnen aufgefordert zu sagen, inwieweit lexikalische Fehler, grammatikalische Fehler und fremdsprachiger Akzent für das Publikum als irritierend empfunden werden könnten. Lexikalische Fehler wurden als größte „Störungsquelle“ betrachtet, während muttersprachlicher Akzent keinen relevanten Einfluss auf die Bewertung der Leistung haben sollte. In dieser Hinsicht gab es ohnehin je nach B-Sprache der Befragten Unterschiede. Französische ZuhörerInnen wären in ihrer Beurteilung strenger als ein spanisches, italienisches oder deutsches Publikum. Ein fremdsprachiger Akzent im Englischen sollte die ZuhörerInnen am wenigsten stören (vgl. 2013: 215).

Schließlich entspräche die eigene Wahrnehmung von Qualitätsparametern seitens der DolmetscherInnen der von den DolmetscherInnen erwarteten Publikums Wahrnehmung, was mit der Wichtigkeit der ZuhörerInnenzufriedenheit für DolmetscherInnen zusammenhängen könnte (vgl. 2013: 217).

Zum Schluss erklärte Opdenhoff, dass die Unterschiede zwischen seiner Studie und jener von Bartłomiejczyk (2004a) davon abhängen, dass TeilnehmerInnengruppen, berücksichtigte Sprachenpaare und Kontext unterschiedlich waren. Im Allgemeinen sollten Qualität und Direktionalität unter Berücksichtigung zahlreicher Parameter untersucht werden, indem man sich nicht nur auf das Produkt einer Dolmetschleistung konzentriert, sondern auch auf andere Faktoren wie Dolmetscherfahrung und Kommunikationssituation achtet (vgl. 2013: 216f.).

## 5. Italienisch und Deutsch im Vergleich

Anhand der Überlegungen verschiedener AutorInnen (u. a. vgl. Gile 2005) wurde im Abschnitt 2.3.1 beschrieben, dass das Thema Direktionalität beim Dolmetschen in Bezug auf die Merkmale des behandelten Sprachenpaars zu analysieren ist. Von diesem Gedanken ausgehend, werden im vorliegenden Kapitel die Hauptunterschiede zwischen Deutsch und Italienisch hervorgehoben.

Es handelt sich dabei um Sprachen unterschiedlichen Ursprungs: die erstere gehört zur Familie der romanischen Sprachen, also jener Sprachen, die auf das Lateinische zurückgehen, während die letztere Teil der germanischen Sprachfamilie ist. Jede Abstammung bringt bestimmte Merkmale mit sich, die im Folgenden angeführt werden, wobei die Analyse keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Insbesondere wird vor allem auf jene Aspekte eingegangen, die für beide für das Experiment verwendete Ausgangsreden von Bedeutung sind.

Als Referenzliteratur wird hierbei auf Werke von Riccardi (1996), Handschuhmacher (2003), Cinato Kather (2011) und Bosco Coletos & Costa (2013) hingewiesen.

### 5.1 Syntax

Die deutsche Satzstellung zeichnet sich durch strengere Regeln aus als die italienische: treten Subjekt, Verb und Objekt in dieser Reihenfolge (SVO) auf, handelt es sich um einen Hauptsatz (Verbzweitsatz), während die Satzstruktur SOV typisch für Nebensätze (Verbletztsätze) ist. Frage-, Imperativ- und hypothetische Sätze sind dagegen Verberstsätze (VSO) (vgl. Cinato Kather 2011: 75). In diesem Zusammenhang sind im Deutschen Inversionskonstruktionen erforderlich, wenn sich z. B. Adverbien im Vorfeld befinden, was im Italienischen nicht üblich ist (vgl. 2011: 76).

Im Vergleich dazu wird die Reihenfolge SVO im Italienischen unabhängig von der Satzart bevorzugt, auch wenn das Subjekt (als Subjektivpronomen) ausgelassen werden kann: „sono triste / *ich* bin traurig“, „mangiamo / *wir* essen“ (vgl. Bosco Coletos & Costa 2013: XII). Das Subjekt wird vor allem dann verwendet, wenn zwei Elemente einander gegenübergestellt werden („io vado a lavorare, *lui* resta a casa / *ich* gehe arbeiten, *er* bleibt zu Hause“) oder aus emphatischen Gründen („lo dico *io* / das sage *ich*) (vgl. 39: 2013).

Wenn diese Unterschiede im Hinblick auf das Simultandolmetschen analysiert werden, merkt Riccardi (1996) an, dass sich die Strategie der Umformulierung bei manchen Fäl-

len als nötig erweist, insbesondere bei langen Verbletztsätzen wie im folgenden Beispiel: „Die Welt hat sich nach dem Fall der Berliner Mauer vor fünf Jahren und seit Vollendung der deutschen Einheit dramatisch verändert“. Würde „die Welt“ als erstes Element gedolmetscht werden, müsste der/die DolmetscherIn zu lange warten, bevor das Verb erwähnt wird. Darüber hinaus würde eine wortwörtliche Übertragung zu einem komisch klingenden Satz führen (vgl. Riccardi 1996: 218).

Beim Dolmetschen ins Italienische könnten Verbletztsätze zu einer Überbelastung des Kurzzeitgedächtnisses (*short-term memory overload*) führen, wenn das Verb nicht antizipiert werden kann. Zur Überwindung dieses Problems könnte der/die DolmetscherIn ein neutrales Verb hinzufügen, was die translatorische Aufgabe erleichtern würde (vgl. Riccardi 1996: 216f.).

## 5.2 Lexikalische und morphosemantische Merkmale

Viele Substantive bzw. Adjektive im Deutschen entstehen durch die Zusammensetzung zweier oder mehrerer Wörter. Diese Wortbildungen, auch Komposita genannt, kommen im Italienischen seltener vor: an ihrer Stelle sind oft nominale bzw. präpositionale Syntagmen zu finden (vgl. Bosco Coletos & Costa 2013: XI). Diese Tendenz ist auch bei deutschen Fachtermini ersichtlich, wobei „inklusive Wortbildungsprodukte“ verwendet werden (vgl. Stolze 1999), deren logisch-syntaktische Zusammenhänge im Italienischen durch Präpositionen bzw. Adjektive deutlich gemacht werden: „Wärmeübertragungsflüssigkeiten / liquidi di convezione calorica“, „Präsidentschaftswahlen / elezioni presidenziali“, „Saisonarbeiter / lavoratore stagionale“ (vgl. Bosco Coletos & Costa 2013: XII).

Diesbezüglich führt Riccardi weitere Beispiele an, wie etwa das Adjektiv „wohnungssuchend“, wofür die italienische Sprache über keine direkte Übersetzung verfügt. Auch an dieser Stelle würde sich beim Dolmetschen eine Umformulierung als die schnellste Lösung erweisen (vgl. Riccardi 1996: 220).

Handschuhmacher betont den polysemischen Charakter mancher italienischer Verben, was nicht zu unterschätzen sei: z. B. „andare / gehen, fahren, fliegen“, „portare / tragen, bringen, mitnehmen, mitbringen, nehmen“, „dovere / müssen, sollen“, „potere / können, dürfen“. Zudem wird oft nicht zwischen Beginn und Dauer einer Handlung unterschieden, sodass z. B. „sapere“ sowohl „wissen“ als auch „erfahren“ heißt (vgl. Handschuhmacher 2003: 11).

### 5.3 Verben

Der vorliegende Abschnitt behandelt eine Auswahl von Beispielen, auf die bei der Analyse des Ausgangsmaterials für das Experiment zurückgegriffen wird. Aus diesem Grund sollte die folgende Aufzählung nicht als vollständig betrachtet werden. Für eine ausführlichere Betrachtung des Themas sei auf den Aufsatz von Bosco Coletos (2013) verwiesen.

Das Italienische weist mehr synthetische Verbformen als das Deutsche auf, was z. B. die Zukunft (Futur I) durch das Hilfsverb „werden“ + Infinitiv ausdrückt. Allerdings wird bei dieser Zeitform in Verbindung mit deutschen Temporalangaben (z. B. „morgen“, „in einer Woche“) das Präsens bevorzugt (vgl. 2013: 55).

Der italienische Konjunktiv wird hauptsächlich in Nebensätzen (wie Final-, Konzessiv- und Temporalsätzen) und nach Verben wie „credere“ (glauben), „augurare“ (wünschen), „volere“ (wollen), „temere“ (fürchten) verwendet, was im Deutschen nicht immer der Fall ist. Umgekehrt gibt es im Italienischen keinen Konjunktiv I (vgl. 2013: 56).

Deutsche Kausal-, Modal- und Temporalsätze können im Italienischen mit dem Gerundium übersetzt werden, was zur Sprachökonomie beiträgt (vgl. 2013: 59).

### 5.4 Modalpartikel

Modalpartikel stellen eine relativ kleine Gruppe von ca. 30 Wörtern dar (vgl. Helbig 1988), die das Deutsche von den anderen europäischen Sprachen unterscheidet. Coseriu (1980) merkt an, dass Partikel wie „zwar“, „ja“, „wohl“, „denn“, „eigentlich“, „immerhin“ auch das Altgriechische kennzeichnen. Zudem werden sie vor allem in der gesprochenen Sprache verwendet: hier kommen sie sogar dreimal häufiger vor als in der geschriebenen Sprache (vgl. Coseriu 1980: 201; Barovero Buzzo Märgari 2013: 299).

Für diese Elemente gibt es keine einheitliche Bezeichnung im Deutschen, weshalb sie je nach ForscherIn variiert. So wird z. B. durch *Modal-* bzw. *Abtönungs*partikel auf eine Nuancierung des Satzes hingewiesen, während *Satz*partikel, *illokutive* Partikel und *Einstellungs*partikel den illokutiven Charakter einer Äußerung festlegen. Weitere Bezeichnungen wie etwa *Würz-*, *Füll-* oder *Hilfswörter* beziehen sich auf die bloße Hilfsfunktion dieser Elemente (vgl. 2013: 300f.).

Die italienische Übersetzung der einzelnen Modalpartikel ist nicht eindeutig und hängt vom Kontext ab. Diesbezüglich dient das ausführliche Korpus von Barovero Buzzo Märgari (2013: 309–329) als Anhaltspunkt, um entsprechende Ausdrücke zu finden. Dieses



Korpus basiert auf dem italienischen Buch „*Favole al Telefono*“ von Gianni Rodari (1971), welches unter dem Titel „*Hallo, hier ist Papa! Telefongeschichten*“ 1975 in Deutschland erschienen ist. Durch ihre Untersuchung wollte die Autorin zeigen, welche Modalpartikel beim Übersetzen der zahlreichen Dialoge in Rodaris Werk gewählt wurden.

## 6. Methodik

### 6.1 Fragestellungen und Hypothese

In den vorigen Kapiteln wurden die für diese Arbeit relevanten theoretischen Überlegungen in Betracht gezogen, die als Basis für die vorliegende Untersuchung dienen.

In Anlehnung an die von Bartłomiejczyk (2004a; 2006), Chang (2005) und Opdenhoff (2013) durchgeführten Studien, welche sich mit dem Thema Direktionalität in Verbindung zur Dolmetschqualität befassen, soll in diesem Teil der Arbeit das Experiment beschrieben werden, das zur Beantwortung der Fragestellung konzipiert wurde.

Gegenstand der Untersuchung ist, ob und inwiefern sich Simultandolmetschleistungen aus der A-Sprache Italienisch in die B-Sprache Deutsch und aus der B-Sprache Deutsch in die A-Sprache Italienisch unterscheiden. Insbesondere wird angenommen, dass die Qualität der Leistung der Studierenden in die A-Sprache vom Publikum besser beurteilt wird, da sich die ProbandInnen noch in einer Phase befinden, in der die Beherrschung der B-Sprache noch nicht gefestigt ist.

Um diese Hypothese zu überprüfen, wurden folgende Fragestellungen formuliert:

1. Inwieweit unterscheiden sich die Simultandolmetschleistungen Italienisch>Deutsch und Deutsch>Italienisch von Studierenden mit Italienisch als A-Sprache und Deutsch als B-Sprache?
2. Entspricht die Wahrnehmung der Dolmetschqualität der eigenen Dolmetschleistung jener eines Publikums von „NichtexpertInnen“?

### 6.2 Versuchsdesign

Um die oben dargelegten Fragestellungen beantworten zu können, wurde ein Simultandolmetschexperiment durchgeführt. Dabei wurden ZTW-Dolmetschstudierende mit Italienisch als A-Sprache und Deutsch als B-Sprache gefragt, zwei *ad hoc* vorbereitete und miteinander vergleichbare Reden zu dolmetschen (Italienisch>Deutsch und Deutsch>Italienisch).

Ein Publikum mit sowohl Italienisch als auch Deutsch in der Sprachkombination und ohne Dolmetscherfahrung wurde eingeladen, um sich die Dolmetschungen anzuhören und einen Fragebogen auszufüllen. Ebenfalls wurde ein anderer Fragebogen den DolmetscherInnen unterbreitet. Im Mittelpunkt beider Unterlagen standen die Wahrnehmung von Dol-

metschqualität anhand unterschiedlicher Parameter sowie die Evaluierung der angehört bzw. erbrachten Dolmetschleistungen. Alle Antworten wurden analysiert und ausgewertet.

Die DolmetscherInnen wurden gebeten, sich während der Übung aufzunehmen, so dass jede Leistung im weiteren Verlauf transkribiert werden konnte. Die Transkriptanalyse und -auswertung zielten darauf ab, den Inhalt der aufgenommenen Reden zu überprüfen um herauszufinden, inwieweit die Dolmetschungen bezüglich bestimmter Faktoren tatsächlich gelungen waren und ob dies im Einklang mit den Antworten des Publikums stand oder nicht.

### *6.2.1 Erstellung der Ausgangsreden für das Experiment*

Nachdem Deutsch und Italienisch miteinander verglichen wurden (siehe Kapitel 5), wird in dem vorliegenden Abschnitt erläutert, wie die zwei für das Experiment vorgetragenen Ausgangstexte verfasst wurden. Ausgangspunkt für die Erstellung dieser Reden waren einerseits der unveröffentlichte und von der Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Kommission (SCIC) ausgearbeitete Artikel „Orateurs-Recommendations“ (dt.: „Leitfaden für die Redner“) (Durand 2010), andererseits die Kategorien von Heinisch-Obermoser (2010).

Bei dem ersteren handelt es sich um Richtlinien zum Inhalt der für die interinstitutionellen Aufnahmetests bei den EU-Institutionen verwendeten Reden sowie um die Vortragsweise bei der Prüfung (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 79). Die zweite Studie ist eine korpusbasierte Analyse der obengenannten Prüfungsreden.

#### *6.2.1.1 Thema und Materialbeschaffung*

Voraussetzung für das Verfassen eines Textes ist es, ein Thema zu finden. Im Hinblick auf das Experiment und Durands Leitfaden (2010) entsprechend sollte dieses nicht ungewöhnlich und besonders fachlich sein, damit die ProbandInnen (ZTW-Studierende) die Dolmetschaufgabe ohne Vorbereitung bewältigen konnten (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 79).

Außerdem sollte das gewählte Thema Durand zufolge aktuell sein, wobei dieses Adjektiv in zweierlei Hinsicht verstanden werden kann: es könnte zum Beispiel auf Tagespolitik bzw. aktuelle Ereignisse Bezug genommen werden. Aber auch Probleme, die noch heute relevant sind, wie etwa die Ölkrise oder das Ende des Kalten Krieges, könnten im Mittelpunkt des Vortrags stehen. Unter den beliebtesten Themen im Rahmen der Aufnahmetests befindet sich natürlich auch „Europa“: dadurch können die Kenntnisse der KandidatInnen zur EU und ihren Mitgliedstaaten auf die Probe gestellt werden (vgl. 2010: 79f.).

Auf diesen Gedanken aufbauend wurde eine Professorin für Simultandolmetschen Italienisch<>Deutsch des Instituts zurate gezogen, um einen Überblick über ihr Lehrveran-

staltungsprogramm für das Sommersemester 2017 zu bekommen und somit die Themenauswahl zu erleichtern. Themenbereiche der Übung waren 60 Jahre EU, Pädagogik, interreligiöser Dialog und Medizin. Nach einigen Überlegungen wurde beschlossen, das erstere Thema als Gegenstand des Experiments auszuwählen. Dies entsprach Durands (2010) Leitlinien am besten: trotz eines niedrigen Fachlichkeitsgrads war es aktuell und umfasste zahlreiche Termini, Eigennamen, Zahlen, welche sich gut für eine Dolmetschübung eignen. Zudem stellt „Europa“ nach wie vor ein beliebtes Thema bei den Italienisch-Lehrveranstaltungen dar.

Nach Festlegung des Themas („Europa und die Römischen Verträge“) sollte das Vorbereitungsmaterial gefunden werden. Diesbezüglich könnten sowohl Zeitungs- als auch Onlineartikel sowie Bücher, Filme, echte Reden oder persönliche Unterlagen und Erfahrungen als Ausgangspunkt dienen. Dabei sei es wichtig, sich Zeit zu nehmen, um einen guten Ausgangstext zu verfassen. Zudem träge eine durchdachte Auseinandersetzung mit dem Thema zur Einmaligkeit der Textstruktur bei (vgl. 2010: 81f.).

Zu diesem Zweck wurden verschiedene Online-Ressourcen in Betracht gezogen: von YouTube-Videos über Online-Zeitungsartikel bis hin zu mehrsprachigen Internetseiten. Am Ende dieses Prozesses wurden einige Quellen gewählt und analysiert, welche im Folgenden aufgelistet sind:

- „Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel beim Festakt zur Feier des 50. Jahrestages der Unterzeichnung der ‚Römischen Verträge‘ (Berlin, 25. März 2007)“: diese Rede wurde zwar nicht als Basis für die zwei Ausgangsreden verwendet, weil ihr Inhalt zu spezifisch ist. Allerdings enthält sie eine schöne Metapher in Verbindung mit einem Zitat von Charles de Gaulle. Beide wurden in den deutschen Ausgangstext eingebaut, worauf im Abschnitt 6.2.1.4 genauer eingegangen wird (vgl. Merkel 2007);
- „Interaktives G20-Projekt für Jugendliche: Startschuss für den Global Classroom“: Artikel des deutschen Bundesfinanzministeriums (BMF), wobei von einem Projekt im Rahmen des G20-Gipfels die Rede ist (vgl. BMF 2017);
- „Die Jungen wollen Europa - viele der Alten reden es schlecht“: Gastbeitrag von Sigmar Gabriel im SPIEGEL ONLINE (vgl. Gabriel 2017);
- „60 Jahre Römische Verträge“: offener Brief der Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments Evelyne Gebhardt (vgl. Gebhardt 2017);
- „Trattati di Roma: cosa sono e perché sono così importanti“: Online-Artikel mit geschichtlichen Eckdaten zu den Römischen Verträgen (vgl. Unità 2017);

- „Man spielt nicht mit der Europäischen Union“: offener Brief des deutsch-französischen Gymnasiums in Freiburg mit Überlegungen über die Zukunft Europas und die Rolle der Jugendlichen. Der Text wurde auf der mehrsprachigen Internetseite VOXeurop.eu veröffentlicht, welche sich als „mehrsprachiger Knotenpunkt für europäische Nachrichten und Debatten“ definiert (vgl. VOX 2017a);
- “Quale Europa per la generazione Y?”: Artikel über die Chancen der Jugendlichen (Generation Y) innerhalb der EU (vgl. VOX 2017b).

#### 6.2.1.2 Aufbau und Vergleichbarkeit

Nachdem alle wichtigen Informationen zum Thema gesammelt wurden, wurden die zwei Ausgangstexte verfasst.

Beide lassen eine nachvollziehbare Argumentationslinie erkennen, damit die DolmetscherInnen den roten Faden nicht verlieren und sich besser in die RednerInnen hineinversetzen können (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 80): zunächst erfolgen die Begrüßung des Publikums und die Themenankündigung, bevor von allgemeinen Informationen zur Geschichte der Römischen Verträge gesprochen wird. Danach werden die Vorteile und Errungenschaften eines geeinten Europas erläutert, die heutzutage durch verschiedene Faktoren (Terrorismus, nationalistische Strömungen, Krisen, usw.) ins Schwanken geraten sind. Diese Probleme spiegeln die Unsicherheit vieler BürgerInnen wider, die sich von der EU im Stich gelassen fühlen. Um die Situation besser zu schildern, werden statistische Daten vermittelt und Initiativen erwähnt, die es sich zum Ziel setzen, Europa seinen BürgerInnen näher zu bringen. Abschließend äußert der Redner seine Wünsche für die Zukunft Europas, womit er sich vom Publikum verabschiedet.

In diesem Zusammenhang ist es wichtig anzumerken, dass die Reden nicht dieselben Informationen enthalten: ihnen sind nur die Struktur und die Grundideen gemein. Wären sie ähnlich gewesen, hätte sich dies auf die Dolmetschleistung auswirken können, weil die zweite Rede den DolmetscherInnen leichter hätte erscheinen können.

Die Texte wurden so gestaltet, dass sie redundante Stellen enthalten und sie wurden nicht zu schnell vorgetragen, indem die maximale Anzahl von 130 Wörtern pro Minute nicht überschritten wurde (vgl. 2010: 83f.).

Ein weiterer Punkt bezüglich der Vergleichbarkeit betrifft eine ähnliche Gesamtanzahl an erschwerenden und erleichternden Faktoren (siehe Abschnitt 6.2.1.3), die absichtlich in beide Texte eingebaut wurden. Dabei handelt es sich um Parameter, die die Dolmetschung

beeinflussen könnten und von Heinisch-Obermoser (2010) anhand von Pöchhacker's Überlegungen (1994b) beschrieben wurden.

#### 6.2.1.3 *Erschwerende und erleichternde Faktoren*

In ihrer Untersuchung konzentrierte sich Heinisch-Obermoser auf Faktoren, die sich auf die Dolmetschung auswirken können, und teilte sie in zwei Kategorien ein: erschwerende und erleichternde Faktoren (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 33). Diese werden im Folgenden aufgelistet und kurz beschrieben, wobei nicht alle für das in der vorliegenden Arbeit behandelte Experiment in Betracht gezogen werden.

Als „erschwerende Faktoren“ werden folgende Elemente bezeichnet:

- **Termini:** DolmetscherInnen bei den EU-Institutionen müssen eine gründliche Vorbereitung angesichts der großen Bandbreite von Themen bei den Sitzungen an den Tag legen. Natürlich kann es vorkommen, dass sie einige Termini nicht kennen, trotzdem kann Stolpersteinen durch eine akribische Vorbereitung entgegengewirkt werden (vgl. 2010: 35);
- **Zahlen:** in einer ersten Betrachtung könnten Zahlen als harmlose Elemente erscheinen, weil ihre Bedeutung klar und eindeutig ist. Dennoch sind sie oft aus vielen Einzelwörtern bestehende Komposita und schwer vorhersagbar, was sich auf das Kurzzeitgedächtnis der DolmetscherInnen negativ auswirken könnte (vgl. 2010: 35). Studien zufolge kann das Arbeitsgedächtnis bis zu  $7 \pm 2$  Informationseinheiten gleichzeitig speichern (vgl. Miller 1956). Auf ähnliche Überlegungen zu diesem Punkt wird in Abschnitt 1.1.1 dieser Masterarbeit verwiesen;
- **Aufzählungen:** ein weiterer erschwerender Faktor beim Dolmetschen sind Aufzählungen, insbesondere wenn viele Elemente dicht aneinander gereiht werden. Es könnte den DolmetscherInnen schwerfallen, all die Informationen im Kopf zu behalten (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 37);
- **Namen:** Eigennamen, vor allem wenn sie unbekannt sind und sich aus mehreren Wörtern zusammensetzen (z.B. Institutionsbezeichnungen), stellen eine große Herausforderung beim Dolmetschen dar, weil das Arbeitsgedächtnis damit belastet wird. Um sie korrekt zu erfassen, steigert der/die DolmetscherIn seine bzw. ihre Konzentration mit dem Risiko, die Wiedergabe zu verlangsamen und einige Segmente auszulassen. Sollte ein unbekannter bzw. schlecht ausgesprochener Name beim Dolmetschen auf-

treten, könnte man versuchen, ihn nachzusprechen (vgl. 2010: 38). Dies sollte aber nicht die Regel sein: ein Nichtkennen von Eigennamen, vor allem wenn die erwähnten Persönlichkeiten bzw. Institutionen berühmt sind, würde für die DolmetscherInnen selber peinlich sein, wie Pöchhacker anmerkt (vgl. Pöchhacker 1994b: 153). Wie oben zu lesen ist, würde eine gute Vorbereitung einem dabei helfen, nicht in eine solche unangenehme Situation zu geraten;

- Akronyme und Abkürzungen: gerade weil sie oft „kurz“ sind und manchmal aus ähnlich klingenden Buchstaben bestehen, können Akronyme und Abkürzungen die Dolmetschung erschweren (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 38f.).

Eine weitere Schwierigkeit könnte darin bestehen, dass sie nicht immer allgemeingültig sind, wie es z. B. bei der deutschen und italienischen Abkürzung „die USA“ / „gli USA“ der Fall ist. Die italienische Abkürzung für „Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl“ (EGKS) ist nämlich „CECA“ (Comunità Europea del Carbone e dell’Acciaio);

- Syntax: obwohl Syntax Gegenstand des Abschnitts 5.1 der vorliegenden Arbeit ist, werden diesbezüglich ein paar Überlegungen dargelegt, die die Vortragsweise einer Rede betreffen. Tatsächlich sind auf Konferenzen vorgetragene Reden unterschiedlich: manche werden im Vorhinein vorbereitet, andere werden spontan gehalten (vgl. 2010: 39). Laut Pöchhacker (1994b) enthält jede Rede in unterschiedlichem Maße schriftliche und mündliche Merkmale. In dieser Hinsicht spielt der Begriff der Vorformuliertheit eine wichtige Rolle. Dieser umfasst einerseits die Vorbereitungsphase (z. B. ob die Rede vorkonzipiert, mehrmals vorgetragen bzw. vorgelesen wurde oder nicht), andererseits die für den Vortrag verwendeten Unterlagen (sei es ein schriftliches bzw. auswendig gelerntes Konzept oder ein Druckmanuskript) (vgl. 1994b: 113–176). Ein abgelesener Ausgangstext kann sich negativ auf die Dolmetschleistung auswirken, weil die Stimme der RednerInnen weniger lebendig und redundant klingt als bei einer freien Rede. Trotzdem ist es nicht unüblich, dass RednerInnen inmitten eines Vortrags von ihren Unterlagen abweichen und aus dem Stegreif sprechen oder umgekehrt (vgl. Crevatin 1989: 22);
- Idiomatik und Sprachregister: dazu gehören rhetorische Mittel wie u. a. Metaphern, idiomatische Formulierungen, rhetorische Fragen, umgangssprachliche Ausdrücke, Wortspiele. Diese könnten die Dolmetschung erschweren, weil oft keine direkte

Übersetzung möglich ist oder sie einfach nicht so wiedergegeben werden können, wie sie in der Ausgangsrede formuliert wurden (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 42);

- Kulturelle Faktoren (Kulturspezifika, Anreden, Titel und Zitate): wie in Kapitel 3 zu lesen ist, sind DolmetscherInnen KulturexpertInnen und als solche müssen sie kulturelle Unterschiede überbrücken können, damit die Botschaft korrekt übertragen wird und die Kommunikationsziele eingehalten werden (vgl. Viezzi 1999: 143f.). In dieser Hinsicht wird Kultur als erschwerender Faktor bezeichnet, weil einige Botschaften ohne eine gewisse Umformulierung nicht leicht zu vermitteln sind. Zu kulturellen Faktoren zählen auch paralinguistische Ausdrucksmöglichkeiten (Gesten, Gesichtsausdrücke), die nicht in jeder Kultur gleichermaßen ausgelegt werden (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 44).

Wenn von Kulturspezifika die Rede ist, wird auf „Realia“, d. h. in eine andere Sprache unübersetzbare Begriffe, oder auf das kulturelle Hintergrundwissen der KonferenzteilnehmerInnen Bezug genommen. Solche Elemente müssen beim Dolmetschen beachtet werden, um die Kommunikationsziele erfolgreich zu erreichen (vgl. 2010: 44f.).

Auch die Übertragung von Anreden und Titeln geht mit kulturellen Konventionen einher (vgl. 2010: 45), die DolmetscherInnen nicht außer Acht lassen dürfen. Im italienischen Bildungsbereich werden mit dem Titel „dottore“ bzw. „dottoressa“ beispielsweise AkademikerInnen gemeint, die einen Hochschulabschluss haben, unabhängig vom Abschlussgrad. Insofern erfordert die deutsche Sprache mehr Präzision, indem der akademische Titel explizit erwähnt werden muss (z. B. BA, MA, Dr.).

Was Zitate anbelangt, vor allem wenn sie von berühmten Persönlichkeiten oder aus Gesetzestexten stammen, sollen sie als kulturelle Elemente verstanden werden. Zudem erschweren sie die Dolmetschung, weil es oft unmöglich ist, sie zu antizipieren (vgl. 2010: 46);

- SprecherInabhängige Faktoren: Vortragende selber werden von Heinisch-Obermoser als erschwerender Faktor bezeichnet, weil sie durch ihre Stimme, Ausdrucksweise, Sprechtempo usw. den Ablauf der Dolmetschung indirekt mitbestimmen. Diese Aspekte gehören zum Bereich der Prosodie (vgl. 2010: 46f.). Darüber hinaus gelten RednerInnen (bewusst oder unbewusst) als Quelle für Fehler im Ausgangstext, die den DolmetscherInnen auffallen könnten. Die Meinungen darüber, ob sie in der Wiedergabe korrigiert werden sollten oder nicht, gehen auseinander und die endgültige



Entscheidung wird dem/der DolmetscherIn überlassen (vgl. 2010: 55). Andere SprecherInabhängige Faktoren sind laut Heinisch-Obermoser Versprecher und Korrekturen im Ausgangstext, wobei sie für die in dieser Masterarbeit behandelten Ausgangsreden nicht von Bedeutung sind (vgl. 2010: 55f.);

- Umweltfaktoren: dabei geht es um eine Vielzahl von Faktoren, wie etwa die Sicht auf das Geschehen im Saal (visueller Input), die das Erfassen des Gesagten erleichtern kann, und Störgeräusche (vgl. 2010: 56f);
- DolmetscherInabhängige Faktoren: als letzter Punkt dieser Aufzählung sind DolmetscherInabhängige Faktoren zu nennen. Diese beziehen sich sowohl auf Elemente wie Erfahrung und Vorbereitung als auch auf psychische bzw. physische Merkmale (u. a. Gesundheitszustand, Motivation, Müdigkeit) (vgl. 2010: 57–59).

Unter „erleichternden Faktoren“ versteht man:

- Redundanz: bei einer redundanten Rede werden die Kernideen hervorgehoben und dies zielt darauf ab, den Text verständlicher zu machen, sodass er ohne große Belastung in die Zielsprache übertragen werden kann. Redundanz kann als rhetorisches Mittel eingesetzt werden („absichtliche Redundanz“), aber auch unabsichtlich sein. Dies passiert zum Beispiel, wenn sich Vortragende infolge einer falschen Aussprache, Fehlbetonungen oder Versprecher wiederholen müssen (vgl. 2010: 59–61);
- Pausen und Füllwörter: Pausen erfüllen verschiedene Funktionen. Wenn sie am Ende eines Satzes auftreten, schließen sie einen Gedanken ab. Falls sie inmitten des Sprechens gesetzt werden, stellen sie ein Zeichen des Nachdenkens dar. Darüber hinaus können sie als rhetorisches Mittel gelten, welches absichtlich eingesetzt wird, um eine besondere Wirkung bei den ZuhörerInnen auszulösen. Es wird zwischen gefüllten und ungefüllten Pausen unterschieden, wobei die ersteren durch ein hörbares Zögern (z. B. „Äh“) ersetzt werden. Als erleichternde Faktoren bieten Pausen und Füllwörter DolmetscherInnen die Möglichkeit, die kognitive Belastung zu reduzieren, indem ihnen etwas mehr Zeit zur Verfügung steht, um den Gedanken zu verarbeiten und zu formulieren bzw. zu Ende zu bringen (vgl. 2010: 61f.);
- Nebenbemerkungen: Nebenbemerkungen tragen zum besseren Verständnis des Ausgangstextes bei, sind aber nicht immer relevant. Ob sie gedolmetscht werden sollten oder nicht, bleibt den DolmetscherInnen selber überlassen (vgl. 2010: 63).

#### 6.2.1.4 Erschwerende und erleichternde Faktoren in den Ausgangsreden

Einige der oben angeführten Parameter, die beim Verfassen der Ausgangsreden im Rahmen des Experiments berücksichtigt wurden, werden im Folgenden noch einmal je nach Kategorie erläutert und ausdrücklich aufgelistet (siehe Abschnitt 6.2.2). Dabei werden Tabellen verwendet, um den Vergleich zwischen der zwei Reden deutlicher zu machen. Die Transkriptionen der vollständigen Reden sind hingegen im Anhang III zu finden:

- **Termini und Eigennamen:** die ersteren umfassen hier sowohl Fachbegriffe als auch EU-spezifische Termini. Wörter wie „Freiheit“, „Frieden“, „Demokratie“ sowie Berufsbezeichnungen wurden nicht mitgezählt, weil davon ausgegangen wird, dass sie keine besondere Schwierigkeit darstellen. Eigennamen beziehen sich hier auf Personen, Länder, Orte und Projekte. Ähnlich wie in Heinisch-Obermosers Analyse (2010) wird jedes Fachwort bei der Zählung nur einmal berücksichtigt (vgl. 2010: 88):

**Tabelle 1: Termini und Eigennamen in den Ausgangstexten**

| <b>Rede</b>     | <b>Anzahl</b> | <b>Termini und Eigennamen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>IT&gt;DE</b> | 39            | Unione Europea, Presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, Capi di Stato e di governo, Quirinale, Trattati di Roma, Paesi fondatori, Campidoglio, Sala degli Orazi e dei Curiazi, Europa, Adenauer, De Gasperi, Schumann, Padri fondatori, modello sociale, Euro, spazio di libera circolazione, Schengen, programma Erasmus, Londra, l'Unione, potenza mondiale, Regno Unito, Trattato di Lisbona, Altiero Spinelli, libertà di movimento, Centro Italo-Tedesco per l'eccellenza europea, Villa Vigoni, Como, Eurobarometro, Generazione Y, <i>Narrativa per l'integrazione europea</i> , <i>Istituzioni europee</i> , <i>Identità europea</i> , terrorismo, globalizzazione, sostenibilità, esclusione sociale, potere decisionale. |
| <b>DE&gt;IT</b> | 40            | Römische Verträge, Europa, Charles de Gaulle, deutsch-französischer Freundschaftsvertrag, Staats- und Regierungschefs, Belgien, Frankreich, Italien, Luxembourg, die Niederlande, die Bundesrepublik Deutschland, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Gründungsmitglieder, Mitgliedsstaaten, Rosenstock, Passkontrolle, Nationalstaat, Finanzkrise, Schuldenkrise, populistische Strömungen, Flüchtlingsströme, Globalisierung, Digitalisierung, Brexit, Großbritannien, Reisebeschränkungen, gemeinsame Währung, Stipendienprogramme, Milchkühe, Chemikalienrichtlinien, Bundesfinanzministerium, Deutschland, <i>Global classroom</i> , Finanzbereich, Rechtsstaatlichkeit.                                                             |

- **Abkürzungen:** die in Tabelle 2 dargestellten Abkürzungen wurden gewählt, weil sie in der Zielsprache nicht so bleiben können wie sie sind und angepasst werden müssen.

Die Abkürzung „EWG“ ist die einzige, die von ihrer erweiterten Form „Europäische Wirtschaftsgemeinschaft“ gefolgt wird: „[...] die Gründung der EWG, also der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft“ (siehe Anhang III). Dies wurde nicht umsonst entschieden: hätte man die Abkürzung erst nach der entsprechenden erweiterten Form ausgesprochen, hätte dies vielleicht ihre Übertragung erleichtern können:

**Tabelle 2: Anzahl der Abkürzungen in den Ausgangstexten**

| Rede  | Anzahl | Abkürzungen                         |
|-------|--------|-------------------------------------|
| IT>DE | 3      | PIL, UE (x2).                       |
| DE>IT | 6      | EWG, EU (x2), EU-Austritt, G20 (x2) |

- Zahlen und Aufzählungen: als Zahlen wurden Kardinal- und Ordinalzahlen, Prozentsätze, zeitliche Angaben, Wiederholungszahlwörter (z. B. „dreimal“, „tausendfach“) und Bruchzahlen berücksichtigt. Das Besondere an Prozentsätzen in diesem Fall besteht darin, dass sie im Italienischen der dritten Person Singular (männlich) entsprechen und somit zusammen mit dem bestimmten Artikel und einem Verb in dieser Form erscheinen müssen (z. B. „[...] unter den 25- bis 49-Jährigen plädierten hingegen 55% für einen Verbleib in der EU [...]“: „[...] *il 55% delle persone tra i 25 e i 49 anni voleva rimanere nell'UE* [...]).

Ordinalzahlwörter treten etwa im Falle von Aufzählungen auf: z. B. „erstens..., zweitens...“ (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 88f.).

Im Gegensatz zur Tabelle 1 werden in Tabelle 3 alle Zahlen in Betracht gezogen, auch wenn sie während der Rede wiederholt werden:

**Tabelle 3: Zahlen und Aufzählungen in den Ausgangstexten**

| Rede  | Anzahl | Zahlen und Aufzählungen                                                                                                                         |
|-------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IT>DE | 24     | 25 (x3), 2017, 1957, 27, 60 (x2), 6, 3 (x2), 510 milioni, 20%, 50, 40, 1980, 47%, 38%, 14%, metà, l'altra metà, il primo, il secondo, l'ultimo. |
| DE>IT | 19     | 1963, 27 (x2), 25. (x2), 2017, 60., 65, 50, 60 %, 49, 55%, 18, 24, 80 %, tausendfach, 19, 2057, 100.                                            |

- Idiomatische Formulierungen, Redewendungen (1) und Zitate (2): beide Reden enthalten diese Elemente. Das Zitat „Verträge sind wie Rosen und junge Mädchen: sie halten, solange sie halten“ und der Satz „Denn ein Rosenstock ist inzwischen deut-

lich gewachsen [...], gehören zum deutschen Ausgangstext und wurden absichtlich ein paar Sätze voneinander getrennt platziert, um herauszufinden, ob die DolmetscherInnen den „Rosenstock“ in Verbindung mit dem Zitat korrekt dolmetschen konnten. Um den DolmetscherInnen im Zuge des Experiments eine Hilfestellung zu bieten, wurde jedes Zitat von einleitenden Worten angekündigt:

**Tabelle 4: Idiomatische Formulierungen, Redewendungen und Zitate pro Rede**

| <b>Rede</b>     | <b>Anzahl (1)</b> | <b>Idiomatische Formulierungen und Redewendungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Anzahl (2)</b> | <b>Zitate (+ einleitende Worte)</b>                                                                                                                                                                   |
|-----------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>IT&gt;DE</b> | 11                | vedere la luce, far vacillare la costruzione europea, tabelle di marcia, tutta rosa e fiori, architettura europea, comportare la paralisi, un duro colpo, reagire alle battute di arresto, costituzione europea, richiamare alla mente, avere radici comuni.                                                                                                                   | 1                 | „Ma è qui che dovremmo richiamare alla mente le parole di Altiero Spinelli, il quale diceva, cito: ‚La forza di un’idea non si misura dal suo successo, ma dalla capacità di rinascere ogni volta‘ “. |
| <b>DE&gt;IT</b> | 13                | Jemanden zum Lachen bringen, ein Rosenstock ist inzwischen deutlich gewachsen*, Geschichte schreiben, den Grundstein legen, unter Beschuss stehen, etwas in Frage stellen, Wasser auf jemandes Mühlen sein, zum Schluss kommen, das Gefühl haben, den Kopf schütteln, über etwas stolpern, Kräfte bündeln, den Mut aufbringen.<br><br>*aus Merkels Rede (vgl. Abschnitt 2.3.1) | 1                 | „Ein berühmtes Zitat von Charles de Gaulle lautet: ‚Verträge sind wie Rosen und junge Mädchen: Sie halten, solange sie halten‘*“.                                                                     |

- Dauer der Reden und Sprechtempo: das Sprechtempo gilt als erschwerender Faktor beim Dolmetschen, wie viele ForscherInnen und DolmetscherInnen anerkennen. Wird eine bestimmte Redegeschwindigkeit überschritten, wird sich der/die DolmetscherIn schwertun, eine hochqualitative Dolmetschleistung zu erbringen (vgl. Riccardi 2010: 283). In diesem Zusammenhang greift Riccardi (2010) auf ein Experiment von Gerver (1969/2002: 64) zurück, wobei der maximale Grenzwert von 120 Wörtern pro Minute als Ergebnis festgelegt wurde. Demnach wären DolmetscherInnen in der Lage, die ei-

gene Sprechgeschwindigkeit problemlos zu erhöhen, bis sie diesen Wert erreichen; danach würden Fehler und Auslassungen häufiger auftreten (vgl. Riccardi 2010: 83). Zudem sind Sprechgeschwindigkeit, Sprechrhythmus (Verhältnis zwischen gesprochenen Segmenten und Pausen) und Intonation miteinander verbunden. Sollten die ersteren zwei erhöht werden, würde sich dies negativ auf die Intonation auswirken. Der kognitiven Psychologie zufolge fällt es einem ab 250–300 Wörtern pro Minute nicht mehr so leicht, die Botschaft zu verstehen (vgl. Sticht 1971), obwohl Riccardi der Meinung ist, dass es bereits ab 150 Wörtern herausfordernd sein könnte (vgl. Riccardi 2010: 284).

Auch der Ausgangstexttyp stellt einen entscheidenden Faktor bei der Festlegung der Redegeschwindigkeit dar, je nachdem, ob die Rede eher Merkmale der geschriebenen oder der gesprochenen Sprache enthält. Zum Zwecke der Vergleichbarkeit soll berücksichtigt werden, dass die Anzahl der Wörter pro Zeiteinheit sprachabhängig ist: im Vergleich zu germanischen oder slawischen Sprachen drücken lateinische Sprachen mehr Wörter pro Zeiteinheit aus (vgl. 2010: 285). Dies hängt damit zusammen, dass die Silbenstruktur der lateinischen Sprachen weniger komplex ist, weswegen mehr Silben pro Zeiteinheit ausgesprochen werden können (vgl. Dellwo & Schmid 2015: 357). Aus diesem Grund schlagen einige AutorInnen vor, die Silbenanzahl pro Zeiteinheit vorzuziehen, um einen besseren Überblick zu schaffen. Demnach legt Pöchhacker (1994b) in seiner Studie den durchschnittlichen Umrechnungsfaktor von 2,04 Silben pro Wort für das Deutsche fest, während derselbe Faktor für das Italienische ca. 2,3 Silben pro Wort beträgt (vgl. Innocenzi 1994: 28). In dieser Hinsicht merkt Riccardi an, dass nicht alle ForscherInnen mit dieser Messeinheit einverstanden sind, weil Silben phonologische Einheiten sind, die unterschiedliche Längen haben können und nicht sinnträchtig sind, zumindest im Italienischen (vgl. Gerver 1976: 174; Riccardi 2010: 295). Da unterschiedliche Meinungen diesbezüglich herrschen, entscheidet sich Heinisch-Obermoser (2010) dazu in ihrer Analyse beide Messeinheiten zu berücksichtigen (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 91). Auch in der vorliegenden Masterarbeit werden beide Einheiten beachtet.

Die Werte für die Ausgangsreden des vorliegenden Experiments sind in Tabelle 5 dargestellt:

**Tabelle 5: Redetempo, gefüllte und ungefüllte Pausen beider Ausgangsreden**

| <b>Rede</b>     | Redezeit<br>(in Sekunden) | Redezeit<br>(in Minuten) | Wörter | <b>Wörter<br/>pro<br/>Minute</b> | Silben | <b>Silben<br/>pro<br/>Sekunde</b> | <b>Silben<br/>pro<br/>Wort</b> | <b>Pausen</b> | <b>Äh</b> |
|-----------------|---------------------------|--------------------------|--------|----------------------------------|--------|-----------------------------------|--------------------------------|---------------|-----------|
| <b>IT&gt;DE</b> | 510                       | 8,30                     | 935    | 112,65                           | 2225   | 4,36                              | 2,4                            | 11            | 10        |
| <b>DE&gt;IT</b> | 495                       | 8,15                     | 914    | 112,14                           | 1749   | 3,53                              | 1,9                            | 17            | 9         |

In Bezug auf diese Daten müssen einige Überlegungen angestellt werden. Die Dauer der italienischen Rede ist absichtlich länger als jene des deutschen Ausgangstextes. Dies liegt daran, dass die italienische Sprache weniger prägnant ist als die deutsche und man dadurch versuchen wollte, einen Ausgleich zu finden. Die durchschnittliche Redegeschwindigkeit (Wörter pro Minute) weist für beide Sprachen ähnliche Werte auf, insbesondere 112,65 (IT) und 112,14 (DE), während die Silbenanzahl pro Sekunde im Italienischen höher ist. Dies entspricht dem, was von Dellwo & Schmid (2015) in Bezug auf den Unterschied zwischen lateinischen und germanischen bzw. slawischen Sprachen behauptet wurde (vgl. 2015: 357). Die Anzahl der Silben pro Wort beträgt 2,4 (IT) bzw. 1,9 (DE): hier könnte beanstandet werden, dass sich die Werte voneinander unterscheiden, allerdings sollte sich dies nicht negativ auf die Vergleichbarkeit der Reden auswirken. Wie oben angedeutet, sind italienische Silben nicht sinnträchtig, ihre höhere Anzahl sollte also keinen Vorteil für die italienischen ZuhörerInnen im Vergleich zu den deutschen darstellen. Dabei wurde versucht, die von Innocenzi (1994) und Pöchhacker (1994b) festgelegten Werte (2,3 bzw. 2,04) einzuhalten, obwohl diese von jenen in Tabelle 5 ein wenig abweichen.

Die letzten zwei Spalten beziehen sich auf gefüllte und ungefüllte Pausen, die von Heinisch-Obermoser (2010) als die Dolmetschung erleichternde Faktoren eingestuft wurden (siehe Abschnitt 6.2.1.3). Darauf wird in den nächsten Seiten näher eingegangen, trotzdem schien es vernünftig, sie zur Tabelle 5 hinzuzufügen, da sie zur Bestimmung des Redetempos von Bedeutung sind. Was die Anzahl an gefüllten Pausen betrifft, ist sie zufälligerweise gleich (IT: 10; DE: 9). Ihr Vorkommen kann nicht wirklich gesteuert werden und die Reden hätten weniger spontan geklungen, wenn sie beim Vortragen absichtlich eingelegt worden wären. Dagegen enthält die deutsche Ausgangsrede mehr ungefüllte Pausen als die italienische, wobei nur jene berücksichtigt wurden, die mindestens 1 Sekunde lang sind. Dabei geht es um Unterbrechungen, die entweder zwei unterschiedliche Gedanken voneinander trennen oder wissentlich gleich vor einem möglichen syntaktischen Stolperstein stehen. Dadurch

wollte man beobachten, wie die DolmetscherInnen darauf reagieren würden. Dieser Aspekt wird später unter dem Punkt „Syntax“ dieser Auflistung näher betrachtet.

Als letztes soll angemerkt werden, dass sowohl Trennung als auch Zählung der Silben im Italienischen durch die Internetseite [www.sillabare.it](http://www.sillabare.it) durchgeführt wurden, wobei die Ergebnisse in einem zweiten Moment auf grammatikalische Korrektheit geprüft wurden, während die Silben im deutschen Ausgangstext ohne technische Hilfsmittel getrennt und später in ein Word-Dokument eingegeben und somit gezählt wurden. Zur Bestimmung von ungefüllten Pausen wurde die Funktion „Silence finder“ des Programms *Audacity* verwendet;

- Syntax: auf die Unterschiede zwischen deutscher und italienischer Syntax wird in den Abschnitten 5.1 und 5.2 verwiesen.

Syntax stellt einen weiteren erschwerenden Faktor dar, der in der vorliegenden Analyse in Betracht gezogen wird. Zum Zwecke des Experiments wurden in beide Ausgangstexte besondere Konstruktionen eingebaut, die eine Umformulierung in der Zielsprache benötigen. Ihre wörtliche Übertragung wäre auf grammatikalischer Ebene falsch bzw. würde sie komisch klingen.

Einige Beispiele für diese syntaktischen Konstruktionen werden in Tabelle 6 je nach Kategorie angeführt und kommentiert:

**Tabelle 6: Besondere syntaktische Konstruktionen in den Ausgangstexten**

| Kategorie                      | Ausgangstext                                                                                                                            | Wiedergabe                                                                                    | Anmerkung                                                                                                               |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Inversion</b>               | IT: <i>Il 25 marzo 2017 il Presidente della Repubblica Sergio Mattarella ha accolto [...].</i>                                          | DE: <i>Am 25. März 2017 hat der Präsident der Republik Sergio Mattarella [...] empfangen.</i> | Sollte die DolmetscherIn die Temporalangabe als erstes Element übertragen, ist die Inversion im Deutschen erforderlich. |
| <b>Nebensatz</b>               | IT: [...] <i>poiché</i> di questi tempi il loro potere decisionale <i>sembra mancare</i> non solo di efficacia ma anche di trasparenza. | DE: <i>weil</i> [...] Verb am Ende.                                                           | Sollte der Nebensatz mit der Konjunktion „weil“ angefangen werden, belegt das Verb auf Deutsch die letzte Stelle.       |
| <b>Partizipialkonstruktion</b> | DE: In diesem Sinne wünsche ich mir ein <i>gemeinsam von der Politik getragenes</i> Pro-                                                | IT: In tal senso mi auguro un progetto ( <i>che venga</i> ) <i>portato avanti insieme</i>     | Deutsche Partizipialkonstruktionen werden am besten mit einem Relativsatz ins Italienische gedolmetscht.                |

|                     |                                                                                                    |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | jekt.                                                                                              | <i>dalla politica.</i>                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Satzstellung</b> | DE: Dass die Jungen Europa wollen – und viele der Alten es schlechtreden, kann ich nicht ertragen. | IT: (1) Non posso sopportare <i>che</i> i giovani [...]; (2) <i>Il fatto che</i> i giovani [...] non posso sopportarlo. | Eine wortwörtliche Übertragung würde im Italienischen komisch klingen; man sollte entweder mit dem Hauptsatz anfangen (1) oder einen Ausdruck zum Nebensatz hinzufügen, wie etwa „Die Tatsache, (dass)...“ (2).                                                                                                                                                             |
|                     | DE: Allen Schwierigkeiten und Rückschlägen <i>zum Trotz!</i>                                       | IT: <i>Malgrado</i> tutte le difficoltà e i contraccolpi.                                                               | Im Italienischen ist hier erforderlich, „zum Trotz“ als erstes wiederzugeben. Vor diesem Satz wurde beim Vortragen absichtlich eine lange ungefüllte Pause eingelegt, um herauszufinden, ob die DolmetscherInnen den Sinn korrekt erfassen würden. Falls sie nicht bemerken, dass „Schwierigkeiten“ im Dativ ist, kann es sein, dass sie es spontan als erstes dolmetschen. |

Bevor die Aufmerksamkeit auf die erleichternden Faktoren gelenkt wird, wird noch kurz auf andere Unterschiede eingegangen, die bei der italienischen bzw. deutschen Wiedergabe im Rahmen dieser Masterarbeit zu beachten sind. Sie wurden bereits in Kapitel 5 auf theoretischer Ebene behandelt und werden nun anhand von Beispielen in Tabelle 7 dargestellt:

Tabelle 7: Sonstige Unterschiede zwischen Italienisch und Deutsch

| Kategorie          | Ausgangstext                                         | Wiedergabe                                               | Anmerkung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Genus</b>       | IT: [...] sulle prospettive della loro amata Europa. | DE: [...] über die Perspektiven ihres beliebten Europas. | „Europa“ ist auf Italienisch weiblich und dies wird durch die Verwendung des Adjektivs „amata“ ersichtlich. Dieser Unterschied könnte während der Wiedergabe im Simultanmodus irreführend sein: ist die Décalage zu kurz, könnte es vorkommen, dass der/die DolmetscherIn nicht darauf achtet und die weibliche Form überträgt. |
| <b>Modalverben</b> | IT: [...] ma che non possono                         | DE: [...] die aber das Ganze nicht                       | Die Modalverben „dürfen“, „können“, „müssen“ und „sol-                                                                                                                                                                                                                                                                          |



|                       |                                                                                                                 |                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | comportare la paralisi del tutto.<br>DE: [...] darf das Thema ankündigen: [...].                                | lahmlegen dürfen.<br>IT: [...] ho il piacere di annunciarvi l'argomento: [...].                                               | len“ stellen oft einen Stolperstein für italienische Deutschlernenden dar. Dies hängt damit zusammen, dass „dürfen“ und „können“ beide dem Verb „potere“ entsprechen, während „müssen“ und „sollen“ mit „dovere“ übersetzt werden. Manchmal ist es notwendig auf eine Umformulierung zurückzugreifen, wie das zweite Beispiel zeigt (vgl. Bosco Coletsos 2013: 65f.). |
| <b>Polysemie</b>      | IT: Ho saputo di recente di un'iniziativa [...].                                                                | DE: Ich habe vor Kurzem über eine Initiative erfahren [...].                                                                  | “Sapere” ist im Deutschen ein polysemisches Verb, welches entweder „wissen“ oder „erfahren“ heißen kann. Das erstere unterstreicht die Dauer des Handelns, während das letztere seinen Anfang (vgl. Handschuhmacher 2003: 11). Durch die Verwendung im Ausgangstext wird festgestellt, ob sich die DolmetscherInnen dieses Unterschiedes bewusst sind.                |
| <b>Verbverwendung</b> | IT: Oggi parleremo di [...]; [...] tra pochi minuti vi presenterò il discorso da interpretare verso l'italiano. | DE: Heute sprechen wir über [...]; [...] in wenigen Minuten halte ich eine Rede, die Sie ins Italienische dolmetschen sollen. | Italienische Zukunftsformen in Verbindung mit Temporalangaben sollten im Deutschen im Präsens wiedergegeben werden (vgl. Bosco Coletsos: 2013: 55).                                                                                                                                                                                                                   |

Der letzte Punkt dieses Abschnitts umfasst die die Dolmetschung erleichternden Faktoren (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 93), insbesondere Redundanz und Pausen. Auf die letzteren wurde schon in Bezug auf das Sprechtempo eingegangen, obwohl sie, falls ungefüllt, als nützliches Mittel dienen können, um das Arbeitsgedächtnis zu entlasten. In Bezug auf das Experiment wurden in der deutschen Ausgangsrede mehr ungefüllte Pausen eingelegt als in der italienischen. Es stimmt, dass solche Pausen die Dolmetschaufgabe erleichtern sollten, aber in diesem Fall stellen sie Unterbrechungen dar, die die DolmetscherInnen täuschen könnten, indem sie glauben, dass der Satz abgeschlossen ist. Dadurch sollte beobachtet werden, wie die DolmetscherInnen auf diese Unterbrechungen reagieren würden.

Schließlich wurde auch versucht, die Reden redundant zu gestalten, in der Hoffnung, dass dies den DolmetscherInnen eine Hilfestellung bieten könnte.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit werden einige Beispiele für Pausen und Redundanz aus beiden Ausgangstexten samt Anmerkungen in eine einzige Tabelle eingefügt. Hin- gegen werden Beispiele für gefüllte Pausen nicht angeführt, weil sie nicht wesentlich in die Reden eingebaut wurden.

**Tabelle 8: Erleichternde Faktoren in den Ausgangstexten**

| <b>Erleichternder Faktor</b> | <b>Ausgangstext</b>                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Anmerkung</b>                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Pause</b>                 | IT: [...] l'Europa cessava di essere una mera dimensione geografica, cominciando a identificarsi in uno spazio di condivisione di interessi [ungefüllte Pause] ma non solo, anche di principi e di valori.                                            | Beide Pausen befinden sich vor einem möglichen Stolperstein. In der Tat weist die deutsche Ausgangsrede mehr ungefüllte Pausen dieser Art auf, welche in der Transkription der Rede im Anhang III markiert sind. |
|                              | DE: [ungefüllte Pause] Allen Schwierigkeiten und Rückschlägen zum Trotz.                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|                              | IT: [...] riconoscere come la vicinanza geografica contribuisca a un destino comune. [ungefüllte Pause] Signore e Signori, se l'UE vuole ritornare ad essere approvata dai suoi cittadini [...].                                                      | Beide Pausen sollten die Dolmetschaufgabe erleichtern.                                                                                                                                                           |
|                              | DE: Und jetzt fang en wir an! [ungefüllte Pause] Ein berühmtes Zitat von Charles de Gaulle lautet: [...]                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Redundanz</b>             | IT: [...] l'anniversario della firma dei <i>trattati di Roma</i> , <i>trattati</i> che videro la luce esattamente [...].<br>DE: Den Umfragen zufolge <i>sind</i> in fast jedem Land, Italien ausgenommen, <i>sind</i> es vor allem die Älteren [...]. | Wiederholung von „trattati“ und “sind”.                                                                                                                                                                          |

#### 6.2.1.5 Zusammenfassende Darstellung

Um einen besseren Überblick über die verfolgte Vergleichbarkeit zu schaffen, werden die Zahlen bezüglich erschwerender und erleichternder Faktoren in Tabelle 9 dargelegt. Insbesondere werden Termini, Eigennamen, Abkürzungen, Zahlen, Aufzählungen, idiomatische Formulierungen, Redewendungen, Zitate, Redetempo, gefüllte und ungefüllte Pausen berücksichtigt, weil sie quantitativ ermittelt wurden, während für die anderen Faktoren nur Beispiele angegeben wurden. Tatsächlich wurde versucht, auch diesbezüglich ein Gleichgewicht in beiden Ausgangstexten zu erzielen.

**Tabelle 9: Erschwerende und erleichternde Faktoren im Vergleich**

| <b>Erschwerende Faktoren</b>                  | <b>IT&gt;DE</b> | <b>DE&gt;IT</b> |
|-----------------------------------------------|-----------------|-----------------|
| Termini und Eigennamen                        | 39              | 40              |
| Abkürzungen                                   | 3               | 6               |
| Zahlen und Aufzählungen                       | 24              | 19              |
| Idiomatische Formulierungen und Redewendungen | 11              | 13              |
| Zitate                                        | 1               | 1               |
| <b>Summe</b>                                  | <b>78</b>       | <b>79</b>       |
| <b>Redetempo<br/>(Silben pro Sekunde)</b>     | <b>4,36</b>     | <b>3,53</b>     |
| <b>Erleichternde Faktoren</b>                 | <b>IT&gt;DE</b> | <b>DE&gt;IT</b> |
| Gefüllte Pausen                               | 10              | 9               |
| Ungefüllte Pausen                             | 11              | 17              |
| <b>Summe</b>                                  | <b>21</b>       | <b>26</b>       |

Was die Summe der erschwerenden Faktoren betrifft, sind beide Ergebnisse sehr ähnlich: 78 für die italienische und 79 für die deutsche Rede. Zudem scheint der höhere Wert für das italienische Redetempo angemessen zu sein: wie bereits erläutert, ist die italienische Silbenstruktur einfacher als die deutsche und das Italienische an sich ist weniger prägnant, sodass im Vergleich mehr Wörter nötig sind, um eine Idee zu äußern (vgl. Dellwo & Schmid 2015: 357). Was die Anzahl von Pausen anbelangt, ist sie im Deutschen höher. Allerdings zielen nicht alle ungefüllten Pausen darauf ab, die Dolmetschaufgabe zu erleichtern. Der deutsche Ausgangstext weist 5 Stellen auf, an denen ungefüllte Pausen kurz vor syntaktischen Stolpersteinen stehen. Diese sind in der Transkription im Anhang III explizit markiert.

Zusätzliche Merkmale beider Reden, die nicht ausführlich behandelt wurden, obwohl sie in gleichem Maße sowohl im Deutschen als auch im Italienischen enthalten sind, sind für die gesprochene Sprache typische Formulierungen. Hier ein paar Beispiele: „basti pensare che“, „la penso anch’io così“, „wie gesagt, ich habe mir vorgenommen, eine deutsche Rede zu halten“, „und jetzt fangen wir an“.

Aus diesen Überlegungen kann abgeleitet werden, dass sich beide Ausgangstexte ausgleichen und das Ziel der Vergleichbarkeit zum Zwecke des Experiments erreicht wurde.

### 6.2.2 Erstellung der Fragebögen für das Experiment

Der vorliegende Abschnitt befasst sich mit dem Aufbau der zwei Fragebögen, die im Rahmen des Experiments verwendet wurden. Der erstere richtet sich an die DolmetscherInnen, während der zweite vom Publikum ausgefüllt wurde. Als Muster dienten die Fragebögen von Bartłomiejczyk (2004a) und Opdenhoff (2013), worauf in den nächsten Abschnitten Bezug genommen wird.

#### 6.2.2.1 Der Fragebogen für die DolmetscherInnen

Am Tag des Experiments wurden die DolmetscherInnen gebeten, am Ende ihrer Dolmetschleistung einen Fragebogen auszufüllen. Das Dokument wurde auf Italienisch verfasst, da es die A-Sprache der ProbandInnen war.

Der Fragebogen für DolmetscherInnen setzt sich aus 20 Fragen zusammen, die anhand der Arbeit von Bartłomiejczyk (2004a) verfasst wurden (siehe Abschnitt 4.1). Durch ihre Untersuchung wollte Bartłomiejczyk Informationen zur Wahrnehmung von Dolmetschstudierenden und professionellen DolmetscherInnen bezüglich der eigenen Simultandolmetschleistung in die A- bzw. B-Sprache sammeln. Genau dasselbe Ziel wurde im Rahmen des vorliegenden Experiments verfolgt, wobei die Antworten in Verbindung mit denen des Publikums auszuwerten sind.

Ein Faksimile des Fragebogens befindet sich im Anhang I, während jener von Bartłomiejczyk in Abbildung 1 dargestellt ist (siehe Abschnitt 4.1), wobei ihre Fragen nur als Vergleich für die LeserInnen dienen sollen.

Im Folgenden werden die für dieses Experiment relevanten Fragen beschrieben:

- Fragen 1–6: dabei sollen allgemeine Informationen über die ProbandInnen in Bezug auf Alter, Geschlecht und Beherrschung der eigenen A- und B-Sprache ermittelt werden. Fragen 3 und 4 wurden von der Autorin bereits im Vorhinein ausgefüllt, da Italienisch als A-Sprache und Deutsch als B-Sprache Voraussetzung für dieses Experiment war. Dennoch wurden sie zum Zwecke der besseren Lesbarkeit im Fragebogen gelassen. Im Gegensatz zu Bartłomiejczyks (2004a) Fragebogen wurden keine Daten zur C-Sprache gesammelt, da diese in diesem Kontext keine Rolle spielt. Frage 5 untersucht, ob die ProbandInnen in der Lage sind zu behaupten, welche der eigenen A- und B-Sprache sie am besten beherrschen; dabei wird ihnen die Möglichkeit gegeben, ihre Antwort zu begründen. Schließlich wird durch Frage 6 festgestellt, wann die ProbandInnen anfangen, ihre B-Sprache zu lernen;

- Fragen 7–11: sie betreffen das Üben des Simultandolmetschens in beiden Richtungen und die Zukunftsperspektive der Studierenden diesbezüglich. Insbesondere wird mit den Fragen 7 und 8 untersucht, seit wie vielen Semestern beide Richtungen trainiert werden. Frage 9 betrifft die Zeit, die der/die Befragte jede Woche innerhalb und außerhalb der Universität mit der Übung beider Richtungen verbringt. Dafür werden vier Antwortmöglichkeiten zur Verfügung gestellt, je nachdem, ob eine Richtung mehr geübt wird als die andere oder nicht. Es wird auch der Fall berücksichtigt, dass sich die ProbandInnen dessen nicht sicher sind (*non so* = weiß nicht). Frage 10 ist ebenfalls eine geschlossene Frage, wobei immer vier Antwortmöglichkeiten auszuwählen sind (*IT>DE*, *DE>IT*, *beides*, *weiß nicht*). Im Mittelpunkt steht, ob eine Richtung lieber geübt wird als die andere oder nicht und warum. Gleichmaßen soll Frage 11 beantwortet werden, indem angegeben werden soll, welche Sprachrichtung die ProbandInnen tatsächlich künftig als DolmetscherInnen anbieten werden;
- Fragen 12 und 13: sie entsprechen jenen von Bartłomiejczyk (2004a) unter Punkt 12 und 13 (siehe Abbildung 1), obwohl der zusätzliche Parameter „Syntax“ hinzugefügt wurde. Diese Entscheidung wird damit begründet, dass syntaktische Unterschiede zwischen Deutsch und Italienisch bestehen, die sich auf die Dolmetschleistung auswirken könnten. Dabei sind folgende Antwortmöglichkeiten erlaubt: *nie*, *selten*, *manchmal*, *oft*, *immer*;
- Fragen 14 und 15: anhand von zehn Parametern sollen die DolmetscherInnen bestimmen, wie wichtig diese zur Erbringung einer hochqualitativen Dolmetschleistung in beiden Richtungen sind. Ihnen stehen fünf Antwortmöglichkeiten auf einer Skala von 1 bis 5 zur Verfügung, wobei „1“ „überhaupt nicht wichtig“ und „5“ „sehr wichtig“ bedeuten. Diese Fragen gehören nicht zur Auswahl von Bartłomiejczyk (2004a), wurden aber dennoch in den vorliegenden Fragebogen eingebaut, weil Qualität ein Untersuchungsgegenstand dieser Masterarbeit ist. Zudem konzentrierte sich die Autorin lediglich auf eine bloße Beurteilung der Qualität der Dolmetschleistung seitens der ProbandInnen (siehe Abbildung 1, Fragen 14 und 15), ohne ihnen zuerst Qualitätsparameter vorzuschlagen. Beide Fragen samt Parametern wurden nach denen von Opdenhoff (2013) formuliert, die u. a. auf Bühlers (1986) Qualitätskriterien aufbauen (vgl. Opdenhoff 2013: 205). Hier folgen die zehn Kriterien des vorliegenden Fragebogens: *Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes*, *Publikumszufriedenheit*, *korrekte Verwendung der Terminologie*, *Flüssigkeit der Dolmetschung*, *korrekte*

*Verwendung der Grammatik, korrekte Syntax, passendes Register, Vollständigkeit, muttersprachlicher Akzent, angenehme Stimme.* Wie bereits erwähnt, wurde der Parameter „korrekte Syntax“ aufgrund der Unterschiede zwischen Deutsch und Italienisch berücksichtigt. Darüber hinaus wird die Betrachtung der Sprachenpaarmerkmale sowohl von Bartłomiejczyk (2004a) als auch von Gile (2005) empfohlen;

- Fragen 16–20: hier werden die Befragten gebeten, die Qualität ihrer Dolmetschleistung in beiden Richtungen auf einer Skala von 1 bis 10 zu benoten. Insbesondere beziehen sich die Fragen 16 und 17 auf die am Tag des Experiments erbrachten Leistungen, während die Fragen 18 und 19 um eine allgemeine Qualitätsbeurteilung ersuchen, ohne sich auf den Einzelfall zu beschränken. Anders als Bartłomiejczyks Skala, in der „1“ „exzellent“ und „10“ „inakzeptabel“ bedeuten, wurde hier entschieden, die Werte umzukehren. Dies hängt davon ab, dass die Noten im italienischen Schulsystem so strukturiert sind, dass „10“ die beste und „1“ (oder sogar „0“) die schlechteste sind. Dadurch sollte vermieden werden, dass sich unaufmerksame ProbandInnen irren. Schließlich wird unter Punkt 20 die Möglichkeit geboten, Kommentare abzugeben.

#### 6.2.2.2 Der Fragebogen für das Publikum

Neben dem Fragebogen für die DolmetscherInnen wurde ein zweiter vorbereitet, welcher für diejenigen gedacht wurde, die sich die Dolmetschleistungen während des Experiments anhörten. Dadurch wird untersucht, inwieweit sich das Publikum mit dem Gehörten zufriedengibt und was seine Einstellung zur Dolmetschqualität ist. In dieser Hinsicht scheint es angebracht zu erklären, dass das Publikum sowohl Italienisch als auch Deutsch beherrscht.

Der Fragebogen besteht aus 13 Fragen, die nachstehend aufgelistet und erläutert werden:

- Fragen 1–7: ähnlich wie im Fragebogen für die DolmetscherInnen wurde der erste Teil der Befragung der Ermittlung von allgemeinen Informationen gewidmet. Demnach werden Fragen zum Alter, Geschlecht, Studium und Einstufung des Italienischen und des Deutschen in der Sprachkombination (entweder A-, B- oder C-Sprache) gestellt. Die Fragen 6 und 7 untersuchen, ob der/die Befragte zweisprachig aufgewachsen ist oder nicht und seit wann er/sie Italienisch bzw. Deutsch lernt (als B- bzw. C-Sprache);

- Fragen 8–9: sie betreffen die Zufriedenheit des/der Befragten mit den gehörten Dolmetschleistungen auf einer Skala von 1 (= gar nicht zufrieden) bis 5(= sehr zufrieden). Diese Beurteilungen werden anhand von neun Kriterien formuliert, die denen von Fragen 14 und 15 des Fragebogens für die DolmetscherInnen entsprechen. Selbstverständlich wurde der Parameter „Publikumszufriedenheit“ in diesem Fall ausgelassen. Nach jeder Frage besteht die Möglichkeit, Anmerkungen anzufügen;
- Fragen 10–11: es handelt sich um dieselben Fragen, die unter den Punkten 14 und 15 des Fragebogens für die DolmetscherInnen gestellt wurden. Es wird also um Antworten gebeten, die die Einstellung des Publikums zum Thema Dolmetschqualität zeigen. Was die Antwortmöglichkeiten und die Parameter anbelangt, wurden jene von den Fragen 8 und 9 beibehalten;
- Fragen 12–13: als letztes wird das Publikum gebeten, die Qualität der gehörten Dolmetschleistungen auf einer Skala von 1 (= inakzeptabel) bis 10 (= exzellent) zu bewerten.

Ein Faksimile dieses Fragebogens befindet sich im Anhang II.

### 6.2.3 *Der Vortragende und die Aufnahme der Reden*

Um das Ziel der Vergleichbarkeit ständig zu verfolgen, wurde zum Vortragen eine Person gesucht, die zweisprachig aufgewachsen ist und sich in beiden Sprachen ohne spürbaren fremdsprachigen Akzent problemlos äußern kann. Der Kandidat, der diese Bedingungen erfüllte, ist ein eingeschriebener Student des Masterstudiums Konferenzdolmetschen am ZTW, dessen Mutter Österreicherin ist, während der Vater aus Neapel stammt. Die Tatsache, dass er Dolmetschen studiert (seit sechs Semestern) wurde als Vorteil angesehen. Das Vortragen von Reden während der Dolmetschübungen sowie die Einhaltung bestimmter Redezeiten gehören nämlich zur alltäglichen Routine.

Dem Redner wurden die Transkriptionen der Ausgangsreden geschickt, damit er sich darauf vorbereiten konnte. Ihm wurde gesagt, dass er sich Notizen aufschreiben oder sogar den Text vor sich haben durfte, unter der Bedingung, dass er die Unterlagen als reine Gedächtnisstütze verwenden und möglichst spontan sprechen sollte (vgl. Heinisch-Obermoser 2010: 81). Elemente und Sätze, die die Dolmetschung erschweren bzw. erleichtern sollten, wurden auf beiden Transkriptionen hervorgehoben, sodass sie beim Vortragen nicht verloren gingen. Dies betrifft auch das Redetempo. Es wurde berechnet, wie viele Wörter pro Minute

im Durchschnitt ausgesprochen werden durften und die Ausgangstexte wurden in Absätze gegliedert, damit der Redner das Sprechtempo so konstant wie möglich halten konnte.

Die Anweisungen bezüglich der Vortragsweise stehen im Einklang mit Durands (2010) Leitfaden für die RednerInnen (siehe Abschnitt 6.2.1).

Allerdings wurden die Reden nicht am Tag des Experiments vor dem Publikum gehalten, weil nicht alle Versuchspersonen an einem einzigen Tag erscheinen konnten. Wenn der Redner bei jedem Termin des Experiments die Vorträge wiederholt hätte, hätte sich seine Vortragsweise sicherlich geändert, was einen Einfluss auf die Dolmetschleistungen gehabt hätte.

Die Reden wurden demnach im Voraus in einem Raum ohne Störgeräusche mehrmals vorgetragen, bis ein akzeptables Ergebnis erreicht wurde. Es wurde entschieden, sowohl eine Video- als auch eine Tonaufnahme zu machen, und zwar aus zwei verschiedenen Gründen. Auf der einen Seite wollte man feststellen, welcher Aufnahmemodus die beste Tonqualität aufweisen konnte. Auf der anderen Seite wurde auch der Fall berücksichtigt, dass die Redezeiten nicht eingehalten werden, weil der Redner trotz einiger Wiederholungen des Vortrags zu schnell oder zu langsam spricht. Dieses Problem könnte durch eine computerunterstützte Verlangsamung bzw. Beschleunigung der Geschwindigkeit leicht gelöst werden. Eine solche Bearbeitung ist mittels des Programms *Audacity* möglich, aber leider ausschließlich für Tonaufnahmen.

Die Entscheidung, sich zweier Aufnahmeformate zu bedienen, hat sich als nützlich erwiesen, denn die besten zwei Aufnahmen waren tatsächlich zu schnell und mussten dementsprechend ein wenig verlangsamt werden.

Neben den Ausgangstexten wurde auch eine dritte Aufnahme vorbereitet, die bis jetzt noch nicht erwähnt wurde. Dabei handelt es sich um eine sehr kurze Rede (1'54'') auf Italienisch, die als Einleitung für die DolmetscherInnen dienen sollte. Diese sollte nicht gedolmetscht werden und verfolgte das Ziel, das Thema einzuführen und den ProbandInnen Zeit zu geben, sich an die Stimme des Redners zu gewöhnen und den Ton in der Kabine einzustellen. Darüber hinaus gibt der Redner ein paar Termini bekannt, die die DolmetscherInnen während der Übung nicht parat haben könnten. Diese Termini sind „Centro Italo-Tedesco per l'Eccellenza Europea Villa Vigoni“ samt der entsprechenden deutschen Bezeichnung „Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäische Exzellenz Villa Vigoni“, „Sala degli Orazi e die Curiazi“ (dafür wurde keine Übersetzung im Voraus gegeben) und „Global Classroom“, welches der Name eines Projekts in dem deutschen Ausgangstext ist.

Die Transkription dieser einleitenden Worte ist ebenfalls im Anhang III zu lesen.



#### 6.2.4 Die ProbandInnen: DolmetscherInnen und Publikum

Nachdem das Material vorbereitet wurde, mussten ProbandInnen gefunden werden, die entweder die Reden in beide Richtungen dolmetschen oder sich die Dolmetschleistungen anhören und beurteilen sollten.

Was die Dolmetschgruppe betrifft, wurden ZTW-Studierende mit Italienisch als A-Sprache gesucht, die mindestens 2 Semester Simultandolmetscherfahrung hatten. Alle hatten Deutsch als B-Sprache, was vom Studienplan vorgesehen wird, falls eine andere Sprache als Deutsch als A-Sprache gewählt wird. Zudem sollten diese Studierenden die italienischen Simultandolmetschübungen im Sommersemester 2017 absolviert haben, weil das Thema der Reden bereits im Rahmen der Lehrveranstaltung behandelt wurde. Die Anzahl der ProbandInnen wurde nicht beschränkt, da es wenige Studierende am ZTW mit dieser Sprachkombination gibt. Die Einladung zum Experiment erfolgte über das Internet; potentielle KandidatInnen erhielten eine schriftliche Anfrage mit einer kurzen Beschreibung des Experiments. Zur Terminvereinbarung wurde ein Doodle-Link ([www.doodle.com](http://www.doodle.com)) erstellt, damit jede/r die eigene Verfügbarkeit bekannt geben konnte. Insgesamt nahmen am Experiment 10 DolmetscherInnen teil.

Die Suche nach ProbandInnen für das Publikum stellte sich als schwieriger heraus als gedacht. Am Anfang wurde beschlossen, nur Studierende des Bachelorstudiums Transkulturelle Kommunikation mit Italienisch und Deutsch in der Sprachkombination einzuladen, indem mehrere Anzeigen auf der Facebook-Gruppe des Dolmetsch Instituts veröffentlicht wurden. Gleichzeitig wurde eine Italienisch-Professorin des ZTW gebeten, die Anfrage an die institutionelle E-Mail aller Studierenden des Bachelorstudiums zu schicken. Die Tatsache, dass nur wenige der Einladung folgten, führte dazu, dass sie auf Studierende des Masterstudiums Übersetzen ausgeweitet wurde. Obwohl man sich ein homogenes Publikum gewünscht hätte, sollte diese Veränderung keinen großen Unterschied darstellen. Eine wichtige Voraussetzung war nämlich, dass niemand im Publikum Dolmetscherfahrung hatte. Dank der Zusammenarbeit mit der Professorin erklärten sich zehn Studierende dazu bereit, die Rolle des Publikums zu spielen. Jede/r schickte Informationen über die eigene Verfügbarkeit während der Woche mittels eines zweiten Doodle-Links.

### 6.3 Durchführung des Versuchs

Zur optimalen Durchführung des Experiments wurde ein Saal mit Dolmetschkabinen an zwei Terminen reserviert (22.6. und 23.6., beide um 9 Uhr). Dazu kam eine dritte Möglichkeit, und zwar ebenfalls am 22.6. um 11 Uhr während der Übung „Konferenzdolmetschen Italienisch-Französisch“, sodass sich die TeilnehmerInnen den bestmöglichen Termin aussuchen konnten.

Am 22.6. nahmen vier DolmetscherInnen pro Termin teil, während sich die restlichen zwei für den 23.6. meldeten. Eine entsprechende Teilnehmeranzahl pro Termin diente als Publikum, wobei sich jede/r zwei Dolmetschleistungen anhörte. Die Tatsache, dass ein und dieselbe Person zwei DolmetscherInnen zuhören sollte, wurde nicht als beeinträchtigend für die Ergebnisse des Experiments betrachtet und erfüllte bestimmte Anforderungen, und zwar:

- Ausgehend von der Tatsache, dass jede Beurteilung eine subjektive Einschätzung zum Ausdruck bringt, wollte man mehr als eine Meinung in Bezug auf dieselbe Leistung hören. Natürlich wäre eine noch höhere Anzahl an Publikumsfragebögen wünschenswert gewesen, leider lehnten viele Studierende die Einladung aus verschiedenen Gründen (Arbeit, Prüfungen, persönliche Gründe) ab;
- Auf Konferenzen, die simultan gedolmetscht werden, könnte es wohl vorkommen, dass man von einem Dolmetschkanal zu einem anderen wechselt. Da die Reden für das Experiment ca. 8 Minuten dauerten, wurde geschätzt, dass das Publikum ohnehin Zeit hätte, um sich einen allgemeinen Eindruck über die Leistung zu verschaffen.

Das Experiment erfolgte jedes Mal reibungslos, was auch der Hilfsbereitschaft eines Technikers des ZTWs zu verdanken ist. Dieser wurde ein paar Tage davor kontaktiert, um eine Unterstützung beim Einschalten der Dolmetschanlagen zu haben.

Wie bereits beschrieben, wurde als erstes das kurze Video auf Italienisch zur Einleitung abgespielt, gefolgt von der italienischen Ausgangsrede. Am Ende dieses ersten Teils wurde sowohl den DolmetscherInnen als auch dem Publikum Zeit gelassen, die Fragen zur Richtung Italienisch-Deutsch zu beantworten. Anschließend wurde der zweite Ausgangstext abgespielt, sodass der restliche Teil der Fragebögen ausgefüllt werden konnte.

Um das Verhalten der DolmetscherInnen nicht zu beeinflussen, wurde ihnen nicht mitgeteilt, dass der Fokus der Untersuchung die Direktionalität ist. Die ProbandInnen wurden

am Anfang des Experiments einfach gebeten, sich aufzunehmen, sodass ihre Leistungen im weiteren Verlauf transkribiert werden konnten. Dieser letzte Punkt dient als Gegenstand von Abschnitt 7.1.

#### 6.4 Transkription der Dolmetschleistungen

Falbo (2005) zufolge stellen Transkriptionen unerlässliche Instrumente dar, um Dolmetschleistungen besser analysieren zu können, welche eventuell mit dem Ausgangstext verglichen werden sollten (vgl. Falbo 2005: 25).

Im Rahmen dieser Masterarbeit, in der die Dolmetschqualität in die B-Sprache aus der Publikumperspektive untersucht wird, schien es wichtig, die Leistungen der ProbandInnen schriftlich festzuhalten.

Der Vergleich zielte darauf ab herauszufinden, inwieweit die Dolmetschungen bezüglich bestimmter inhaltlicher Faktoren tatsächlich gelungen waren und ob dies im Einklang mit den Antworten des Publikums stand oder nicht. In diesem Zusammenhang soll angemerkt werden, dass Transkriptionen das Ergebnis einer subjektiven Einschätzung sind, da sie von AutorIn zu AutorIn variieren können (vgl. Pöchhacker 1994b: 157f.).

Weil der Inhalt im Mittelpunkt der vorliegenden Transkriptanalyse steht, wurde auf die orthographische Transkription zurückgegriffen. Da diese nur Wörter darstellt, fällt sie leichter zu lesen als die phonetische Transkription (vgl. Falbo 2005: 27). In dieser Hinsicht wurde beschlossen, orthographische Transkriptionen mithilfe des Textverarbeitungsprogramms Microsoft Word durchzuführen. Dabei wurden ungefüllte Pausen ab einer Länge von einer Sekunde schriftlich fixiert, da sie manchmal wesentlich als erschwerender Faktor in den Ausgangsreden eingesetzt wurden (siehe Abschnitt 6.2.1.4).

Was die Zeichensetzung anbelangt, wurde entschieden, Kommas und Punkte anhand der Intonation der ProbandInnen beim Sprechen zu setzen. An Stellen, an denen die DolmetscherInnen sich versprachen, wurden Kommas verwendet.

Die Transkriptionen aller Dolmetschleistungen des Experiments können im Anhang IV gelesen werden.

## 7. Ergebnisse

Das vorliegende Kapitel gliedert sich in drei Teile: zuerst erfolgt die Auswertung der Transkription der Dolmetschleistungen, danach jene der zwei Fragebögen. Um die Ergebnisse deutlich darzustellen, wird auf Tabellen und Abbildungen zurückgegriffen.

### 7.1 Ausgangsreden und Transkriptionen im Vergleich

Im Rahmen des vorliegenden Abschnitts wird nun folgenden inhaltlichen Faktoren Aufmerksamkeit geschenkt: Termini und Eigennamen, Abkürzungen, Zahlen und Aufzählungen, idiomatische Formulierungen, Redewendungen und Zitate (die vollständige Liste wurde schon im Abschnitt 6.2.1.2 besprochen). Insbesondere wird der Frage nachgegangen, inwiefern sie korrekt wiedergegeben wurden. Zusätzliche Überlegungen werden Grammatik- und Sinnfehler betreffen.

Die korrekte Wiedergabe von Termini und Eigennamen stellt den ersten Schritt dieser Untersuchung dar. Die italienische Ausgangsrede enthält 39 davon, während die deutsche 40 zählt. Dies heißt, dass die 10 ProbandInnen insgesamt 390 Termini und Eigennamen für die Richtung Italienisch>Deutsch und 400 für die entgegengesetzte Richtung dolmetschen sollten.

Tabelle 10 zeigt die Ergebnisse pro Person und Sprachrichtung. Dabei wurden nur jene als gültig erklärt, die vollständig gedolmetscht wurden (z. B.: sollte „Bundesrepublik Deutschland“ mit „Repubblica federale tedesca“ und nicht mit „Repubblica tedesca“ gedolmetscht werden). Das Wort „korrekt“ im Titel bezieht sich auf die inhaltliche Wiedergabe. Grammatikfehler (z.B. Genus, Endungen) wurden bei dieser Phase nicht berücksichtigt:

**Tabelle 10: Korrekt gedolmetschte Termini und Eigennamen**

| <b>VERSUCHSPERSON</b> | <b>IT&gt;DE</b> | <b>%</b> | <b>DE&gt;IT</b> | <b>%</b> |
|-----------------------|-----------------|----------|-----------------|----------|
| <b>VP1</b>            | 21/39           | 53,8%    | 19/40           | 47,5%    |
| <b>VP2</b>            | 8/19            | 42,1%    | 12/40           | 30,0%    |
| <b>VP3</b>            | 25/39           | 64,1%    | 20/40           | 50,0%    |
| <b>VP4</b>            | 17/39           | 43,6%    | 20/40           | 50,0%    |
| <b>VP5</b>            | 19/39           | 48,7%    | 23/40           | 57,5%    |
| <b>VP6</b>            | 15/39           | 38,5%    | 14/40           | 35,0%    |

|              |                |               |                |              |
|--------------|----------------|---------------|----------------|--------------|
| <b>VP7</b>   | 16/39          | 41,0%         | 17/40          | 42,5%        |
| <b>VP8</b>   | 21/39          | 53,8%         | 15/40          | 37,5%        |
| <b>VP9</b>   | 19/39          | 48,7%         | 17/40          | 42,5%        |
| <b>VP10</b>  | 21/39          | 53,8%         | 18/40          | 45,0%        |
| <b>Summe</b> | <b>182/370</b> | <b>49,2 %</b> | <b>175/400</b> | <b>43,7%</b> |

Bei der Analyse der Transkriptionen wurde bemerkt, dass die deutsche Aufnahme von VP2 unvollständig war. Es fehlen ein paar Minuten am Anfang, da dies der KandidatIn nicht aufgefallen war. Aus diesem Grund wurde hier nur die Wiedergabe von 19 Termini und Eigennamen analysiert.

Aus Tabelle 10 wird ersichtlich, dass insgesamt fast die Hälfte der Elemente in der Richtung IT>DE korrekt gedolmetscht wurde (49,2 %), während 43,7 % der Termini und Eigennamen ins Italienische erfolgreich wiedergegeben wurden. Die Tendenz, eine bessere Leistung in dieser Hinsicht ins Deutsche zu erbringen, entspricht jene der Mehrheit der Versuchspersonen. Dies könnte damit begründet werden, dass die Verständnisphase aus der A-Sprache weniger kognitive Belastung mit sich bringt und somit die Produktionsphase erleichtert. Erstaunlicherweise sind fast alle daran gescheitert, „Sala degli Orazi e dei Curiazi“ und „Centro tedesco per l’Eccellenza europea Villa Vigoni“ zu dolmetschen, welche im Voraus im Einleitungsvideo angekündigt und sogar an die Tafel im Saal geschrieben wurden. Entweder wurden sie falsch gedolmetscht oder ausgelassen. Dies könnte daran liegen, dass die ProbandInnen nicht aufmerksam genug waren. Eine Versuchsperson sprach sogar über „Villa Vigoni“ in Verbindung mit dem Projekt „Global classroom“, obwohl beide nicht in derselben Ausgangsrede vorkommen. Ein weiteres Beispiel von Fehlern in Verbindung mit Termini betrifft die Erwähnung der italienischen Stadt Taormina statt Rom am Anfang einer Dolmetschung. Das Experiment fand drei Wochen nach dem G7-Gipfel in Taormina (26.–27. 5. 2017) statt und vielleicht hat der/die ProbandIn deshalb eine falsche Schlussfolgerung in der Produktionsphase gezogen. Ob solche Fehler auf eine zu lange Décalage zurückzuführen sind, kann nicht mit Genauigkeit gesagt werden. Dazu hätte man ein retrospektives Interview mit den ProbandInnen gleich nach dem Experiment führen müssen, was aber den Rahmen dieser Masterarbeit sprengen würde.

Schließlich sieht es so aus, als ob die Wahl eines bekannten Themas nicht so hilfreich war, wie man es sich gewünscht hätte. Sogar die Bezeichnungen „Trattati di Roma“ und „Römische Verträge“ wurden oft geradebrecht („Römer Verträge“, „Contratti di Roma“).

Tabelle 11 enthält die Anzahl an korrekt gedolmetschten Abkürzungen pro Ausgangsrede. Insgesamt sollte der deutsche Teil dieses Korpus aus 30 Abkürzungen bestehen, während der andere 60 Elemente umfassen sollte:

**Tabelle 11: Korrekt gedolmetschte Abkürzungen**

| <b>VERSUCHSPERSON</b> | <b>IT&gt;DE</b> | <b>%</b>      | <b>DE&gt;IT</b> | <b>%</b>      |
|-----------------------|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
| <b>VP1</b>            | 3/3             | 100 %         | 1/6             | 16,7 %        |
| <b>VP2</b>            | 2/3             | 66,7 %        | 3/6             | 50,0 %        |
| <b>VP3</b>            | 0/3             | 0 %           | 1/6             | 16,7 %        |
| <b>VP4</b>            | 1/3             | 33,3 %        | 3/6             | 50,0 %        |
| <b>VP5</b>            | 2/3             | 66,7 %        | 2/6             | 33,3 %        |
| <b>VP6</b>            | 1/3             | 33,3 %        | 1/6             | 16,7 %        |
| <b>VP7</b>            | 1/3             | 33,3 %        | 2/6             | 33,3 %        |
| <b>VP8</b>            | 1/3             | 33,3 %        | 1/6             | 16,7 %        |
| <b>VP9</b>            | 0/3             | 0 %           | 2/6             | 33,3 %        |
| <b>VP10</b>           | 1/3             | 33,3 %        | 4/6             | 66,7 %        |
| <b>Summe</b>          | <b>12/30</b>    | <b>40,0 %</b> | <b>20/60</b>    | <b>33,3 %</b> |

Die oben angeführten Summen zeigen, dass weniger als die Hälfte der Abkürzungen korrekt gedolmetscht wurden (40,0 % IT>DE; 33,3 % DE>IT), obwohl die einzelnen Ergebnisse keine klare Tendenz zeigen.

Es sei hier angemerkt, dass so niedrige Prozentsätze bei relativ „einfachen“ Abkürzungen („EU“, „UE“) daraus resultieren, dass ihre Übertragung streng beurteilt wurde. Übersetzungen wie etwa „Europa“ wurden nicht als korrekt eingestuft, weil Europa nicht der Europäischen Union entspricht. Umgekehrt wurde das Wort „Union“ als richtig betrachtet. Zudem ließ ein/e ProbandIn eine Abkürzung so, wie sie in der Ausgangsrede vorkommt, was den erschwerenden Charakter von diesen Elementen bestätigt. Allerdings lässt sich bei vielen Leistungen beobachten, dass Abkürzungen oft in ihrer langen Form gedolmetscht wurden, was nicht als Fehler betrachtet wurde.

Die deutsche Abkürzung „EWG“ bereitete die meisten Schwierigkeiten, obwohl sie zusammen mit ihrer erweiterten Form im Text vorkam. Wenn nicht ausgelassen, wurde sie oft falsch gedolmetscht (z.B. „Unione economica monetaria“ = „Europäische Währungsuni-

on“, „Comunità economica europea per l'acciaio“ = „Europäische Wirtschaftsgemeinschaft für Stahl“).

Tabelle 12 fasst die Anzahl an korrekt wiedergegebenen Zahlen und Aufzählungen zusammen. Insgesamt sollten 230 Elemente ins Deutsche und 190 ins Italienische gedolmetscht werden:

**Tabelle 12: Korrekt gedolmetschte Zahlen und Aufzählungen**

| <b>VERSUCHSPERSON</b> | <b>IT&gt;DE</b> | <b>%</b>      | <b>DE&gt;IT</b> | <b>%</b>      |
|-----------------------|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
| <b>VP1</b>            | 12/24           | 50,0%         | 12/19           | 63,1%         |
| <b>VP2</b>            | 3/14            | 21,4%         | 1/19            | 5,3%          |
| <b>VP3</b>            | 18/24           | 75,0%         | 14/19           | 73,7%         |
| <b>VP4</b>            | 14/24           | 58,3%         | 13/19           | 68,4%         |
| <b>VP5</b>            | 19/24           | 79,1%         | 18/19           | 94,7%         |
| <b>VP6</b>            | 10/24           | 41,7%         | 5/19            | 26,3%         |
| <b>VP7</b>            | 14/24           | 58,3%         | 5/19            | 26,3%         |
| <b>VP8</b>            | 10/24           | 41,7%         | 9/19            | 47,4%         |
| <b>VP9</b>            | 9/24            | 37,5%         | 4/19            | 21,0%         |
| <b>VP10</b>           | 13/24           | 54,2%         | 11/19           | 57,9%         |
| <b>Summe</b>          | <b>122/230</b>  | <b>53,0 %</b> | <b>92/190</b>   | <b>48,4 %</b> |

Aus der letzten Zelle von Tabelle 12 kann abgeleitet werden, dass bei der Sprachrichtung Italienisch>Deutsch insgesamt bessere Ergebnisse erzielt wurden (53,0% vs. 48,4%), was aber nur bei 5 Versuchspersonen (die Hälfte der ProbandInnen) feststellbar ist. Dies könnte bedeuten, dass Zahlen die Dolmetschaufgabe unabhängig von der Direktionalität erschweren.

Tabelle 13 zeigt die Ergebnisse bezüglich korrekt gedolmetschter idiomatischer Formulierungen und Redewendungen:

**Tabelle 13: Korrekt gedolmetschte idiomatische Formulierungen und Redewendungen**

| <b>VERSUCHSPERSON</b> | <b>IT&gt;DE</b> | <b>%</b> | <b>DE&gt;IT</b> | <b>%</b> |
|-----------------------|-----------------|----------|-----------------|----------|
| <b>VP1</b>            | 4/11            | 36,4%    | 7/13            | 53,8%    |
| <b>VP2</b>            | 1/6             | 16,7%    | 4/13            | 30,8%    |
| <b>VP3</b>            | 3/11            | 27,3%    | 8/13            | 61,5%    |
| <b>VP4</b>            | 4/11            | 36,4%    | 3/13            | 23,1%    |

|              |               |               |               |               |
|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>VP5</b>   | 2/11          | 18,2 %        | 7/13          | 53,8 %        |
| <b>VP6</b>   | 1/11          | 9,1 %         | 1/13          | 7,7 %         |
| <b>VP7</b>   | 3/11          | 27,3 %        | 3/13          | 23,1 %        |
| <b>VP8</b>   | 5/11          | 45,4 %        | 5/13          | 38,5 %        |
| <b>VP9</b>   | 4/11          | 36,4 %        | 5/13          | 38,5 %        |
| <b>VP10</b>  | 1/11          | 9,1 %         | 6/13          | 46,1 %        |
| <b>Summe</b> | <b>28/105</b> | <b>26,7 %</b> | <b>49/130</b> | <b>37,7 %</b> |

Was die Dolmetschung von idiomatischen Formulierungen und Redewendungen betrifft, sind die Ergebnisse eindeutig: die Spalte bezüglich der Richtung IT>DE zeigt eine Erfolgsrate in Höhe von 26,7%, während die zweite 49 (von 130) korrekt wiedergegebene Elemente darstellt, was einem Prozentsatz von 37,7% entspricht. Dies könnte damit zusammenhängen, dass idiomatische Ausdrücke nicht einfach in eine andere Sprache zu übertragen sind. Außerdem ist der Wortschatz in der A-Sprache in der Regel breiter als jener einer B-Sprache. Manche Dolmetschungen ins Deutsche wurden nicht positiv beurteilt, weil sie nicht präzise genug waren. Beispielsweise wurde einmal „duro colpo“ (harter Schlag) mit „etwas Negatives“ gedolmetscht, was allerdings den Sinn des Gesagten abschwächt. Dagegen fanden einige ProbandInnen sehr gute Lösungen, wie etwa bei dem Ausdruck „Wasser auf jemandes Mühle sein“, welcher mit verschiedenen italienischen Ausdrücken gedolmetscht wurde („portare l’acqua al proprio mulino“, „pane per i denti“, gettare benzina sul fuoco“).

Im Allgemeinen lässt sich die Tendenz beobachten, idiomatische Elemente mit einer einfacheren Formulierung zu dolmetschen.

Tabelle 14 wurde der Übertragung von Zitaten gewidmet:

**Tabelle 14: Korrekt gedolmetschte Zitate**

| <b>VERSUCHSPERSON</b> | <b>IT&gt;DE</b> | <b>DE&gt;IT</b> |
|-----------------------|-----------------|-----------------|
| <b>VP1</b>            | 1/1             | 1/1             |
| <b>VP2</b>            | 0/1             | 0/1             |
| <b>VP3</b>            | 0/1             | 0/1             |
| <b>VP4</b>            | 1/1             | 1/1             |
| <b>VP5</b>            | 1/1             | 0/1             |
| <b>VP6</b>            | 1/1             | 0/1             |
| <b>VP7</b>            | 1/1             | 0/1             |



|              |             |             |
|--------------|-------------|-------------|
| <b>VP8</b>   | 1/1         | 0/1         |
| <b>VP9</b>   | 0/1         | 0/1         |
| <b>VP10</b>  | 1/1         | 0/1         |
| <b>Summe</b> | <b>7/10</b> | <b>2/10</b> |

Die Ergebnisse zeigen, dass die Dolmetschung des italienischen Zitats weniger Probleme bereitete als jene des deutschen (7/10 vs. 2/10). Oft wurde der Sinn nicht verstanden, was zu einer verzerrten Wiedergabe führte. Hier folgen einige Beispiele dafür:

- “I trattati sono come i fiori per le ragazze, li tengono in mano fino a che li tengono in mano” (VP7, DE>IT): damit wird gemeint, dass Verträge wie Blumen sind, die Mädchen in der Hand tragen;
- „Altiero Spinelli behauptete, dass die Stärke eines Land ist, besteht darin, dass dieses Land sich wieder aufbauen kann“ (VP2, IT>DE): das Wort „Idee“ ist verloren gegangen und an seiner Stelle ist vom „Land“ die Rede.

Um einen Überblick über alle Teilergebnisse zu geben, werden diese in Tabelle 15 zusammenfassend dargestellt:

**Tabelle 15: Zusammenfassende Darstellung**

| <b>Faktoren</b>                               | <b>IT&gt;DE</b> | <b>%</b>      | <b>DE&gt;IT</b> | <b>%</b>      |
|-----------------------------------------------|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
| Termini und Eigennamen                        | 182/370         | 49,2 %        | 175/400         | 43,7 %        |
| Abkürzungen                                   | 12/30           | 40,0 %        | 20/60           | 33,3 %        |
| Zahlen und Aufzählungen                       | 122/230         | 53,0 %        | 92/190          | 48,4 %        |
| Idiomatische Formulierungen und Redewendungen | 28/105          | 26,7 %        | 49/130          | 37,7 %        |
| Zitate                                        | 7/10            | 70,0 %        | 2/10            | 20,0 %        |
| <b>Summe</b>                                  | <b>351/745</b>  | <b>47,1 %</b> | <b>338/790</b>  | <b>42,8 %</b> |

Betreffend die Richtung Italienisch>Deutsch sollten insgesamt 745 Elemente gedolmetscht werden, während 790 die gesamte Anzahl an Faktoren für die entgegengesetzte Richtung ist. Im ersten Fall wurde eine höhere Erfolgsrate erzielt (47,1 %) als im zweiten (42,8 %). Trotz einer Differenz in Höhe von 4,3 % könnte die Tatsache, dass der Wert von 50 % nicht erreicht wurde, dafür sprechen, dass die Ausgangstexte anspruchsvoller waren als gedacht. Allerdings sollen diese Tabellen keine endgültige Bewertung erkennen lassen, sondern ausschließlich als Vergleich dienen, wenn es zur Auswertung der Fragebögen kommt.

Abschließend werden bei der Transkriptanalyse grammatikalische Aspekte und Sinnfehler besprochen.

Was den ersten Punkt anbelangt, springt sofort ins Auge, dass die deutschen Leistungen im Vergleich zu den italienischen auf grammatikalischer Ebene zu wünschen übrig lassen. Die meisten Fehler betreffen Endungen, Genus und syntaktische Konstruktionen. Im Folgenden werden ein paar Beispiele aufgelistet, wobei verbesserungswürdige Elemente fettgedruckt sind:

- „**Im 2017 Sergio Mattarella hat 27 Chefs anderen** Länder in Taormina willkommen heißen“ (VP6 IT>DE): das erstere ist eine wortwörtliche Übersetzung aus dem Italienischen („nel 2017), gefolgt von einem syntaktischen Fehler (keine Inversion Subjekt-Verb). „Chefs“ hätte „Staats- und Regierungschefs“ lauten sollen, während „anderen Länder“ statt „anderer Länder“ ein Fallfehler ist;
- „Damals waren **die gemeinsame Prinzipien** und Werte und Interessen geteilt, **deswegen in diesen Frühlingstagen alle Regierungschefs wollten** eine positive Botschaft über **die geliebte, das geliebte Europa** schicken“ (VP8, IT>DE): als erstes kommt ein Endungsfehler, danach fehlt die Inversion („deswegen wollten...“) und am Ende erfolgt eine Korrektur bei einem Aspekt, der, wie erwartet, eine Schwierigkeit darstellen würde („die geliebte Europa“);
- „Ich bedanke mich bei ihnen für ihre Aufmerksamkeit und **wir werden uns bald sehen**, weil ich **in wenigen Minuten der deutsche** Ausgangstext folgen **wird**“ (VP2, IT>DE): wortwörtliche Übersetzung der Zeitform (Futur I), statt das Präsens zu verwenden. Außerdem sind die Satzstellung sowie die Struktur selber falsch: es sieht so aus, als ob „Ausgangstext“ im zweiten Teil des Nebensatzes zum Subjekt würde;
- „Was **müssen** wir denn machen?“ (VP, IT>DE): falsches Modalverb. Hier wäre „sollen/sollten“ treffender.

Allerdings sind auch die italienischen Leistungen bezüglich Grammatik und Stil nicht tadellos, insbesondere in Bezug auf Endungen und Wiederholungen. Dies könnte auf eine mangelhafte Outputkontrolle zurückgeführt werden:

- „**populimenti** populistici“ (VP9, DE>IT) statt „movimenti populistici“; „stavo leggendo qualcosa a riguardo **delle** tematica“ (VP6, DE>IT) statt „**della** tematica“;
- „Il terrorismo **islamisti, islamista negli ultimi anni** ha colpito in maniera terribile **negli ultimi anni**“ (VP5, DE>IT): nachdem sich der/die DolmetscherIn versprochen hatte („islamisti, islamista“), wurde „negli ultimi anni“ wiederholt.

Oft wurden lange Sätze gebildet, welche durch die nebenordnende Konjunktion „und“ miteinander verbunden wurden:

- „Weil Europäer haben gemeinsame Wurzeln, wenn es um Geschichte, Kultur, Werte geht **und** auch die geographische Nähe trägt zu einem gemeinsamen Schicksal bei“ (VP8, IT>DE).

Darüber hinaus lassen die deutschen Leistungen oft die italienische hypotaktische Ausgangsstruktur erkennen:

- „Die letzte Gruppe, **die** „Europäische Identität“ heißt, zeigt, **was** Europa bedeutet und wie die Europäer bewusst sein können, **wie** sie auch etwas Konkretes tun können, **weil** Europäer haben gemeinsame Ziele und Wurzeln in der Politik, der Geschichte, der Prinzipien **und** auch die geographische Lage trägt dazu bei“ (VP10, IT>DE).

Sinnfehler kamen im Italienischen häufiger vor als im Deutschen. Wie erwartet, wurde die syntaktische Konstruktion „Allen Schwierigkeiten und Rückschlägen zum Trotz“ oft falsch ausgelegt, sodass sie z. B. mit „Tutte le difficoltà sembrano essere superate“ („All die Schwierigkeiten sollten überwunden sein“ VP1, DE>IT) oder „Tutte le difficoltà non sono state per niente“ („All die Schwierigkeiten waren nicht umsonst“, VP8, DE>IT) gedolmetscht wurde. Als im deutschen Ausgangstext behauptet wurde, dass de Gaulles Zitat die Staats- und Regierungschefs heute zum Lachen bringen würde, verstand VP4, dass das Zitat tatsächlich am 60. Jubiläumstag wiederholt wurde.

## 7.2 Der Fragebogen für die DolmetscherInnen

Der vorliegende Abschnitt befasst sich mit der Analyse der Antworten aus dem Fragebogen für die DolmetscherInnen, welche mittels Abbildungen dargestellt werden. Die Unterlagen wurden insgesamt von zwei Studenten und acht Studentinnen ausgefüllt, die zwischen 23 und 25 Jahre alt sind.

Auf Frage 5, ob die ProbandInnen Schwierigkeiten damit hatten zu bestimmen, welche der beiden Sprachen (Italienisch oder Deutsch) sie am besten beherrschten, antworteten 9 von 10 KandidatInnen mit „nein“. Italienisch sei zweifellos ihre stärkste Arbeitssprache, dennoch merkte VP1 an, lieber in die B-Sprache zu arbeiten. VP3 konnte hingegen diesbezüglich keine Entscheidung treffen: an einigen Tagen fühle er/sie sich sicherer beim Dolmetschen ins Deutsche, an anderen ins Italienische.

Frage 6 untersuchte, seit wie vielen Jahren die KandidatInnen Deutsch lernen. Die Ergebnisse werden in Abbildung 3 dargestellt, wobei nicht auf die einzelnen Versuchspersonen eingegangen wird. Insgesamt lernen drei ProbandInnen seit 8 Jahren Deutsch, die anderen entweder seit 6 (2) oder 9 (2) oder 10 Jahren (2).

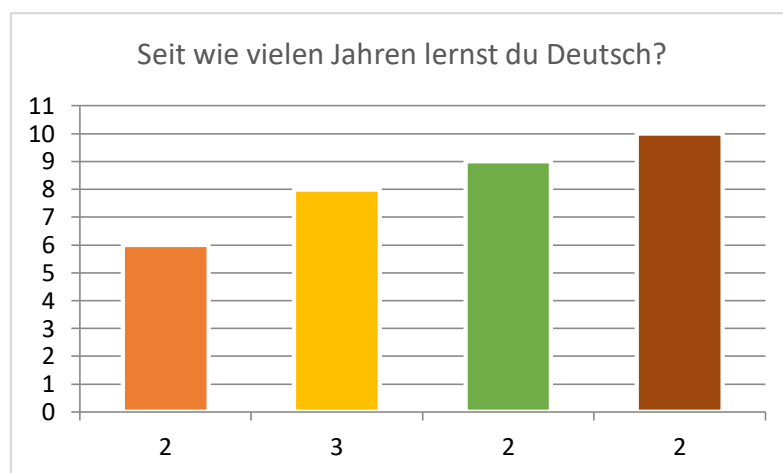
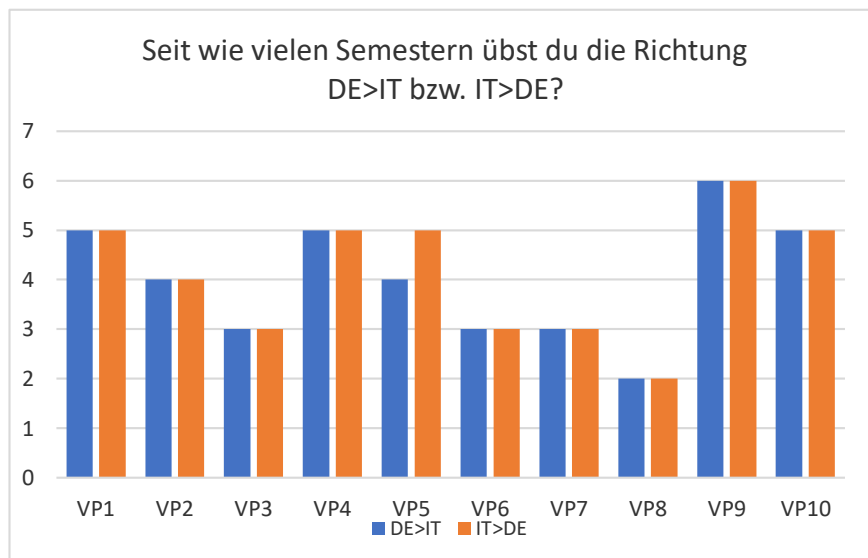


Abbildung 3: Erlernen des Deutschen

Abbildung 4 zeigt die Antworten pro Versuchsperson auf die Fragen 7 und 8, durch die erfahren werden sollte, seit wie vielen Semestern beide Sprachrichtungen geübt werden. Alle ProbandInnen außer VP5 antworteten, mit beiden Übungen parallel begonnen zu haben. VP5

habe zuerst mit Italienisch>Deutsch angefangen. Insgesamt beträgt die Dolmetscherfahrung der KandidatInnen zwischen 2 und 6 Semestern.

Die Ergebnisse werden zum Zwecke der besseren Lesbarkeit zusammen dargestellt:



**Abbildung 4: Dolmetscherfahrung pro Richtung in Semestern**

Was die Sprachrichtung betrifft, in der die ProbandInnen zum Üben am meisten dolmetschen (sowohl innerhalb als auch außerhalb der Universität), dolmetscht die Hälfte der ProbandInnen meistens in die B-Sprache (Deutsch) (VP1, VP2, VP6, VP7, VP9), während nur eine Person der passiven Richtung mehr Zeit widmet (VP10). 30 % behaupteten, die Übungszeit gleichmäßig zu verteilen (VP3, VP4, VP5) und nur ein/e KandidatIn war sich der Verteilung nicht sicher (VP8).

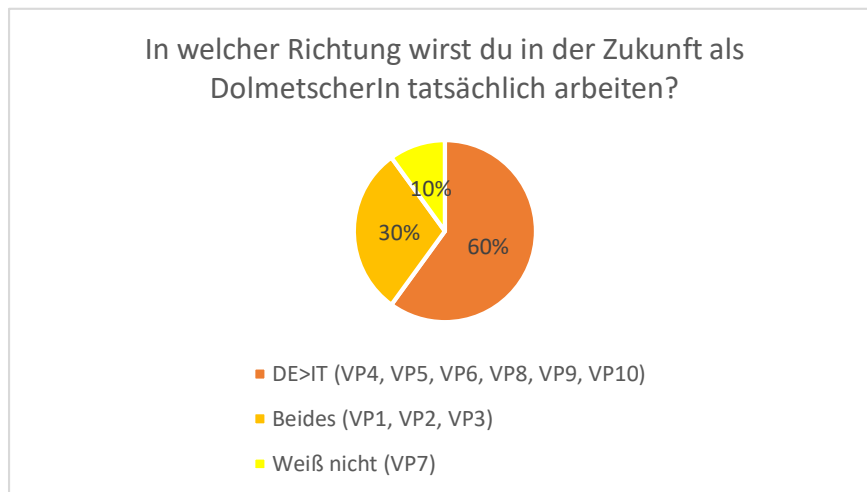
Frage 10 befasst sich mit der Sprachrichtung, in der die ProbandInnen am liebsten dolmetschen. Dabei wurden sie auch gebeten, ihre Antwort zu begründen. Ähnlich zu den Antworten von Frage 9 üben 50 % der ProbandInnen (VP1, VP3, VP7, VP8, VP9) am liebsten in die B-Sprache, 30 % (VP5, VP6, VP10) in die A-Sprache und 20 % (VP2, VP4) zeigen keine Bevorzugung.

Was die Anmerkungen betrifft, wurden sie von 5 Studierenden abgegeben, und zwar:

- IT>DE: VP1 übe lieber ins Deutsche, weil ihr die Sprache gut gefällt. Zudem könne die eigene Sprachbeherrschung dabei verbessert werden. Für VP3 stelle diese Übung

eine größere Herausforderung dar. VP8 und VP9 fänden die Wiedergabe in die Fremdsprache leichter als in die A-Sprache, weil keine Verständnisprobleme auftreten. VP9 fügte hinzu, die Botschaft dadurch besser vereinfachen zu können;

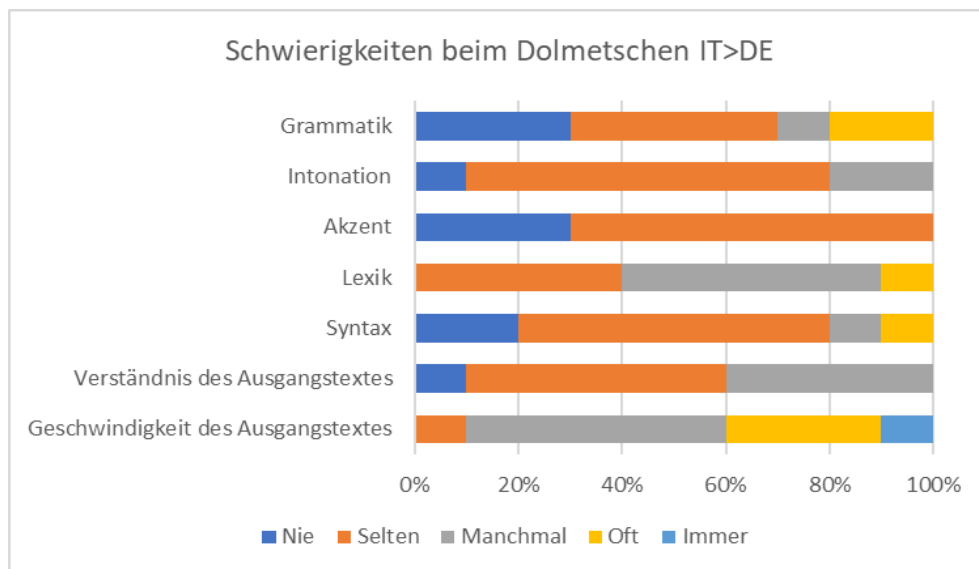
- DE>IT: VP10 übe lieber ins Italienische, weil das Ergebnis dabei zufriedenstellender sei als ins Deutsche. Darüber hinaus werde sie tatsächlich in dieser Sprachrichtung arbeiten.



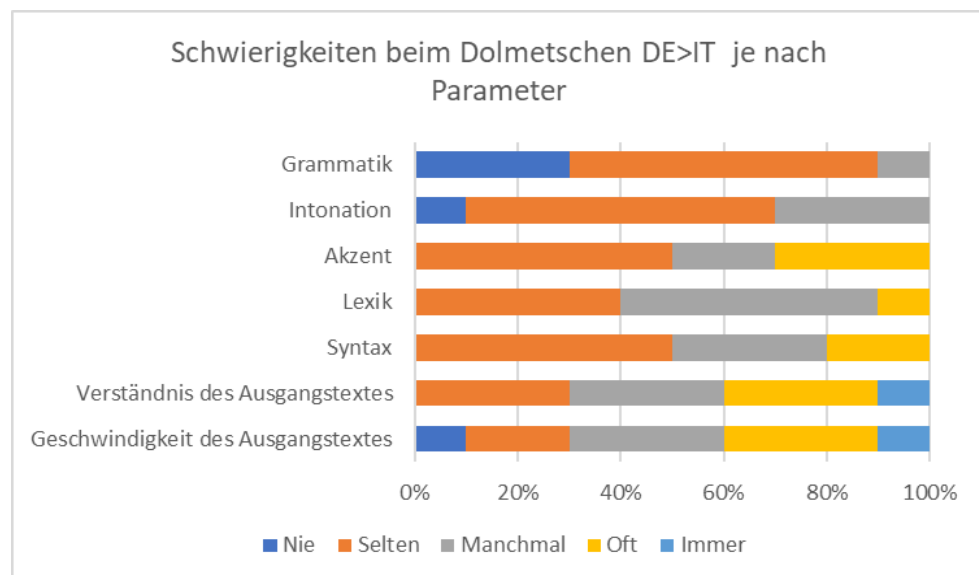
**Abbildung 5: Zukunftsperspektive**

Frage 11: aus Abbildung 5 geht hervor, dass 60 % der Studierenden (VP4, VP5, VP6, VP8, VP9, VP10) erwarten, in der Arbeitswelt ins Italienische zu dolmetschen. 30 % (VP1, VP2, VP3) möchten in beiden Sprachrichtungen arbeiten, während ein/e ProbandIn (VP7) keine Entscheidung treffen konnte.

Die Fragen 12 und 13 befassen sich mit den Schwierigkeiten der ProbandInnen beim Dolmetschen je nach Sprachrichtung. Die Antworten werden in Bezug auf jedes der sieben Schwierigkeitselemente graphisch dargestellt (Abbildung 6 und 7).



**Abbildung 6: Schwierigkeiten beim Dolmetschen IT>DE**

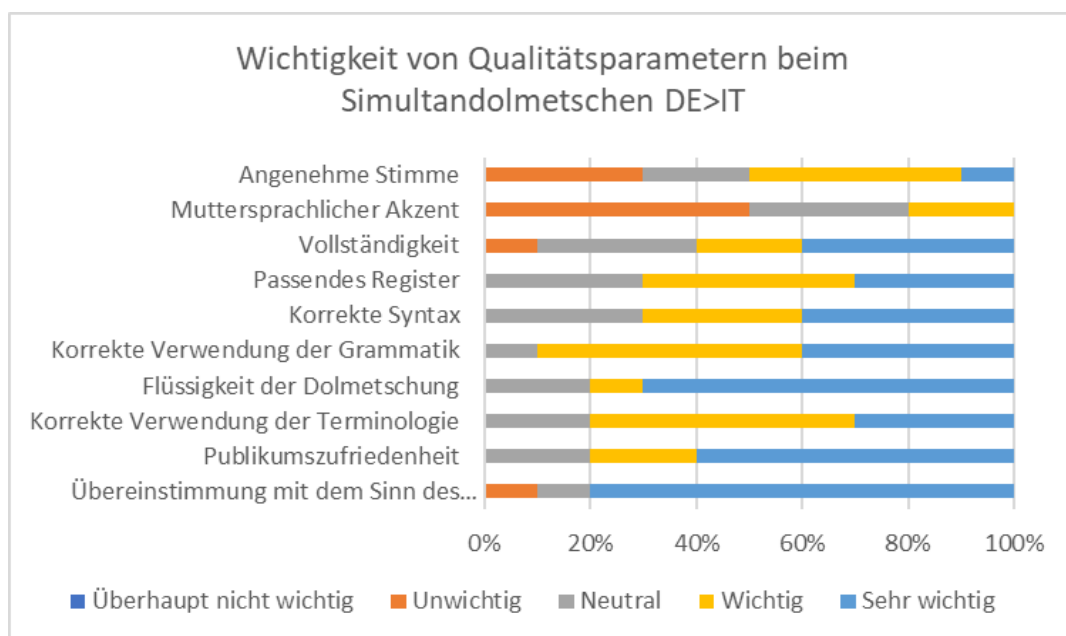


**Abbildung 7: Schwierigkeiten beim Dolmetschen DE>IT**

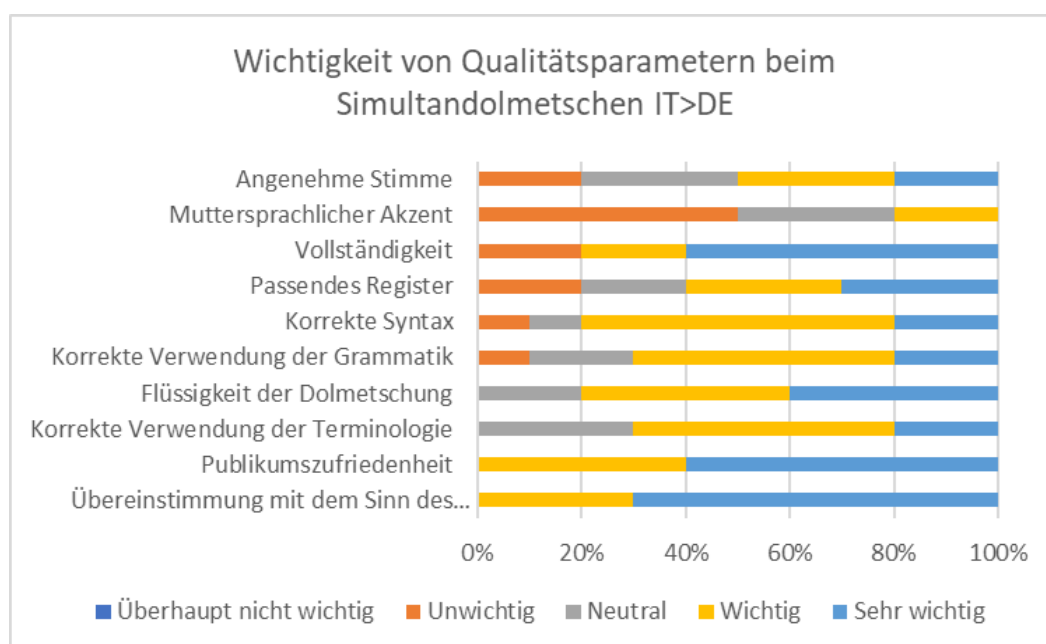
Aus den Daten lässt sich erkennen, dass „Geschwindigkeit des Ausgangstextes“ und „Lexik“ die Hauptschwierigkeiten darstellen, wenn ins Deutsche gedolmetscht wird. Der erstere Parameter erschwert zusammen mit „Verständnis des Ausgangstextes“, „Syntax“, „Akzent“ und „Lexik“ ebenfalls die Wiedergabe in der entgegengesetzten Richtung am meisten. „Intonation“ scheint dagegen keinen großen Einfluss auf das Dolmetschprodukt zu haben. Insgesamt sieht es so aus, als ob mehr Faktoren eine Rolle bei der Bestimmung des Schwierigkeitsgrades einer deutschen Ausgangsrede im Vergleich zu einer italienischen spielen würden.

Dadurch könnte vielleicht indirekt erklärt werden, warum die meisten ProbandInnen lieber und tatsächlich aus der A-Sprache dolmetschen.

Die Fragen 14 und 15 behandeln die Wichtigkeit bestimmter Qualitätsparameter beim Dolmetschen. Die Antworten werden in Abbildung 8 (Deutsch>Italienisch) und Abbildung 9 (Italienisch>Deutsch) zusammengefasst:



**Abbildung 8: Wichtigkeit von Qualitätsparametern (DE>IT)**



**Abbildung 9: Wichtigkeit von Qualitätsparametern (IT>DE)**



Anhand der Ergebnisse wurde ein Durchschnittswert von jedem Parameter berechnet, indem die fünf Bewertungen der Legende auf einer Skala von 1 (= „überhaupt nicht wichtig“) bis 5 (= „sehr wichtig“) als metrisch skalierte Werte behandelt wurden. Im Folgenden werden die Resultate nach Wichtigkeit absteigend geordnet:

**Tabelle 16: Qualitätsparameter beim Dolmetschen (Durchschnittswerte)**

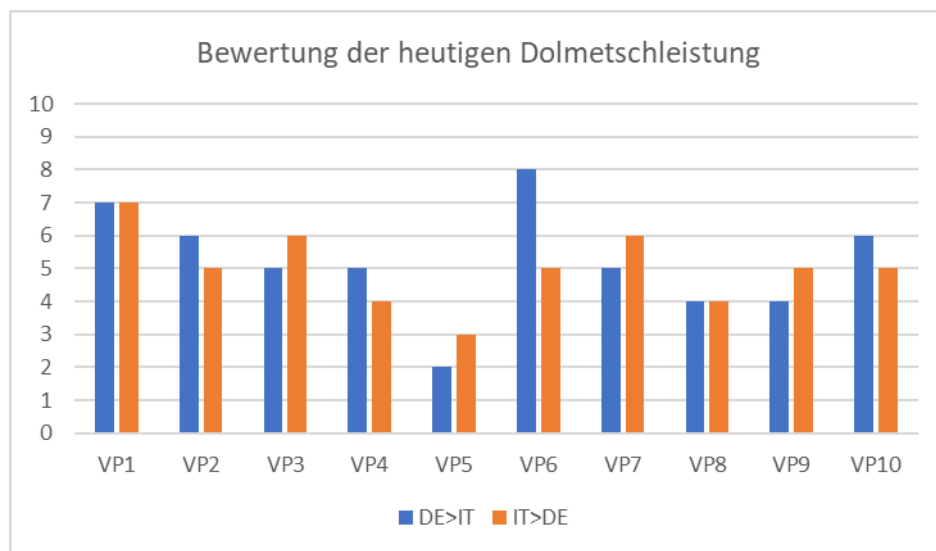
| <b>Qualitätsparameter</b>                       | <b>DE&gt;IT</b> | <b>Qualitätsparameter</b>                       | <b>IT&gt;DE</b> |
|-------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------|-----------------|
| Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes | 4,5             | Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes | 4,7             |
| Flüssigkeit der Dolmetschung                    | 4,5             | Publikumszufriedenheit                          | 4,6             |
| Publikumszufriedenheit                          | 4,4             | Flüssigkeit der Dolmetschung                    | 4,2             |
| Korrekte Verwendung der Grammatik               | 4,3             | Vollständigkeit                                 | 4,2             |
| Korrekte Verwendung der Terminologie            | 4,1             | Korrekte Syntax                                 | 3,9             |
| Korrekte Syntax                                 | 4,1             | Korrekte Verwendung der Terminologie            | 3,9             |
| Passendes Register                              | 4               | Korrekte Verwendung der Grammatik               | 3,8             |
| Vollständigkeit                                 | 3,9             | Passendes Register                              | 3,7             |
| Angenehme Stimme                                | 3,3             | Angenehme Stimme                                | 3,5             |
| Muttersprachlicher Akzent                       | 2,7             | Muttersprachlicher Akzent                       | 2,3             |

Nach der Meinung der ProbandInnen tragen „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“, „Flüssigkeit der Dolmetschung“ und „Publikumszufriedenheit“ am meisten zu einer hochwertigen Dolmetschleistung bei, und zwar unabhängig von der Sprachrichtung. Ebenfalls weist Tabelle 16 dieselben Parameter als Schlusslichter auf: „Angenehme Stimme“ und „Muttersprachlicher Akzent“. Was die anderen Elemente betrifft, wären die Versuchspersonen weniger kritisch, wenn die Verdolmetschung in der Fremdsprache Grammatikfehler enthält, was in die entgegengesetzte Richtung nicht der Fall wäre. Eine vollständige Wiedergabe ins Deutsche wäre demnach vorrangiger als eine ins Italienische.

Anschließend wurden die ProbandInnen gebeten, ihre Dolmetschleistungen auf einer Skala von 1 bis 10 zu benoten, wobei 10 die beste Note ist. Abbildung 10 zeigt, dass die StudentInnen beim Beurteilen ziemlich bescheiden waren, was eine allgemeine Unzufriedenheit widerspiegelt.

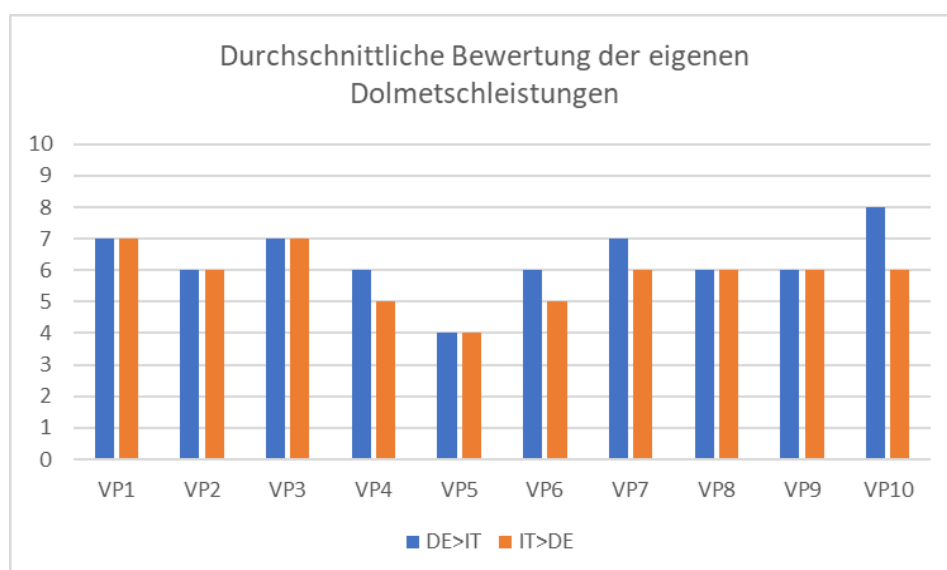
Insbesondere behaupteten all jene, die lieber ins Deutsche dolmetschen (VP1, VP3, VP7, VP8, VP9), eine bessere Leistung in dieser Richtung erbracht zu haben bzw. keinen Unterschied zwischen den eigenen Leistungen zu sehen. Dazu zählt auch VP5, die normaler-

weise lieber in die A-Sprache dolmetscht. VP2, VP4, VP6 und VP10 waren dagegen mit der Leistung ins Italienische zufriedener.



**Abbildung 10: Bewertung der eigenen Dolmetschleistungen**

Als letztes wurde dieselbe Frage gestellt, dieses Mal wurde jedoch kein Bezug auf das Experiment genommen: die DolmetscherInnen sollten ihren Leistungen im Allgemeinen eine durchschnittliche Note verleihen. Die Ergebnisse werden im Folgenden gezeigt (Abbildung 11):



**Abbildung 11: Durchschnittliche Bewertung der eigenen Dolmetschleistungen**

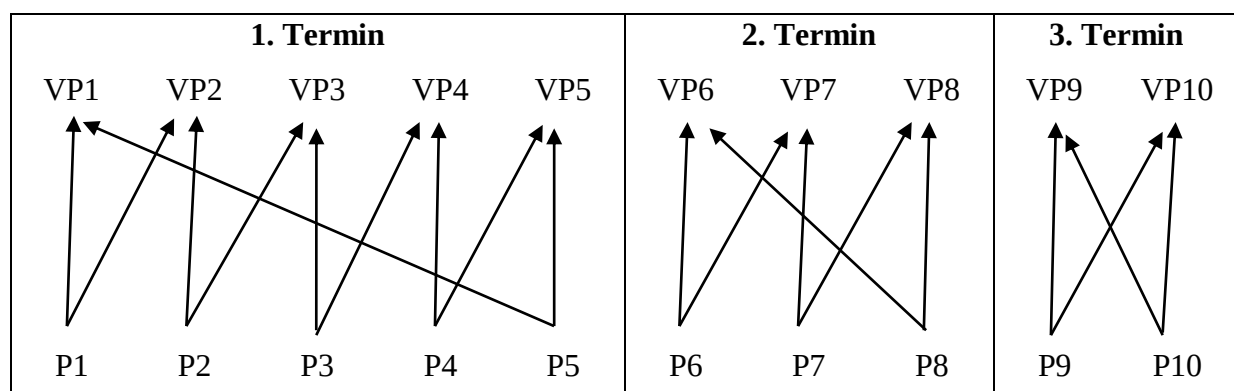
Aus Abbildung 11 geht hervor, dass die ProbandInnen normalerweise mit den eigenen Leistungen zufriedener sind als mit jenen, die anlässlich des Experiments erbracht wurden. Insbesondere meinten sechs Versuchspersonen, in beiden Richtungen gleichwertige Dolmetschleistungen zu erbringen, während die anderen bessere Noten für die Richtung Deutsch>Italienisch angaben. Dabei handelt es sich um einige der StudentInnen, die künftig in der Dolmetschrichtung Deutsch>Italienisch arbeiten werden (VP4, VP6, VP10), samt VP7, die sich dessen nicht sicher ist.

### 7.3 Der Fragebogen für das Publikum

Als dritter und letzter Teil der vorliegenden Auswertung folgt die Analyse der Antworten des Publikums. Wie bereits erwähnt, setzte sich dieses aus zehn Studierenden (acht Studentinnen und zwei Studenten) des Bachelorstudiums „Transkulturelle Kommunikation“ und des Masterstudiums „Übersetzen“ zusammen, die sich jeweils zwei Dolmetschleistungen anhörten. Der Einfachheit halber wird jedes Publikumsmitglied im Folgenden durch den Buchstaben „P“ gemeinsam mit einer Zahl gekennzeichnet (z. B. P1, P2, P3 usw.).

Tabelle 17 gibt einen präziseren Überblick über den Experimentablauf, indem gezeigt wird, wem jedes Publikumsmitglied zuhörte. Die Tabelle besteht aus drei Spalten, weil das Experiment an drei verschiedenen Terminen stattfand:

**Tabelle 17: Angehörte Dolmetschleistungen pro Publikumsmitglied**

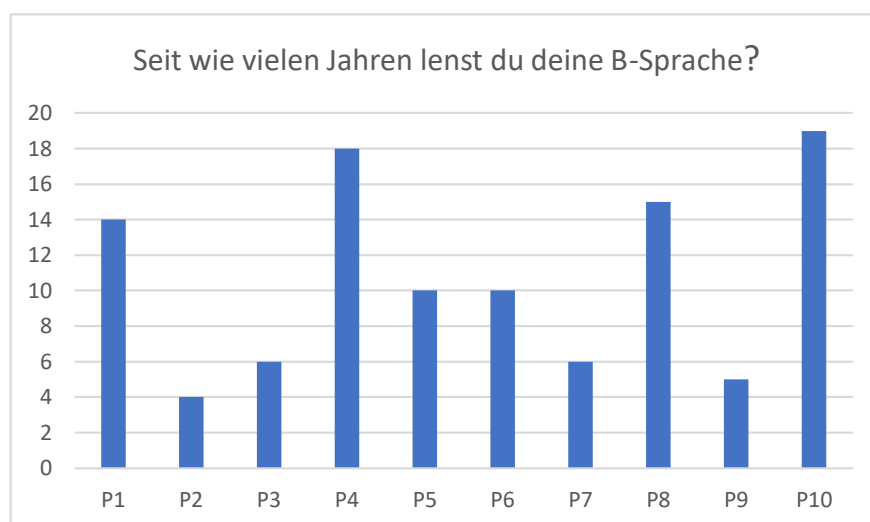


Was das Alter der ZuhörerInnen betrifft, beläuft es sich auf 25–28 Jahre. Darunter sind neun Masterstudierende und ein/e BachelorstudentIn. Hierzu sei daran erinnert, dass der unterschiedliche akademische Hintergrund der TeilnehmerInnen keinen negativen Einfluss auf die Ergebnisse haben sollte. Die Hauptsache war, dass niemand über Dolmetscherfahrung ver-

fügte, sodass die gesammelten Daten eine „Laien-Perspektive“ zum Ausdruck bringen konnten.

Die Fragen 4 und 5 zielten darauf ab, Deutsch und Italienisch in der Sprachkombination der Befragten einzustufen. Aus den Antworten ging hervor, dass 60% der StudentInnen Deutsch als A-Sprache und Italienisch als B-Sprache (P1, P2, P4, P5, P6, P9) haben; bei P3, P7, P8 und P10 ist dagegen Deutsch die B-Sprache und Italienisch die A-Sprache. Zudem sind vier Publikumsmitglieder (P2, P4, P6, P9) zweisprachig aufgewachsen (Frage 6).

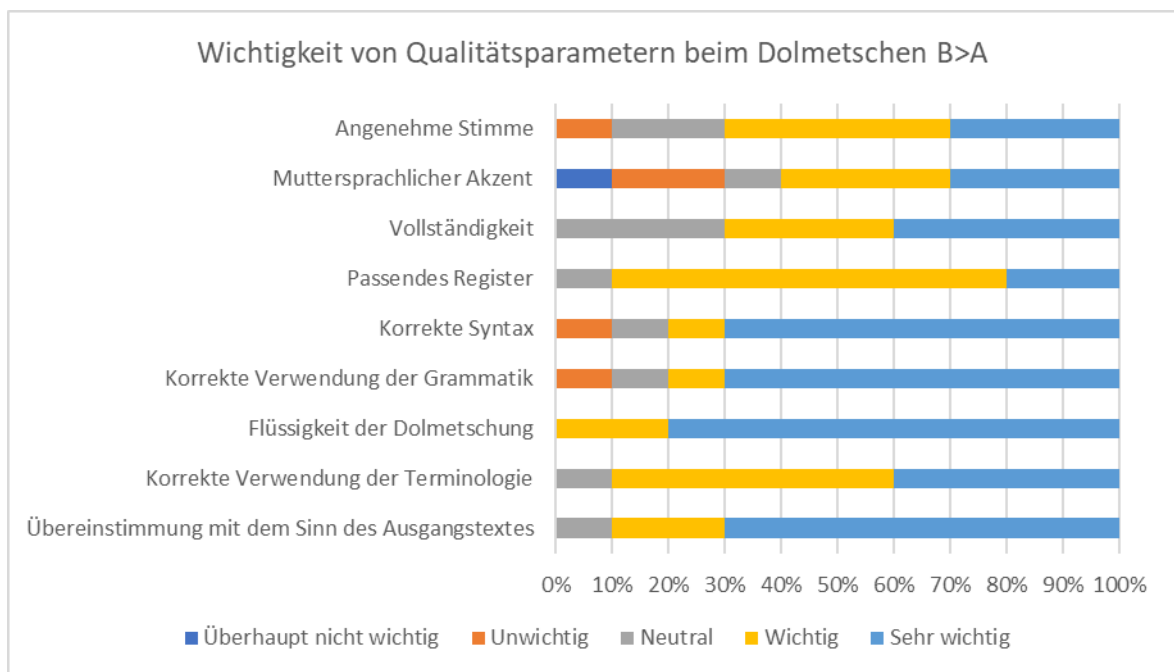
Vor wie vielen Jahren das Erlernen des Deutschen bzw. Italienischen als B-Sprache anfang, sollte im Rahmen von Frage 7 geklärt werden. Dabei gaben P2 und P10 jeweils den niedrigsten bzw. höchsten Wert an (4 Jahre vs. 19 Jahre), wobei zweisprachig aufgewachsene ZuhörerInnen hinzufügen, beide Sprachen „seit jeher“ zu sprechen. Die Antworten werden in Abbildung 12 graphisch dargestellt:



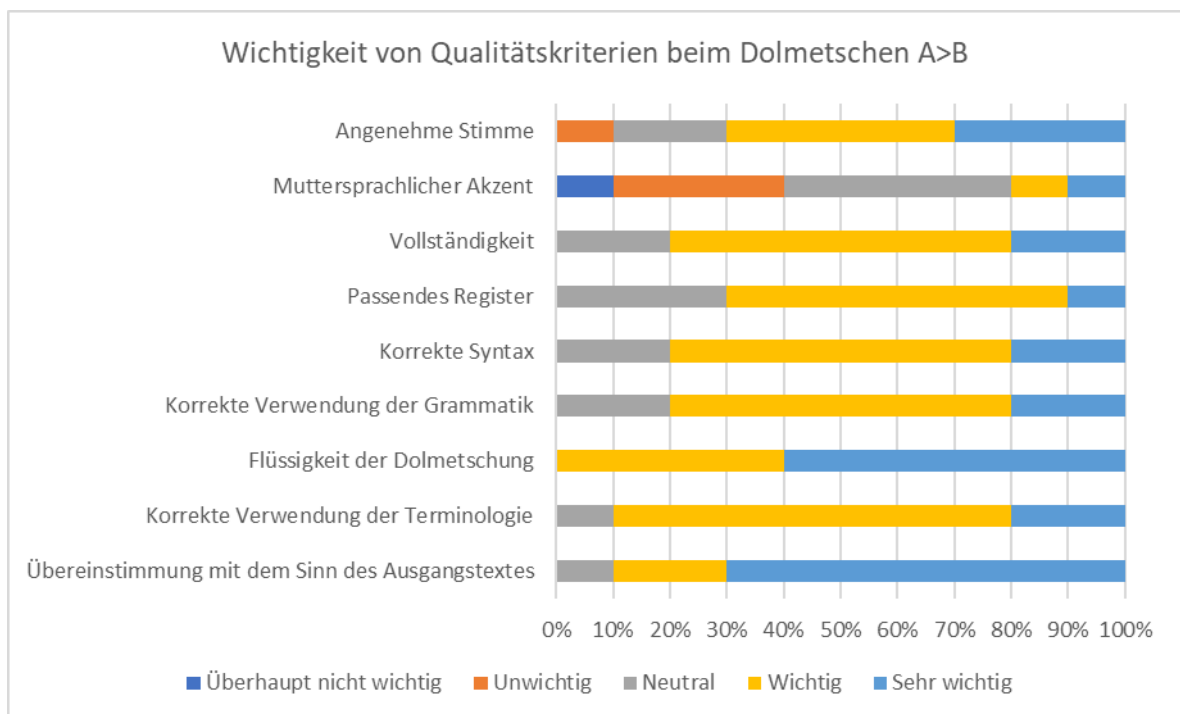
**Abbildung 12: Erlernen des Deutschen bzw. Italienischen als B-Sprache**

Bevor die Bewertungen der Dolmetschleistungen seitens des Publikums näher untersucht werden (Frage 8 und 9), wird zuerst auf die Fragen 10 und 11 eingegangen, welche jeweils der Wahrnehmung von Qualitätsparametern beim Dolmetschen B>A bzw. A>B nachgehen. Die Antworten darauf lassen sich in Abbildung 13 und 14 beobachten.

Ähnlich den Fragen 14 und 15 aus dem Fragebogen für die DolmetscherInnen wurde eine Durchschnittsbewertung bei jedem Parameter anhand der Antworten berechnet, sodass die Ergebnisse nach Wichtigkeit absteigend geordnet werden konnten (Tabelle 18):



**Abbildung 13: Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen B>A**



**Abbildung 14: Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen A>B**

**Tabelle 18: Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen (Durchschnittswerte)**

| Qualitätsparameter                              | B>A | Qualitätsparameter                              | A>B |
|-------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------|-----|
| Flüssigkeit der Dolmetschung                    | 4,8 | Flüssigkeit der Dolmetschung                    | 4,6 |
| Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes | 4,6 | Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes | 4,6 |

|                                      |     |                                      |     |
|--------------------------------------|-----|--------------------------------------|-----|
| Korrekte Verwendung der Grammatik    | 4,4 | Korrekte Verwendung der Terminologie | 4,1 |
| Korrekte Syntax                      | 4,4 | Korrekte Verwendung der Grammatik    | 4   |
| Korrekte Verwendung der Terminologie | 4,3 | Korrekte Syntax                      | 4   |
| Passendes Register                   | 4,1 | Vollständigkeit                      | 4   |
| Vollständigkeit                      | 4,1 | Angenehme Stimme                     | 3,9 |
| Angenehme Stimme                     | 3,9 | Passendes Register                   | 3,8 |
| Muttersprachlicher Akzent            | 3,5 | Muttersprachlicher Akzent            | 2,8 |

Aus den in Tabelle 18 angeführten Daten lässt sich ersehen, dass „Flüssigkeit der Dolmetschung“ und „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“ im Durchschnitt die wichtigsten Qualitätsparameter darstellen, während dem Parameter „Muttersprachlicher Akzent“ nach wie vor am wenigsten Aufmerksamkeit geschenkt wird. Anscheinend tolerieren die ZuhörerInnen grammatikalische und syntaktische Fehler im Allgemeinen mehr, wenn diese in der fremdsprachigen Wiedergabe vorkommen. Trotzdem bleiben die Bewertungen diesbezüglich hoch.

Von diesen Überlegungen ausgehend, wird nun auf Frage 9 und 10 eingegangen. Da hier wichtig ist zu erfahren, inwiefern die ZuhörerInnen mit den gehörten Dolmetschleistungen zufrieden sind, wird für jede/n DolmetscherIn eine Abbildung gezeigt. Die Befragten sollten ihren Zufriedenheitsgrad auf einer Skala von 1 (= gar nicht zufrieden) bis 5 (= sehr zufrieden) ankreuzen. Bei jeder Abbildung werden die Antworten des relativen Paares aus dem Publikum miteinander konfrontiert:

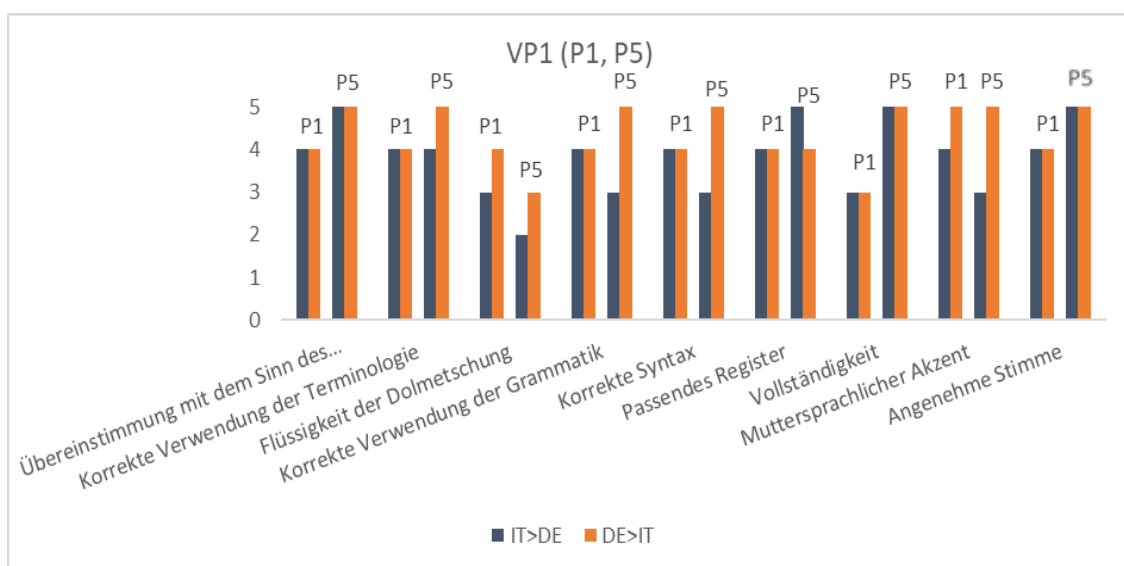


Abbildung 15: VP1 (P1, P5)

VP1 wurde von P1 und P5 bewertet, beide mit Deutsch als A-Sprache. Trotzdem ist aus Abbildung 15 ersichtlich, dass ihre Meinungen zu der Leistung nicht einheitlich waren, sogar bei sprachlichen Parametern wie „Korrekte Verwendung der Grammatik“, „Korrekte Syntax“ und „Passendes Register“ unterscheiden sich die Bewertungen. Insbesondere beurteilte P1 diese ersten zwei Aspekte besser als P5, der/die hingegen mit dem deutschen Register sehr zufrieden war. Ein weiteres Beispiel für unterschiedliche Standpunkte betrifft „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“, „Vollständigkeit“ und „Angenehme Stimme“: all diese Parameter erhielten von P5 den höchsten Wert, während P1 diesbezüglich „strenger“ war. Trotzdem lässt sich in dieser Hinsicht keine Unausgeglichenheit zwischen beiden Dolmetschrichtungen erkennen.

Im Allgemeinen hängen Meinungsunterschiede aber nicht von der Strenge der ZuhörerInnen ab, sondern von einer subjektiven Einschätzung. P1 schrieb als Kommentar, dass die deutsche Leistung viele gefüllte Pausen („Äh“) enthielt, was als störend empfunden wurde.

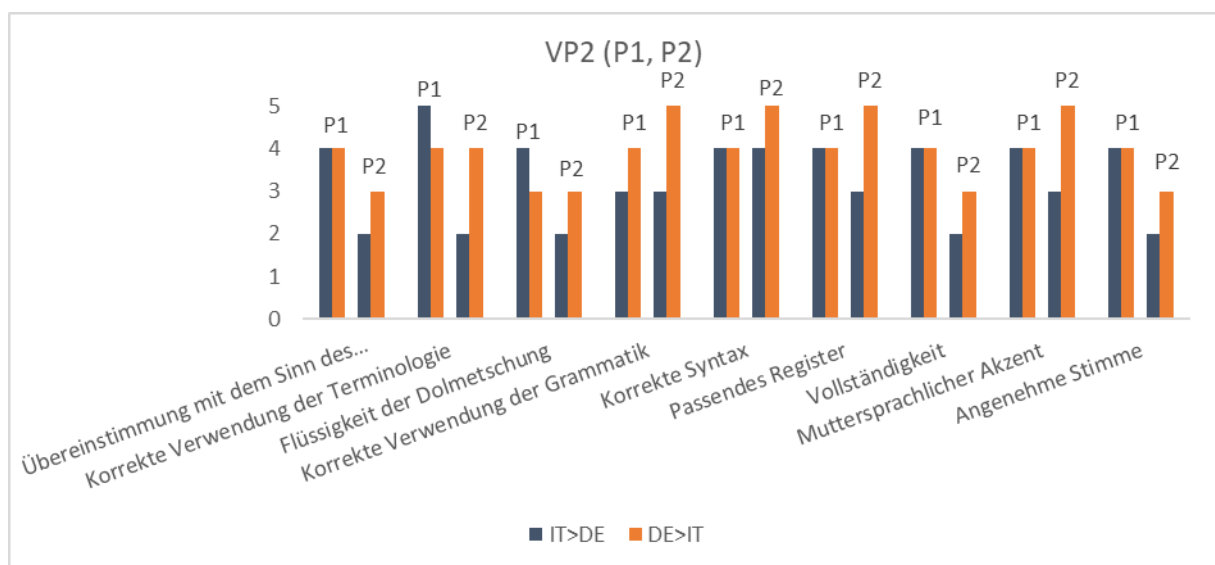


Abbildung 16: VP2 (P1, P2)

Abbildung 16: P1 schien mit der Leistung von VP2 zufriedener als P2, welche/r niedrigere Bewertungen bezüglich des Teils IT>DE im Allgemeinen abgab. Dabei handelt es sich um ein zweisprachig aufgewachsenes Publikumsmitglied mit Deutsch als A-Sprache. Ähnlich zu VP1 tendierte P1 oft dazu, denselben Wert pro Parameter in beiden Sprachen anzukreuzen, während P2 immer einen Unterschied dazwischen machte. Trotzdem fanden beide ZuhörerInnen, dass die Verwendung der deutschen Grammatik mittelmäßig war, wobei P1 behauptete-

te, dass die meisten Fehler den Genitiv und die Pluralformen betrafen. Darüber hinaus wurde auf zu viele störende gefüllte Pausen hingewiesen. In Bezug auf die italienische Leistung wurde eine zu lange Décalage kritisiert, was sich auf die Vollständigkeit auswirkte.

VP3 wurde dagegen von zwei TeilnehmerInnen unterschiedlicher Muttersprachen bewertet (P2 und P3), deren Antworten in Abbildung 17 gezeigt werden. Die Bewertungen drücken bei vielen Parametern Zufriedenheit aus, denn die meisten Noten belaufen sich auf 4 und 5. P3, ItalienerIn, fand die Leistungen aber mäßig flüssig und die zweite Dolmetschung im Vergleich zu P2s Meinung weniger vollständig. Sogar die Verwendung der Grammatik scheint für P3 im Deutschen gelungener als im Italienischen, während P2 diese als sehr zufriedenstellend bezeichnete. Solche Unterschiede könnten damit zusammenhängen, dass P2 zweisprachig aufgewachsen ist, was einen Einfluss auf den eigenen Spracherwerb gehabt haben könnte.

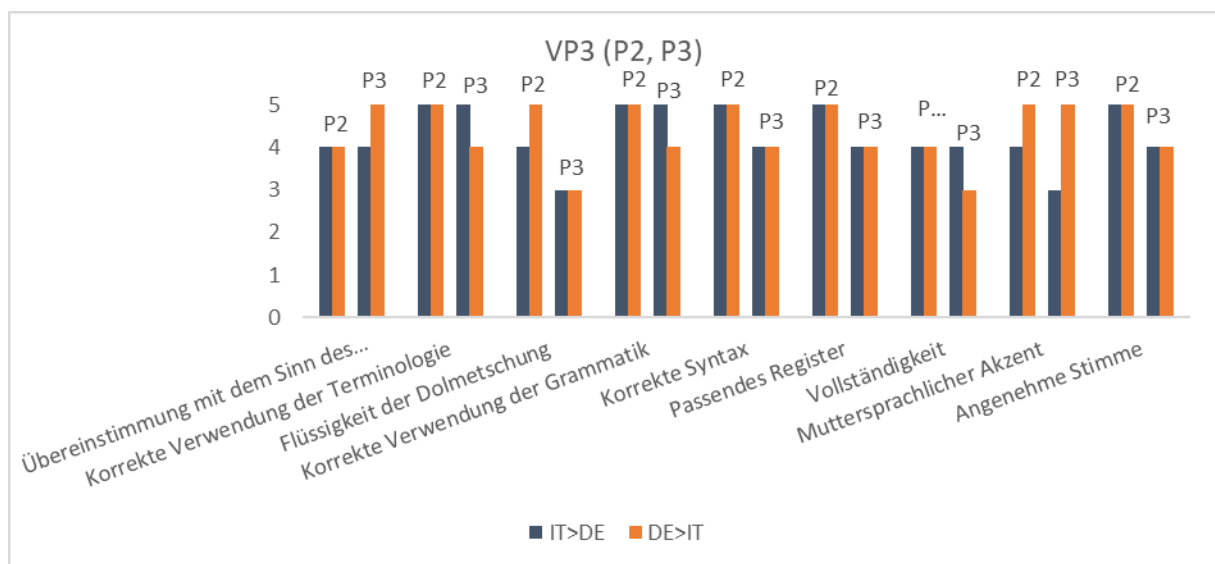


Abbildung 17: VP3 (P2, P3)

Abbildung 18: VP4s Leistungen wurden von P3 und P4 analysiert, also wieder von einem/einer italienischen MuttersprachlerIn und einem zweisprachig aufgewachsenen Publikumsmitglied. Wie in Abbildung 18 zu sehen ist, sind die Bewertungen von P3 bezüglich der italienischen Wiedergabe niedriger als jene der anderen Person, welche mit allen Qualitätsparametern sehr zufrieden war. Im Gegensatz dazu sind die Meinungen zur deutschen Leistung einheitlicher. Darüber hinaus hinterließ P4 zwei Kommentare: der deutsche Teil enthalte wenige Grammatikfehler, die Syntax sei gut und das Ganze wirke sehr



flüssig und sei angenehm anzuhören. Ebenfalls sei der italienische Teil vollständig und flüssig, ohne Sinnfehler und mit angenehmer Stimme.

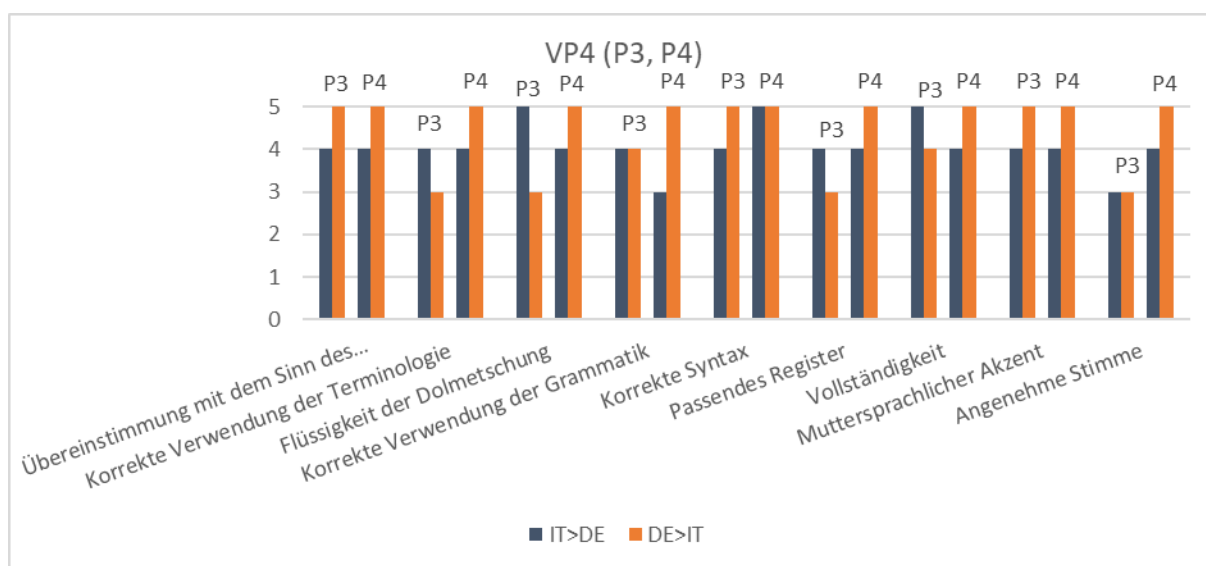


Abbildung 18: VP4 (P3, P4)

Was die Dolmetschungen von VP5 betrifft, wurden diese von P4 und P5 angehört, beide mit Deutsch als A-Sprache (siehe Abbildung 19). Ihre Antworten bezüglich der Richtung Deutsch>Italienisch stimmen größtenteils überein (sehr zufrieden), während bei der entgegengesetzten Kombination mehr Unterschiede zu beobachten sind. In dieser Hinsicht sind z.B. P4s Bewertungen in Bezug auf „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“ und „Passendes Register“ niedriger als jene von P5. Dies könnte an P4s Zweisprachigkeit liegen, da er/sie beide Sprachen seit jeher spricht. Zudem äußerte er/sie zu den angehörten Leistungen, dass insbesondere die deutsche Wiedergabe inhaltlich gut sei, es aber trotzdem einige Grammatikfehler gäbe. Die Stimme wirke stockend und tendiere dazu, in gefüllten Pausen zu münden. Im Gegensatz dazu sei die italienische Leistung viel flüssiger. Hierzu sei an den subjektiven Charakter der Bewertungen zu erinnern: P5 zeigte sich mit den Parametern „Angenehme Stimme“ und „Flüssigkeit der Dolmetschung“ „sehr zufrieden“ bzw. „zufrieden“.

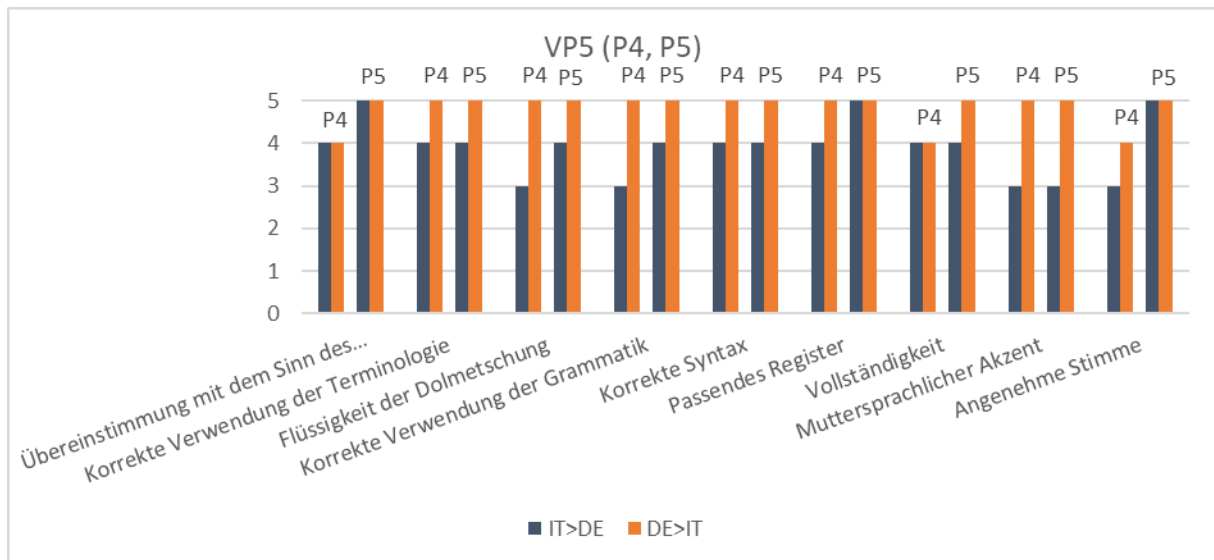


Abbildung 19: VP5 (P4, P5)

P6 und P8 befassten sich mit der Beurteilung von VP6 (Abbildung 20). Die Sprachkombination dieser zwei Publikumsmitglieder ist unterschiedlich, denn P6 hat Deutsch als A-Sprache und einen zweisprachigen Hintergrund, P8 ist hingegen ItalienierIn. Die Leistung ins Italienische fand P6 bei allen Parametern sehr zufriedenstellend, was bei P8 aber nicht der Fall war („zufrieden“). Ein solcher Unterschied entspricht jenem, der bei VP3 hervorgehoben wurde (siehe Abbildung 17). Dadurch könnte erklärt werden, warum P8 niedrigere Noten gab, wenn es um die eigene A-Sprache ging. Umgekehrt ist P6s Wahrnehmung zu „Korrekte Verwendung der Terminologie“ und „Korrekte Syntax“ im Deutschen positiver: als Deutsch-Lernende/r könnte P8 noch nicht immer in der Lage sein zu bestimmen, was im Deutschen als „Fehler“ betrachtet werden sollte. Sprachen entwickeln sich im Laufe der Zeit und manchmal kommt es vor, dass einige Regeln in Frage gestellt werden.

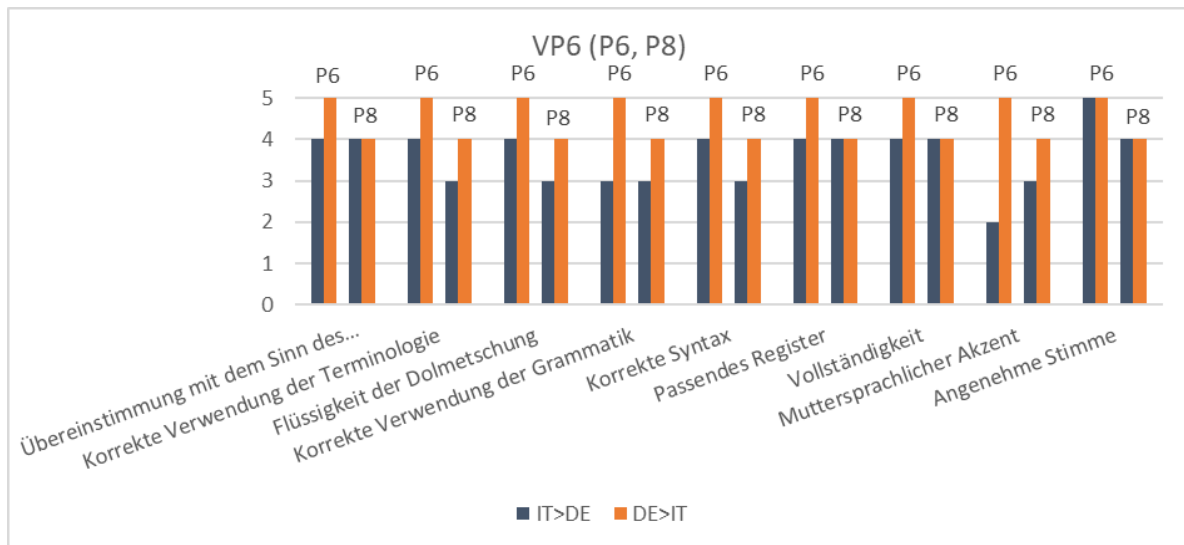


Abbildung 20: VP6 (P6, P8)

Abbildung 21: VP7 dolmetschte für P7 und P6. Es handelt sich also um dieselbe Sprachkombination wie im vorigen Beispiel und abermals lässt die Grafik ähnliche Unterschiede erkennen. Für P6 war die italienische Leistung sehr zufriedenstellend, P7 hingegen betonte einige deutliche Mängel in Bezug auf „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“, „Passendes Register“ und „Vollständigkeit“, welche mit „mäßig“ beurteilt wurden. Eine höhere Unzufriedenheit wurde von beiden Seiten bezüglich der deutschen Wiedergabe geäußert.

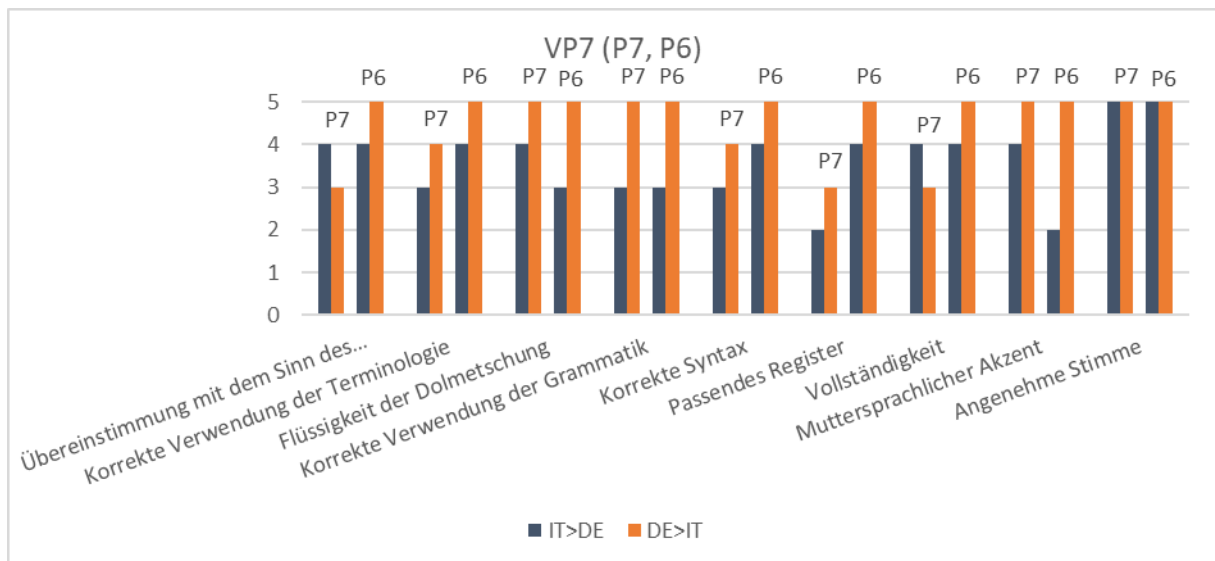


Abbildung 21: VP7 (P7, P6)

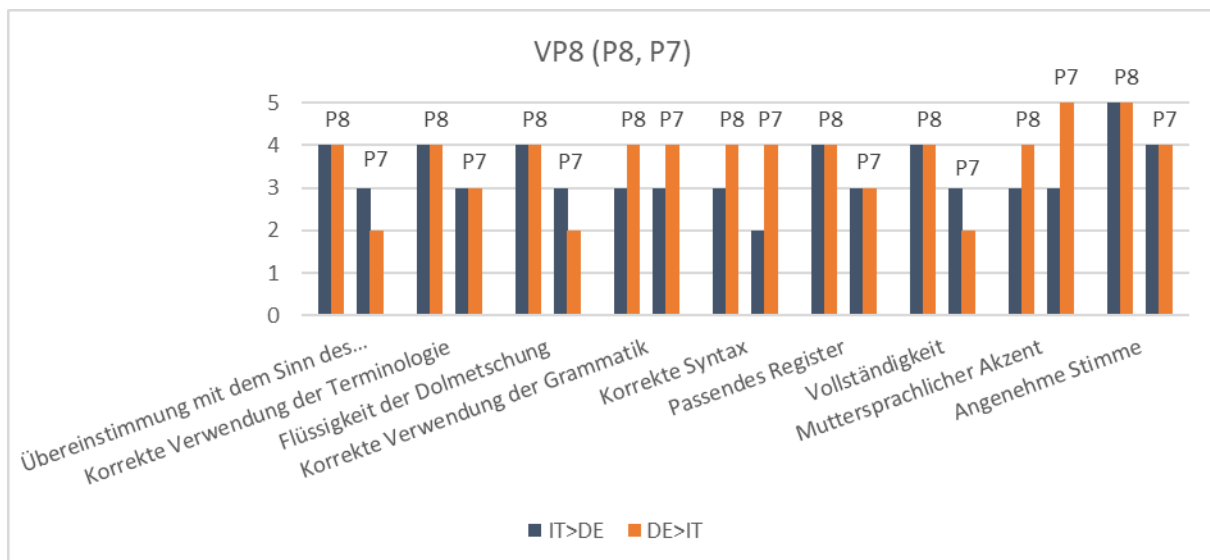


Abbildung 22: VP8 (P8, P7)

Ein gutes Beispiel dafür, wie Meinungsunterschiede im Rahmen derselben Sprachkombination entstehen können, liefert Abbildung 22, wobei es um die Bewertung der Leistung von VP8 seitens P8 und P7 geht. Bei fast allen Parametern (außer „Korrekte Verwendung der Grammatik“ und „Korrekte Syntax“ im Italienischen) kreuzten sie unterschiedliche Werte an, die im Fall von P7 im Allgemeinen niedriger sind. Ein ähnliches Bild ergibt sich bei der Betrachtung der Daten zu der deutschen Leistung.

Abbildung 23 befasst sich mit der Leistung von VP9, der P9 und P10 zuhörten. P9 ist zweisprachig mit Deutsch als A-Sprache aufgewachsen, P10 ist hingegen ItalienerIn. In diesem Fall stimmen ihre Antworten bezüglich der italienischen Dolmetschung größtenteils überein. Allerdings kann dasselbe nicht für das Deutsche gesagt werden. Demnach war P9 zufriedener als P10, wenn man die Ergebnisse für die Kriterien „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“, „Korrekte Verwendung der Grammatik“, „Korrekte Syntax“ und „Passendes Register“ betrachtet:

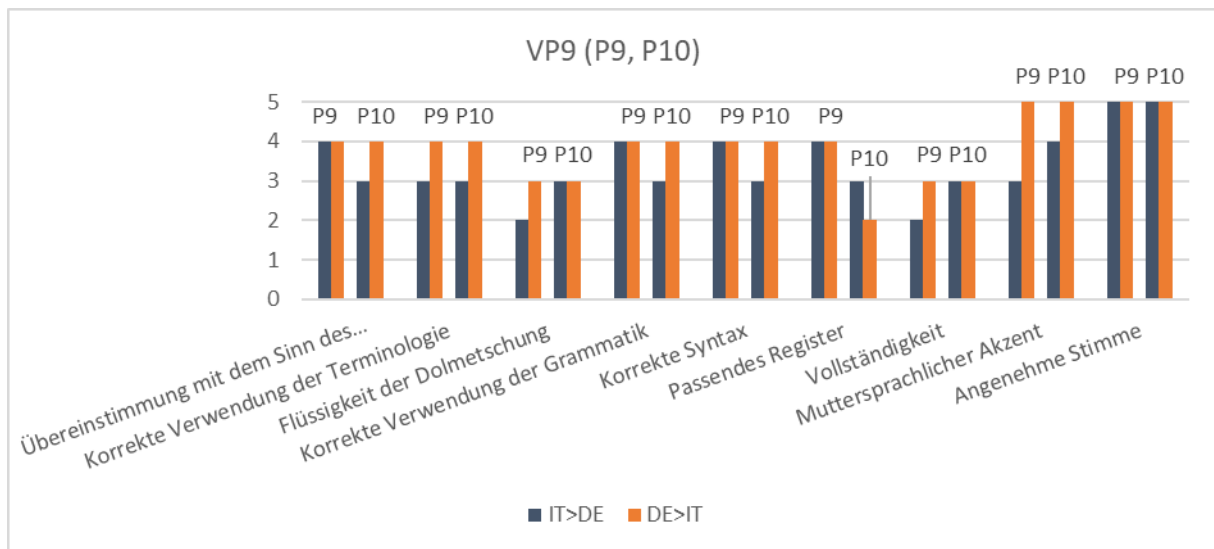


Abbildung 23: VP9 (P9, P10)

Als letztes in dieser Reihe folgt die Beurteilung der Leistungen von VP10 seitens P10 und P9 (Abbildung 24). Die Ergebnisse für das Italienische bleiben auch hier im Allgemeinen einheitlich. Die einzigen Unterschiede betreffen die Parameter „Flüssigkeit der Dolmetschung“, „Vollständigkeit“ und „Angenehme Stimme“, die laut P9 kleine Unzulänglichkeiten aufwiesen. Darüber hinaus kreuzte P9 niedrigere Werte als P10 an, wenn es um die deutsche Wiedergabe ging, was seiner/ihrer A-Sprache entspricht:

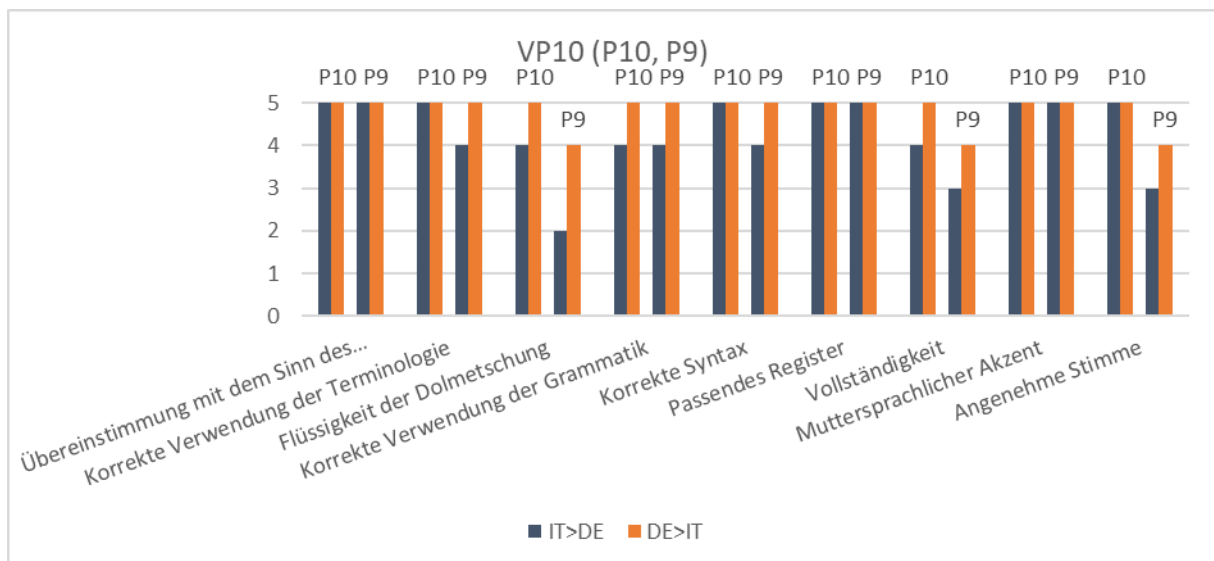


Abbildung 24: VP 10 (P10, P9)

Bei den letzten zwei Fragen des Fragebogens für das Publikum (12 und 13) wurden die ZuhörerInnen gebeten, die angehörten Dolmetschleistungen mittels einer Note auf einer Skala von

1 (= inakzeptabel) bis 10 (= exzellent) zu evaluieren. Um die Antworten besser veranschaulichen zu können, wurden diese in einer einzigen Grafik zusammengefügt (Abbildung 25).

An dieser Stelle soll angemerkt werden, dass es einem bei einer ersten Betrachtung der Ergebnisse schwer fällt, sich ein Bild zu verschaffen: für jede Versuchsperson wurden unterschiedliche Bewertungen angegeben, was den subjektiven Charakter der Evaluierung betont. Auf der einen Seite wären die Leistungen ins Italienische von VP1, VP5 und VP10 besser gelungen als jene ins Deutsche, obwohl die Noten jedes ZuhörerInnenpaars untereinander unterschiedlich sind. Auf der anderen Seite sieht es so aus, als ob die meisten ZuhörerInnen eine strengere Bewertung in Bezug auf die Leistungen in der eigenen A-Sprache geäußert hätten. Dies betrifft die Dolmetschungen von VP1 (P1, P5), VP2 (P2), VP3 (P3), VP4 (P4, P3), VP5 (P5, P4), VP6 (P6), VP7 (P7, P6), VP9 (P9), VP10 (P10) und scheint die Daten von Tabelle 18 („Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen (Durchschnittswerte)“) zu bestätigen. Darin ließ sich nämlich erkennen, dass die Qualitätsanforderungen steigen, wenn die Dolmetschung in die A-Sprache erfolgt.

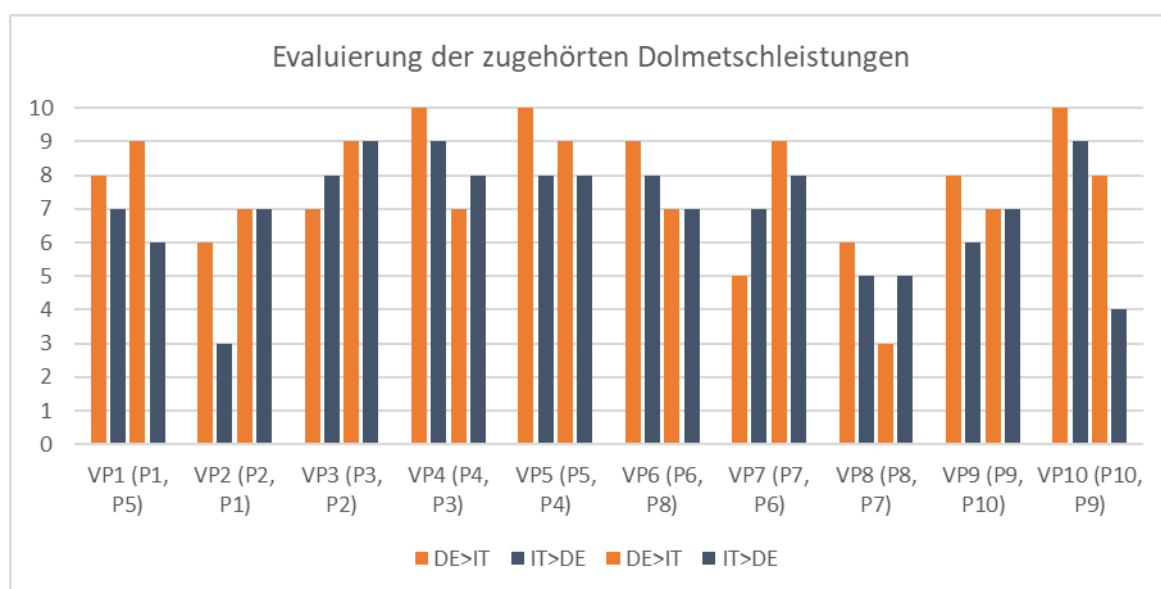


Abbildung 25: Evaluierung der angehörten Dolmetschleistungen

Um die Noten der ZuhörerInnen mit denen der DolmetscherInnen aus Abbildung 10 („Bewertung der eigenen Dolmetschleistung“) miteinander vergleichen zu können, wurde zuerst ein Durchschnittsergebnis zwischen den Antworten jedes ZuhörerInnenpaars berechnet. Der Vergleich wird ausgehend von den in Tabelle 19 dargelegten Werten gezogen, wobei auf die Fettmarkierung zurückgegriffen wurde, wenn eine Leistung besser benotet wurde als die an-

dere. Dazu wurden auch zwei Spalten beigefügt, die sich auf die Semester Dolmetschererfahrung beziehen.

Bei der Analyse der Tabelle springt sofort ins Auge, dass die DolmetscherInnen in der Bewertung bescheidener waren als das Publikum. Alle Noten in der Selbstevaluierung außer einer (VP6) sind niedriger als „8“ und reichen sogar bis „2“. Sechs von zehn DolmetscherInnen hätten dem Publikum zufolge in der italienischen Wiedergabe besser abgeschnitten als in der deutschen. VP5 bekam im Durchschnitt 8,5 für beide Leistungen, während die restlichen Versuchspersonen besser ins Deutsche gedolmetscht hätten. Zudem gibt es nur zwei Dolmetschleistungen, bei denen sowohl der/die DolmetscherIn als auch das Publikum fanden, dass eine und dieselbe Richtung zufriedenstellender war (VP2, VP6).

Bezüglich der Dolmetscherfahrung wäre diese in diesem Fall nicht unbedingt mit der Qualität der Leistungen verbunden. Beispielsweise erzielte VP3 mit „nur“ drei Semestern Dolmetschübungen hinter sich sehr gute Noten (8 und 8,5), im Gegensatz zu VP6 (7,5 und 6,5), der/die über doppelt so viel Erfahrung verfügt.

Insgesamt könnte die Diskrepanz zwischen DolmetscherInnen- und Publikumsbewertung daran liegen, dass die StudentInnen realistisch hohe Ansprüche an sich selbst stellen: weil sie sich in einer Ausbildungsphase befinden, sind sie sich dessen bewusst, dass sie Fortschritte machen sollten, um eines Tages beruflich dolmetschen zu können. Dieser Eindruck scheint vom Publikum im Allgemeinen nicht geteilt zu werden: fast alle Noten lassen Zufriedenheit erkennen.

**Tabelle 19: Evaluierungen im Vergleich**

| <b>Versuchsperson</b> | <b>Selbstevaluierung</b> |                 | <b>Publikumsevaluierung</b> |                 | <b>Dolmetscherfahrung<br/>(Semester)</b> |                 |
|-----------------------|--------------------------|-----------------|-----------------------------|-----------------|------------------------------------------|-----------------|
|                       | <b>DE&gt;IT</b>          | <b>IT&gt;DE</b> | <b>DE&gt;IT</b>             | <b>IT&gt;DE</b> | <b>DE&gt;IT</b>                          | <b>IT&gt;DE</b> |
| <b>VP1</b>            | 7                        | 7               | <b>8,5</b>                  | 6,5             | 5                                        | 5               |
| <b>VP2</b>            | <b>6</b>                 | 5               | <b>6,5</b>                  | 5               | 4                                        | 4               |
| <b>VP3</b>            | 5                        | <b>6</b>        | 8                           | <b>8,5</b>      | 3                                        | 3               |
| <b>VP4</b>            | 5                        | 4               | 8,5                         | 8,5             | 5                                        | 5               |
| <b>VP5</b>            | 2                        | <b>3</b>        | <b>9,5</b>                  | 8               | 4                                        | 5               |
| <b>VP6</b>            | <b>8</b>                 | 5               | <b>8</b>                    | 7,5             | 3                                        | 3               |
| <b>VP7</b>            | 5                        | <b>6</b>        | 7                           | <b>7,5</b>      | 3                                        | 3               |
| <b>VP8</b>            | 4                        | 4               | 4,5                         | <b>5</b>        | 2                                        | 2               |
| <b>VP9</b>            | 4                        | 5               | <b>7,5</b>                  | 6,5             | 6                                        | 6               |
| <b>VP10</b>           | <b>6</b>                 | 5               | <b>9</b>                    | 6,5             | 5                                        | 5               |

Schließlich wird ein letztes Mal auf Tabelle 15 verwiesen, in der die Dolmetschleistungen in Abwägung der erschwerenden Faktoren in den Ausgangstexten verglichen werden. Die deutschen Wiedergaben zeichneten sich mit einem Wert in Höhe von 47,1% aus, während die italienischen Leistungen 42,8% korrekt gedolmetschte Elemente verbuchten. Diesen Unterschied lassen die Publikumsantworten aber nicht spüren. Demnach wäre Dolmetschqualität das Ergebnis einer subjektiven Einschätzung, die über die inhaltliche Korrektheit der Leistung hinausgeht.

Angesichtes der gesammelten Daten erweist sich die Dolmetschqualität weiterhin als sehr komplexes Thema, das viele Parameter umfasst. Um sie näher zu untersuchen ist die Berücksichtigung unterschiedlicher AkteurInnen von Bedeutung, denn jede/r könnte bestimmte Erwartungen diesbezüglich haben (siehe Abschnitt 3.2).

Die hier im Detail präsentierten Ergebnisse werden noch im abschließenden Kapitel dieser Arbeit weitergehend diskutiert.



## 8. Diskussion und Schlussfolgerungen

Die vorliegende Masterarbeit setzte sich das Ziel, der Frage der Qualität beim Simultandolmetschen im Hinblick auf Direktionalität nachzugehen, wobei der Gegenstand der Untersuchung auf das Sprachenpaar Italienisch-Deutsch begrenzt wird.

Zur Beantwortung der Fragestellungen wurde ein Experiment konzipiert und durchgeführt. Dabei wurde den Fragen nachgegangen, ob und inwieweit sich Simultandolmetschleistungen aus der A-Sprache Italienisch in die B-Sprache Deutsch und aus der B-Sprache Deutsch in die A-Sprache Italienisch unterscheiden und ob die Wahrnehmung der Dolmetschqualität der eigenen Dolmetschleistung jener eines Publikums von „NichtexpertInnen“ entspricht. Der formulierten Hypothese zufolge sollte die Leistung der Studierenden in die A-Sprache vom Publikum besser beurteilt werden, da sich die ProbandInnen noch in einer Phase befinden, in der die Beherrschung der B-Sprache noch nicht gefestigt ist.

In Anbetracht der Arbeiten von Riccardi (1996), Handschuhmacher (2003), Cinato Kather (2011) und Bosco Coletos & Costa (2013) wurden als erstes Deutsch und Italienisch miteinander verglichen (siehe Kapitel 5). Diese Überlegungen dienten als Bezugspunkt für die Vorbereitung zweier Reden, die das Ausgangsmaterial für die vorliegende empirische Untersuchung darstellen.

Die Reden, eine auf Deutsch und eine auf Italienisch, wurden anhand des „Leitfadens für die Redner“ (Durand 2010) und den Kategorien in Heinisch-Obermosers Arbeit (2010) verfasst, die eine korpusbasierte Analyse der Prüfungsreden von interinstitutionellen Aufnahmetests für DolmetscherInnen bei den EU-Institutionen durchführte. Darin ist von der Dolmetschung erschwerenden und erleichternden Faktoren die Rede, die in Betracht gezogen werden sollten, wenn man möglichst miteinander vergleichbare Texte schreiben will.

Die Analyse der verfassten Reden steht im Mittelpunkt von Abschnitt 6.2.1.4, gefolgt von der Beschreibung der zwei Fragebögen (6.2.2), die die DolmetscherInnen selber und das Publikum gleich nach dem Experiment ausfüllen sollten. Ziel der Befragung war, Daten bezüglich Qualitätswahrnehmung beim Dolmetschen zu sammeln und die Meinung der Versuchspersonen bzw. der ZuhörerInnen bezüglich der Dolmetschleistungen zu erfahren. Die Erstellung der Fragen erfolgte vorwiegend auf Basis der Studien von Bartłomiejczyk (2004a) und Opdenhoff (2013).

Als ProbandInnen für das Experiment wurden Dolmetschstudierende gewählt, die Italienisch als A-Sprache haben und zur Beurteilung ihrer Leistungen wurden Studierende

des Zentrums für Translationswissenschaft eingeladen, die keine Dolmetscherfahrung und sowohl Italienisch als auch Deutsch in ihrer Sprachkombination haben.

Anschließend schildert Abschnitt 6.3 die Planung und Durchführung des Experiments, dessen Ergebnisse im Rahmen einer ausführlichen Auswertung beschrieben wurden, wobei auch die Analyse der Transkriptionen der Dolmetschleistungen berücksichtigt wurde.

In diesem Zusammenhang wurde versucht, eine Antwort auf die Fragestellungen zu finden sowie auf die formulierte Hypothese.

Was die Schlussfolgerungen betrifft, sollten zuerst die Ergebnisse aus der Auswertung der Transkriptionen und der zwei Fragebögen einzeln betrachtet werden.

In Bezug auf die Wiedergabe der berücksichtigten erschwerenden Faktoren (Termini und Eigennamen, Abkürzungen, Zahlen und Aufzählungen, idiomatische Formulierungen und Redewendungen, Zitate) machten die ProbandInnen insgesamt weniger Fehler, als sie aus dem Italienischen dolmetschten (siehe Tabelle 15). Von insgesamt 745 Elementen wurden 351 korrekt ins Deutsche wiedergegeben (47,1%), während der Anteil an korrekt übertragenen deutschen Elementen im Vergleich etwas niedriger ist (42,8%). Dies könnte ein Argument zugunsten des Dolmetschens aus der A-Sprache sein, wobei weniger kognitive Belastung in der Verständnisphase nötig wäre, was die Produktionsphase erleichtern würde. Allerdings wird bei einer näheren Betrachtung der Teilergebnisse in Tabelle 15 ersichtlich, dass Zahlen erschwerende Faktoren unabhängig von der Direktionalität wären, während sich idiomatische Ausdrücke leichter in die A- als in die B-Sprache übertragen ließen (37,7% vs. 26,7%).

Die Tatsache, dass weniger als die Hälfte der Elemente in beiden Richtungen richtig übertragen wurde, könnte bedeuten, dass die Ausgangstexte anspruchsvoller waren als gedacht.

Es wurden viel mehr grammatikalische und syntaktische Fehler im Deutschen gemacht als in der A-Sprache. Die italienischen Leistungen lassen hingegen eine mangelhafte Output-Kontrolle und mehr Sinnfehler erkennen als die deutschen.

Aus den Antworten der DolmetscherInnen wurde ersichtlich, dass das Üben der Richtung A>B eine (herausfordernde) Möglichkeit darstellt, die eigenen Sprachkenntnisse zu verbessern. Diese Einschätzung wird aber nicht von allen Versuchspersonen geteilt, obwohl nur 3 von 10 ProbandInnen die Richtung B>A bevorzugen. Allerdings spiegelt die Tatsache, dass weniger Verständnisprobleme auftreten, wenn die Ausgangsrede in der A-Sprache der DolmetscherInnen vorgetragen wird, die Ergebnisse der Transkriptanalyse wider.

Was die Schwierigkeiten betrifft, die beim Dolmetschen in beiden Richtungen auftreten (siehe Abbildung 6 und 7), unterscheiden sie sich teilweise von jenen, die DolmetschstudentInnen in Bartłomiejczyks (2004a) Studie hervorhoben. Diese fanden, dass „korrekte Verwendung der Grammatik“, „Intonation“ und „Akzent“ bei der Wiedergabe in die B-Sprache am problematischsten wären, während „Geschwindigkeit des Ausgangstextes“ und „Lexik“ das Dolmetschen Italienisch>Deutsch erschweren würden. „Geschwindigkeit des Ausgangstextes“, „Verständnis des Ausgangstextes“ und „Lexik“ würden Bartłomiejczyks Ergebnissen zufolge die Dolmetschungen in der A-Sprache am meisten beeinflussen (vgl. Bartłomiejczyk 2004a: 244). Dasselbe konnte aus den Antworten der vorliegenden Untersuchung abgeleitet werden, wobei auch „Syntax“ und „Akzent“ als erschwerende Parameter eingestuft wurden. Dass es unterschiedliche Antworten betreffend Schwierigkeitsfaktoren gab, würde noch einmal bestätigen, dass solche Antworten nicht unabhängig von dem berücksichtigten Sprachenpaar analysiert werden dürfen.

Die höhere Anzahl an Elementen, die die Schwierigkeit des Dolmetschens Deutsch>Italienisch (B>A) im Vergleich zur Richtung Italienisch>Deutsch mitbestimmen, könnte indirekt erklären, warum die Mehrheit der ProbandInnen des vorliegenden Experiments lieber und tatsächlich aus der A-Sprache dolmetschen.

Was die Evaluierung von Qualitätsparametern beim Dolmetschen betrifft (Tabelle 16) sind die Antworten der Studierenden mit denen der DolmetscherInnen aus Opdenhoffs Studie (2013) vergleichbar (Abbildung 2), wobei der Autor die Wahrnehmung von Qualitätsparametern im Allgemeinen untersuchte, ohne zwischen zwei Dolmetschrichtungen zu unterscheiden (vgl. Opdenhoff 2013: 205). Insbesondere stimmen die Parameter am Anfang und am Ende der Klassifizierung (einerseits „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“ und „Publikumszufriedenheit“, andererseits „muttersprachlicher Akzent“) überein.

In Bezug auf das Sprachenpaar Italienisch-Deutsch sei die grammatikalische Korrektheit nicht so wichtig wie die Vollständigkeit der Botschaft, wenn es um die Richtung A>B geht. Das Gegenteil lässt sich bei der Richtung B>A beobachten: eine korrekte Verwendung der Grammatik wäre vorrangiger als eine vollständige Wiedergabe.

Obwohl sich die Studierenden im Allgemeinen unzufrieden zeigten, was die Evaluierung der eigenen Leistungen im Rahmen des Experiments betrifft (viele Noten waren gleich oder niedriger als „5“), fand die Mehrheit die eigene Wiedergabe in die B-Sprache besser als in die A-Sprache. Insbesondere behaupteten all jene, die lieber ins Deutsche dolmetschen, eine bessere Leistung in dieser Richtung erbracht zu haben bzw. keinen Unterschied zwischen den eigenen Leistungen zu sehen (siehe Abbildung 10).

Sollte ein Vergleich zwischen diesem Ergebnis und der Transkriptanalyse gezogen werden, könnte man behaupten, dass die zwei Untersuchungen im Einklang stehen: laut den DolmetscherInnen wäre „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“ der wichtigste Qualitätsparameter bei der Beurteilung einer Dolmetschleistung, während „korrekte Verwendung der Grammatik“ vor allem in der B-Sprache weniger relevant wäre. In dieser Hinsicht hätten die ProbandInnen tatsächlich besser in die B-Sprache gedolmetscht.

Trotz ihrer Unzufriedenheit angesichts der eigenen Dolmetschleistung, lieferten die StudentInnen bei der vorliegenden Untersuchung einen besseren Eindruck, als sie die Qualität der eigenen Leistungen im Allgemeinen bewerten sollten (Tabelle 11). Im Vergleich zu Bartłomiejczyks (2004a) Ergebnissen (26%) gab niemand an, besser in die B-Sprache zu dolmetschen. Trotzdem behaupteten 6 von 10 ProbandInnen, in beiden Richtungen gleichwertige Dolmetschleistungen zu erbringen (vs. 48% in Bartłomiejczyks Studie) (vgl. Bartłomiejczyk 2004a: 242).

Aus den Publikumsfragebögen ging hervor, dass ZuhörerInnen betreffend die Wichtigkeit von Qualitätsparametern beim Dolmetschen A>B bzw. B>A ähnliche Vorstellungen haben wie Dolmetschstudierende: „Flüssigkeit der Dolmetschung“ und „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“ würden in beiden Richtungen am meisten zählen, während „muttersprachlicher Akzent“ und „angenehme Stimme“ am wenigsten relevant wären (siehe Tabelle 18). Wenn aber die Werte der ZuhörerInnen mit jenen der Dolmetschstudierenden verglichen werden, lässt sich ein deutlicher Unterschied erkennen: die Bewertungen der ersteren sind immer (in der Richtung B>A) und fast immer (in der Richtung A>B) höher als jene der ProbandInnen (siehe Tabelle 20).

**Tabelle 20: Vergleich Publikum-DolmetscherInnen**

| Qualitätsparameter                              | B>A<br>Publikum | B>A<br>Dolm. | Qualitätsparameter                              | A>B<br>Publikum | B>A<br>Dolm. |
|-------------------------------------------------|-----------------|--------------|-------------------------------------------------|-----------------|--------------|
| Flüssigkeit der Dolmetschung                    | <b>4,8</b>      | 4,5          | Flüssigkeit der Dolmetschung                    | <b>4,6</b>      | 4,2          |
| Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes | <b>4,6</b>      | 4,5          | Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes | 4,6             | 4,7          |
| Korrekte Verwendung der Grammatik               | <b>4,4</b>      | 4,3          | Korrekte Verwendung der Grammatik               | <b>4</b>        | 3,8          |
| Korrekte Verwendung der Terminologie            | <b>4,3</b>      | 4,1          | Korrekte Verwendung der Terminologie            | <b>4,1</b>      | 3,9          |
| Korrekte Syntax                                 | <b>4,4</b>      | 4,1          | Korrekte Syntax                                 | <b>4</b>        | 3,9          |

|                           |            |     |                           |            |            |
|---------------------------|------------|-----|---------------------------|------------|------------|
| Passendes Register        | <b>4,1</b> | 4   | Passendes Register        | <b>3,8</b> | 3,7        |
| Vollständigkeit           | <b>4,1</b> | 3,9 | Vollständigkeit           | 4          | <b>4,2</b> |
| Angenehme Stimme          | <b>3,9</b> | 3,3 | Angenehme Stimme          | <b>3,9</b> | 3,5        |
| Muttersprachlicher Akzent | <b>3,5</b> | 2,7 | Muttersprachlicher Akzent | <b>2,8</b> | 2,3        |

Demnach wäre das Publikum anspruchsvoller als die ProbandInnen. Dabei darf nicht vergessen werden, dass die ZuhörerInnen (trotzt mangelnder Dolmetscherfahrung) SprachexpertInnen sind, was sich auf die vorliegende Bewertung auswirkt. Ein Publikum mit einem anderen Hintergrundwissen hätte vielleicht einigen Aspekten weniger Aufmerksamkeit geschenkt.

Was die Leistungen der DolmetscherInnen im Zuge des Experiments betrifft, ging hervor, dass jene auf Italienisch nach der Meinung des Publikums gelungener waren als die deutschen. Dies widerspricht den Ergebnissen aus der DolmetscherInnenbewertung und der Transkriptanalyse, aber an dieser Stelle soll auf die Daten bezüglich der Wahrnehmung von Qualitätsparametern seitens der ZuhörerInnen verwiesen werden. „Übereinstimmung mit dem Sinn des Ausgangstextes“ belegt erneut den ersten Platz, während „Korrekte Verwendung der Grammatik“ nicht von großer Bedeutung wäre, vor allem wenn man in die B-Sprache dolmetscht. Grammatikalische und syntaktische Fehler würde somit eher toleriert, wenn sie in der Fremdsprache vorkommen. Da die Mehrheit der ZuhörerInnen Deutsch als A-Sprache hatte (6 von 10), scheinen diese Ergebnisse kein Zufall zu sein. Sie stehen genau im Einklang mit den Publikumserwartungen.

Angeichts dieser Überlegungen kann die Hypothese nur teilweise bestätigt werden: die Leistungen gelangen laut den ProbandInnen und der Transkriptanalyse besser in der B-Sprache, während das Publikum den italienischen Dolmetschungen bessere Noten verlieh. Dies sollte aber nicht damit zusammenhängen, dass sich die DolmetscherInnen noch in einer Phase befinden, in der ihre Sprachkenntnisse noch nicht gefestigt sind, sondern eher mit der tatsächlichen Erfüllung der Erwartungen der ZuhörerInnen.

Die Autorin ist sich dessen bewusst, dass die Ergebnisse der vorliegenden Masterarbeit keinen Anspruch auf Repräsentativität erheben. Auf der einen Seite ist die TeilnehmerInnenanzahl zu gering, insbesondere jene des Publikums. Um einen breiteren Überblick zu gewinnen, wäre eine höhere Beteiligung gewünscht gewesen. Dazu soll aber angemerkt werden, dass es am ZTW nicht einfach wäre, zwei gleiche Gruppen von Studierenden zu bilden, die jeweils die Sprachkombination „Italienisch (A), Deutsch (B)“ bzw. „Deutsch (A), Italienisch (B)“ aufweisen. Auf der anderen Seite sind die ProbandInnen keine professionellen

DolmetscherInnen, weswegen die Ergebnisse nur innerhalb des universitären Bereichs gelten könnten.

Qualität und Direktionalität bestätigen sich als zwei sehr komplexe Bereiche: es reicht nicht, das Dolmetschprodukt alleine zu untersuchen, um aufschlussreiche Analyseergebnisse zu erzielen. Vielmehr muss berücksichtigt werden, von wem und nach welchen Kriterien die Qualität beurteilt wird, was für Sprachenpaar(e) und AkteurInnen ins Spiel kommen und was für eine Kommunikationssituation bestand (vgl. Opdenhoff 2013: 216f.). Genau diese Aspekte wurden bei der Planung und Durchführung des vorliegenden Experiments im Auge behalten und in diesem Sinne wären weitere Studien zur Dolmetschqualität bezüglich des Sprachenpaars Italienisch-Deutsch wünschenswert, um die formulierten Fragestellungen ausführlicher zu beantworten.

## Bibliografie

- AIIC (2012) *Working Languages*. <http://aiic.net/p/4004>. (zuletzt besucht am 30.06.2017).
- AIIC (2017) *Was ist Retour?* [http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/retour/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/retour/index_de.htm). (zuletzt besucht am 08.08.2017).
- Barovero Buzzo Mångari, Renata (2013) Considerazioni sulle particelle modali tedesche e sulle corrispondenti espressioni italiane. In: S. Bosco Coletsos & M. Costa (eds): *Italiano e tedesco: questioni di linguistica contrastiva*. Milano: Edizioni dell'Orso, 299–330.
- Bartłomiejczyk, Magdalena (2004a) Simultaneous interpreting A-B vs. B-A from the interpreters' standpoint. In: G. Hansen, K. Malmkjær & D. Gile (eds) *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 239–249.
- Bartłomiejczyk, Magdalena (2004b) *Strategies of Simultaneous Interpreting from English into Polish and from Polish into English*. Dissertation, Universität Schlesien.
- Bartłomiejczyk, Magdalena (2006) Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting* 8 (2), 149–174.
- BMF (2017) Interaktives G20-Projekt für Jugendliche: Startschuss für den Global Classroom. <http://www.bundesfinanzministerium.de/Content/DE/Pressemitteilungen/Finanzpolitik/2017/01/2017-01-25-pm03-g20-global-classroom.html>. (zuletzt besucht am 15.06.2017).
- Bodo, Ana-Maria (2016) *Dolmetschen in die B-Sprache*. Masterarbeit, Universität Wien.
- Bosco Coletsos, Sandra (2013) Morfologia e sintassi. In: S. Bosco Coletsos & M. Costa (eds): *Italiano e tedesco: questioni di linguistica contrastiva*. Milano: Edizioni dell'Orso, 39–91.
- Bosco Coletsos, Sandra & Costa, Marcella (eds) (2013) *Italiano e tedesco: questioni di linguistica contrastiva*. Milano: Edizioni dell'Orso.
- Bühler, Hildegund (1986) Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5 (4), 231–235.
- Cartellieri, Claus (1983) The inescapable dilemma: quality and/or quantity. *Babel* 29 (4), 209–213.
- Chang, Chia-chien (2005) *Directionality in Chinese/English Simultaneous Interpreting: Impact on Performance and Strategy Use*. Dissertation, University of Texas at Austin.

- Chernov, Ghelly Vasilievitch (1992) Conference interpreting in the USSR: history, theory, new frontiers. *Meta* 37 (1), 149–162.
- Chernov, Ghelly Vasilievitch (1999) Simultaneous interpretation in Russia. *Interpreting* 4 (1), 41–54.
- Chiaro, Delia & Nocella, Giuseppe (2004) Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the world wide web. *Meta* 49 (2), 278–293.
- Cinato Kather, Lucia (2011) *Mediazione linguistica tedesco-italiano: aspetti teorici e applicativi; esempi di strategie traduttive; casi di testi tradotti*. Milano: Hoepli.
- Coseriu, Eugenio (1980) Partikeln und Sprachtypen. Zur strukturell-funktionellen Fragestellung in der Sprachtypologie. In: G. Brettschneider & C. Lehmann (eds) *Wege zur Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von Hansjakob Seiler*. Tübingen: Narr, 199–206.
- Crevatin, Franco (1989) Directions in Research towards a Theory of Interpretation. In: L. Gran & J. Dodds (eds) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto Editore, 21–22.
- de Bot, Kees (2000) Simultaneous interpreting as language production. In: B. Englund Dimitrova & K. Hyltenstam (eds) *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 65–88.
- Déjean le Féal, Karla (1990) Some thoughts on the evaluation of simultaneous interpretation. In: D. Bowen & M. Bowen (eds) *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*. ATA Scholarly Monograph Series, Vol. IV. Binghamton (NY): SUNY, 154–169.
- Déjean le Féal, Karla (2002) L'interprétation simultanée vers le 'B'. In: EMCI (eds) *Teaching Simultaneous Interpretation into a 'B' Language*. 27-29. <http://www.emcinterpreting.org/?q=system/files/EMCI-TeachingSimultaneousIntoB-vol1.pdf>. (zuletzt besucht am 30.06.2017).
- Dellwo, Volker & Schmid, Stephan (2015) Speaker-individual rhythmic characteristics in read speech of German-Italian bilinguals. In: A. Leemann, M. Kolly, S. Schmid & V. Dellwo (eds) *Trends in Phonetics and Phonology: Studies from German speaking Europe*. Bern: Peter Lang, 349–362.
- Denissenko, Jurij (1989) Communicative and interpretative linguistics. In: L. Gran & J. Dodds (eds) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto Editore, 155–157.



- DIN EN ISO 8402 (1995) *Definition: Was ist Qualität?*. [http://quality.kenline.de/seiten\\_d/qualitaet\\_definition.htm](http://quality.kenline.de/seiten_d/qualitaet_definition.htm). (zuletzt besucht am 30.06.2017).
- Durand, Claude (2010) *Orateurs-Recommendations* (unpublished manuscript).
- Falbo, Caterina (2005) La transcription: une tâche paradoxale. *The Interpreters' Newsletter*, 13, 25 – 38.
- Gabriel, Sigmar (2017) Die Jungen wollen Europa - viele der Alten reden es schlecht. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/gastbeitrag-sigmar-gabriel-60-jahre-roemische-vertraege-a-1140378.html>. (zuletzt besucht am 15.06.2017).
- Gebhardt, Evelyne (2017) 60 Jahre Römische Verträge. [http://www.evelyne-gebhardt.eu/fileadmin/user\\_upload/inhalte/dokumente/Europa\\_aktuell/2017/2017-03-Europa\\_aktuell\\_von\\_Evelyne\\_Gebhardt\\_MdEP\\_Nr.\\_03-2017.pdf](http://www.evelyne-gebhardt.eu/fileadmin/user_upload/inhalte/dokumente/Europa_aktuell/2017/2017-03-Europa_aktuell_von_Evelyne_Gebhardt_MdEP_Nr._03-2017.pdf). (zuletzt besucht am 15.06.2017).
- Gerver, David (1969/2002) The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. In: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (eds) *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge, 53–66.
- Gerver, David (1976) Empirical studies of simultaneous interpretation: a review and a model. In: R. W. Brislin (eds) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press, 165–207.
- Gile, Daniel (1991) A communication-oriented analysis of quality in non-literary translation and interpretation. In: M. L. Larson (eds) *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*. ATA Scholarly Monograph Series, Vol. V. Binghamton (NY): SUNY, 188–200.
- Gile, Daniel (1995) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1999) Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *Hermes* 23, 153–172.
- Gile, Daniel (2005) Directionality in conference interpreting. A cognitive view. In: R. Godijns & M. Hinderdael (eds) *Directionality in Interpreting The 'Retour' or the Native?* Gent: Communication & Cognition, 9–26.
- Gile, Daniel (2009) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins.
- Godijns, Rita & Hinderdael, Michaël (eds) (2005) *Directionality in Interpreting The 'Retour' or the Native?* Gent: Communication & Cognition.

- Goldman-Eisler, Frieda (1972) Segmentation of input in simultaneous translation. *Journal of Psycholinguistic Research* 1 (2), 127–140.
- Gorton, Amy (2012) ‚B‘ Language Interpreting: The interpreter’s perspective. *Forum* 10 (2), 61–88.
- Grice, Paul Herbert (1975) Logic and conversation. In: P. Cole & J. L. Morgan (eds) *Syntax and Semantics, Volume 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 41–58.
- Guichot de Fortis, Christopher (2007) A few thoughts on ‘B’ Languages. <http://interpreters.free.fr/language/BlanguageDEFORTIS.pdf>. (zuletzt besucht am 30.06.2017).
- Handschuhmacher, Sylvia (2003) *Aspetti didattici della traduzione in tedesco dall'italiano*. Pescara: Ed. Campus.
- Heinisch-Obermoser, Barbara (2010) *Der interinstitutionelle Aufnahmetest für DolmetscherInnen bei den EU-Institutionen: eine Korpusanalyse der Prüfungsreden*. Masterarbeit, Universität Wien.
- Helbig, Gerhard (1988) *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Iglesias Fernández, Emilia (2005) Bidirectionality in interpreter training in Spanish universities: An empirical study. In: R. Godijns & M. Hinderdael (eds) *Directionality in Interpreting: The ‘Retour’ or the Native?* Gent: Communication & Cognition, 101–125.
- Innocenzi, Andrea (1994) Sillabe per parola. *Rivista degli stenografi* 27, 28.
- Kotler, Philip & Armstrong, Gary (1994) *Principles of Marketing, 6th ed.* Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall.
- Kurz, Ingrid (1994) A look into the "black box" - EEG probability mapping during mental simultaneous interpreting. In: M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker & K. Kaindl (eds) *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 199–209.
- Kurz, Ingrid (2001) Conference interpreting: quality in the ears of the user. *Meta* 46 (2), 394–409.
- Lee, Yun-Hyang (2003) *Comparison of Error Frequency in Simultaneous Interpretation A to B and B to A (Korean–English)*. DEA, unveröffentlicht. University of Geneva, Ecole de Traduction et d’Interprétation.
- Leibbrand, Miriam Paola (2009) *Verstehen verstehen: Modellierung epistemologischer und methodologischer Grundlagen für die Konferenzdolmetschforschung ausgehend vom Simultandolmetschen in die B-Sprache*. Dissertation, Universität Wien.
- Lord, D. (1993) L’assurance qualité appliquée à la traduction. *Traduire* 157 (3), 32–37.

- Mack, Gabriele & Cattaruzza, Lorella (1995): User surveys in simultaneous interpretation: a means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts. In: J. Tammola (eds) *Topics in Interpreting Research*. Turku: University of Turku, 51–68.
- Mackintosh, Jennifer (1983) *Relay Interpretation: An Exploratory Study*. Masterarbeit, University of London.
- Marrone, Stefano (1993): Quality: a shared objective. *The Interpreters' Newsletter* 5, 35–41.
- Martin, Anne (2005) Interpreting from A to B: A Spanish case study. In: R. Godijns & M. Hinderdael (eds) *Directionality in Interpreting The 'Retour' or the Native?* Gent: Communication & Cognition, 83–100.
- Matysiak, Anna (2001) *Controlled Processing in Simultaneous Interpretation: A study based on Daniel Gile's Effort Models*. Masterarbeit, University of Poznan.
- Mazza, Cristina (2000) *Numbers in Simultaneous Interpretation*. Masterarbeit, University of Bologna, SSLMIT Forlì.
- McAllister, Robert (2000). Perceptual foreign accent and its relevance for simultaneous interpreting. In: B. E. Dimitrova & K. Hyltenstam (eds) *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 45–64.
- Merkel, Angela (2007) Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel beim Festakt zur Feier des 50. Jahrestages der Unterzeichnung der „Römischen Verträge“ (Berlin, 25. März 2007). <http://www.france-allemande.fr/Rede-von-Bundeskanzlerin-Angela,1952.html>. (zuletzt besucht am 15.06.2017).
- Miller, George Armitage (1956) The magical number seven, plus or minus two: some limits on our capacity for processing information. *The Psychological Review* 63, 81–97.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Opdenhoff, Jan-Hendrik (2013) Interpreting quality in the light of directionality: A study on the interpreter's perspective. In: O. García Becerra, E. M. Pradas Macías & R. Barranco-Droegge (eds) *Quality in Interpreting: Widening the Scope*. Granada: Comares, 201–220.
- Pavlović, Nataša (2007) Directionality in translation and interpreting practice: Report on a questionnaire survey in Croatia. In: A. Pym & A. Perekrestenko (eds) *Translation research projects 1*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 79–95.
- Pöchhacker, Franz (1994a) Quality assurance in simultaneous interpreting. In: C. Dollerup & A. Lindegaard (eds) *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims and Visions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 233–242.
- Pöchhacker, Franz (1994b) *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Narr.

- Pöchhacker, Franz (2002) Researching interpreting quality. Models and methods. In: G. Garzone & M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st Century Challenges and opportunities*. Amsterdam: John Benjamins, 95–106.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker, Franz (2013) Researching quality: a two-pronged approach. In: O. García Becerra, E. M. Pradas Macías & R. Barranco-Droege (eds) *Quality in Interpreting: Widening the Scope*. Granada: Comares, 33–55.
- Reiss, Katharina (1983) Quality in translation, oder wann ist eine Übersetzung gut? *Babel* 29 (4), 198–208.
- Reiss, Katharina & Vermeer, Hans Josef (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Riccardi, Alessandra (1996) Language-specific strategies in simultaneous interpreting. In: C. Dollerup & V. Appel (eds) *New Horizons – Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 213–222.
- Riccardi, Alessandra (2005) On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta* 50 (2), 753–767.
- Riccardi, Alessandra (2010) Velocità d’eloquio e interpretazione simultanea. In: M. Forstner, H. Lee-Jahnke & E. Prunč (eds) *Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft: Festschrift zu Ehren von Martin Forstner*. Bern/New York: Peter Lang, 281–297.
- Rodari, Gianni (1971) *Favole al telefono*. Torino: Einaudi.
- Rodari, Gianni (1975) *Hallo, hier ist Papa! Telefongeschichten*. Reinbeck bei Hamburg: Rohwolt.
- Seleskovitch, Danica (1978) *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Washington, DC: Pen and Booth.
- Seleskovitch, Danica (1999) The teaching of conference interpretation in the course of the last 50 years. *Interpreting* 4 (1), 55–67.
- Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne (1989) *Pédagogie raisonnée de l’interprétation*. Paris: Didier Erudition.
- Shlesinger, Miriam (1997) Quality in simultaneous interpreting. In: Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Turku, August 25-27, 1994*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 123–131.

- Shveitser, Aleksandr (1999) At the dawn of simultaneous interpretation in Russia. *Interpreting* 4 (1), 23–28.
- Sticht, Thomas (1971) The application of rate – controlled recordings in the classroom. In: E. Foulke (eds) *Proceedings of the 2. Louisville Conference on Rate and/or frequency controlled Speech*. University of Louisville, 80–89.
- Stolze, Radegundis (1999) *Die Fachübersetzung*. Tübingen: Narr.
- Tommola, Jorma & Helevä, Marketta (1998) Language direction and source text complexity. Effects on trainee performance in simultaneous interpreting. In: L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (eds) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 177–186.
- Unità (2017) *Trattati di Roma: cosa sono e perché sono così importanti*. <http://www.unita.tv/focus/trattati-di-roma-cosa-sono-e-perche-sono-cosi-importanti/>. (zuletzt besucht am 15.06.2017).
- Viezzi, Maurizio (1999) Aspetti della qualità nell'interpretazione. In: C. Falbo, M. Russo & F. Straniero Sergio (eds) *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano: Ulrico Hoepli Editore S.p.a, 140–151.
- VOX (2017a) *Man spielt nicht mit der Europäischen Union*. <http://www.voxeurop.eu/de/2017/60-jahrestag-der-r-mischen-vertr-ge-5120746>. (zuletzt besucht am 15.06.2017).
- VOX (2017b) *Quale Europa per la generazione Y?*. <http://www.voxeurop.eu/it/2017/60mo-anniversario-del-trattato-di-roma-5120823>. (zuletzt besucht am 15.06.2017).

## Anhang I: Fragebogen für die DolmetscherInnen

1. Età:
2. Sesso:
3. Lingua A: ITALIANO
4. Lingua B: TEDESCO
5. Hai difficoltà nel determinare quale delle tue lingue di lavoro è la più forte tra A e B?  
Se sì, motiva brevemente la tua risposta.
6. Da quanti anni studi il tedesco?
7. Da quanti semestri ti eserciti dal tedesco all'italiano in simultanea?
8. Da quanti semestri ti eserciti dall'italiano al tedesco in simultanea?
9. In quale direzione dedichi più tempo per esercitarti alla settimana (comprese le ore curriculari)?  
IT>DE ☐                      DE>IT ☐                      lo stesso tempo ☐                      non so ☐
10. C'è una direzione verso la quale ti eserciti più volentieri? Se sì, indicane la ragione.  
IT>DE ☐                      DE>IT ☐                      entrambe ☐                      non so ☐
11. In quale/i combinazioni pensi che lavorerai in simultanea un domani quando sarai interprete?  
IT>DE ☐                      DE>IT ☐                      entrambe ☐                      non so ☐
12. Che tipo di problemi riscontri quando interpreti dall'italiano al tedesco? (per ogni punto scegli una delle seguenti opzioni: *mai, raramente, qualche volta, spesso, sempre*)

|                        | mai                      | Raramente                | qualche volta            | spesso                   | sempre                   |
|------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Velocità del TP        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Comprensione<br>del TP | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Lessico                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Accento                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Intonazione            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Grammatica             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Altro<br>(specificare) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

13. Che tipo di problemi sorgono quando interpreti dal tedesco all'italiano? (per ogni punto scegli una delle seguenti opzioni: *mai, raramente, qualche volta, spesso, sempre*)

|                        | mai                      | raramente                | qualche volta            | spesso                   | Sempre                   |
|------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Velocità del TP        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Comprensione<br>del TP | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Lessico                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Accento                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Intonazione            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Grammatica             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

|                     |                          |                          |                          |                          |                          |
|---------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Altro (specificare) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
|---------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|

14. Su una scala da 1 (*per niente importante*) a 5 (*molto importante*), quanto sono importanti i seguenti parametri ai fini della qualità di un'interpretazione dalla lingua B alla lingua A?

|                                 | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                        |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Coerenza con il senso del TP    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Soddisfazione del pubblico      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della terminologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Interpretazione scorrevole      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della grammatica   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretta sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Registro adeguato               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Completezza                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Accento da madrelingua          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Voce piacevole                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



15. Su una scala da 1 (*per niente importante*) a 5 (*molto importante*), quanto sono importanti i seguenti parametri ai fini della qualità di un'interpretazione dalla lingua A alla lingua B?

|                                 | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                        |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Coerenza con il senso del TP    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Soddisfazione del pubblico      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della terminologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Interpretazione scorrevole      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della grammatica   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretta sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Registro adeguato               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Completezza                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Accento da madrelingua          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Voce piacevole                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

16. Che voto daresti alla qualità della tua interpretazione di oggi dal tedesco all'italiano? (usando una scala che va da 1 a 10, 1 = *inaccettabile*, 10 = *eccellente*)

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6 ☐ 7 ☐ 8 ☐ 9 ☐ 10 ☐

17. Che voto daresti alla qualità della tua interpretazione di oggi dall'italiano al tedesco? (usando una scala che va da 1 a 10, 1 = *inaccettabile*, 10 = *eccellente*)

1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6 ☐ 7 ☐ 8 ☐ 9 ☐ 10 ☐

18. Che voto daresti alla qualità delle tue interpretazioni in generale dal tedesco all'italiano? (usando una scala che va da 1 a 10, 1 = *inaccettabile*, 10 = *eccellente*)

1 ☐      2 ☐      3 ☐      4 ☐      5 ☐      6 ☐      7 ☐      8 ☐      9 ☐      10 ☐

19. Che voto daresti alla qualità delle tue interpretazioni in generale dall'italiano al tedesco? (usando una scala che va da 1 a 10, 1 = *inaccettabile*, 10 = *eccellente*)

1 ☐      2 ☐      3 ☐      4 ☐      5 ☐      6 ☐      7 ☐      8 ☐      9 ☐      10 ☐

20. Commenti

Grazie per il tuo contributo!

## Anhang II: Fragebogen für das Publikum

1. Età:
2. Sesso:
3. Corso di studi:      BA T. K. ☐      MA (Übersetzen) ☐
4. Tedesco è la mia lingua:  
  
A ☐                                  B ☐                                  C ☐
5. Italiano è la mia lingua:  
  
A ☐                                  B ☐                                  C ☐
6. Sono cresciuto bilingue (IT – DE):      Sì ☐      No ☐
7. Studio la mia lingua B/C (IT oppure DE) da                                  anni

### INTERPRETAZIONE N.1 ITALIANO>TEDESCO

8. Su una scala da 1 (*per nulla*) a 5 (*moltissimo*), quanto sei rimasto soddisfatto in relazione ai seguenti punti?

|                                 | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                        |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Coerenza con il senso del TP    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della terminologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Interpretazione scorrevole      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della grammatica   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretta sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Registro adeguato               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

|                        |                          |                          |                          |                          |                          |
|------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Completezza            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Accento da madrelingua | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Voce piacevole         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Osservazioni

---



---

## INTERPRETAZIONE N.2 TEDESCO>ITALIANO

9. Su una scala da 1 (*per nulla*) a 5 (*moltissimo*), quanto sei rimasto soddisfatto in relazione ai seguenti punti?

|                                 | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                        |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Coerenza con il senso del TP    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della terminologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Interpretazione scorrevole      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della grammatica   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretta sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Registro adeguato               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Completezza                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

|                        |                          |                          |                          |                          |                          |
|------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Accento da madrelingua | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
|------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|

|                |                          |                          |                          |                          |                          |
|----------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Voce piacevole | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
|----------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|

### Osservazioni

---

10. Su una scala da 1 (*per niente importante*) a 5 (*molto importante*), quanto sono importanti i seguenti parametri ai fini della qualità di un'interpretazione dalla lingua B alla lingua A?

|                                 | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                        |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Coerenza con il senso del TP    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della terminologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Interpretazione scorrevole      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della grammatica   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretta sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Registro adeguato               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Completezza                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Accento da madrelingua          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

|                |                          |                          |                          |                          |                          |
|----------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Voce piacevole | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
|----------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|

11. Su una scala da 1 (*per niente importante*) a 5 (*molto importante*), quanto sono importanti i seguenti parametri ai fini della qualità di un'interpretazione dalla lingua A alla lingua B?

|                                 |                          |                          |                          |                          |                          |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
|                                 | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                        |
| Coerenza con il senso del TP    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della terminologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Interpretazione scorrevole      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretto uso della grammatica   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Corretta sintassi               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Registro adeguato               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Completezza                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Accento da madrelingua          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Voce piacevole                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

12. Che voto daresti alla qualità dell'interpretazione che hai ascoltato dal tedesco all'italiano? (usando una scala che va da 1 a 10, 1 = *inaccettabile*, 10 = *eccellente*)

1 ☐    2 ☐    3 ☐    4 ☐    5 ☐    6 ☐    7 ☐    8 ☐    9 ☐    10 ☐

13. Che voto daresti alla qualità dell'interpretazione che hai ascoltato dall'italiano al tedesco? (usando una scala che va da 1 a 10, 1 = *inaccettabile*, 10 = *eccellente*)

1 ☐    2 ☐    3 ☐    4 ☐    5 ☐    6 ☐    7 ☐    8 ☐    9 ☐    10 ☐

Grazie per il tuo contributo!

## **Anhang III: Einleitung und Ausgangstexte**

### **Einleitung**

Buongiorno, mi chiamo Clemens Cantelmo e sono come voi iscritto alla specialistica in interpretazione di conferenza all'università di Vienna. Prima di iniziare l'esercizio vero e proprio, oggetto di questo esperimento, vi fornirò qualche informazione in modo che possiate nel frattempo farvi un'idea di quel che vi aspetta e al tempo stesso abituarvi alla mia voce. I discorsi che dovrete interpretare, di circa 8 minuti o poco più, riguardano un tema ampiamente affrontato in classe durante il semestre, ovvero il sessantesimo anniversario della firma dei Trattati di Roma. L'argomento dovrebbe quindi esservi noto, per questo non vi ho fornito materiale per prepararvi. L'unica anticipazione che vi do sin da ora è che nel testo italiano si parlerà del Centro Italo-Tedesco per l'Eccellenza Europea, con sede a Villa Vigoni, la cui traduzione ufficiale è Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäische Exzellenz Villa Vigoni, mentre in quello tedesco si parlerà di un progetto del Ministero delle Finanze tedesco dal nome "Global classroom". Non credo di dovervi anticipare altro, ma non vi preoccupate, i termini e i nomi propri citati non dovrebbero essere ostici. Ricordate che nel primo caso il vostro pubblico sarà formato da ospiti provenienti dalla Germania, nel secondo dall'Italia. Direi quindi che è ora di iniziare.

### **Italienischer Text**

Signore e Signori, vi annuncio subito che oggi parleremo di un tema di recente attualità, che ha interessato non soltanto il nostro paese, ma anche l'Unione Europea. Il 25 marzo 2017, infatti, il Presidente della Repubblica Sergio Mattarella ha accolto i ventisette Capi di stato e di governo europei al Quirinale per celebrare con loro i 60 anni dell'anniversario della firma dei trattati di Roma, trattati che videro la luce esattamente il 25 marzo 1957, quando i rappresentanti dei sei paesi fondatori si riunirono in Campidoglio, nella sala degli Orazi e dei Curiazi. [PAUSE] Ecco, questa fu una svolta epocale: l'Europa cessava di essere una mera dimensione geografica, cominciando a identificarsi in uno spazio di condivisione di interessi, ma non solo, anche di principi e di valori. [PAUSE] E dunque, in quei giorni di primavera Adenauer, de Gasperi, Schumann e gli altri padri fondatori vollero inviare ai cittadini un segnale di fiducia sulle prospettive della loro amata Europa [PAUSE] e anche di rilancio, promuovendo lo sviluppo di una comunità il cui modello sociale da sessant'anni non trova eguali. La



nascita dell'Euro ha lanciato forti segnali di speranza, così come l'affermarsi dello spazio di libera circolazione [PAUSE] che prende il nome da Schengen, l'introduzione del programma Erasmus, tanto per citarne alcuni. Tuttavia, da qualche anno, questo modello di libertà e democrazia è sotto attacco. Il terrorismo ha colpito diverse capitali europee. Londra, lo scorso 3 giugno, ne è stata l'ultima. Per l'ennesima volta. Sconfiggere questa minaccia richiede l'impegno comune e risposte ferme, ha ricordato Mattarella. Oltre a ciò, altre sfide stanno facendo vacillare la costruzione europea: quelle economica e finanziaria, migratoria, le crisi ai confini orientale e mediterraneo. Anche la globalizzazione ci costringe a tabelle di marcia sempre più serrate. La situazione insomma non è tutta rosa e fiori. E dunque cosa fare? Ripensare l'architettura europea, riformando i trattati e rendendo l'Unione più agile e competitiva, ad esempio. È impensabile infatti sostenere che i problemi di cui ho appena parlato possano essere risolti dai singoli stati. Basti pensare che insieme costituiamo una potenza mondiale da 510 milioni di abitanti, capace di produrre oltre il 20% del PIL mondiale. E se l'Europa non fornisce risposte è perché l'integrazione europea è ancora un progetto incompiuto. Sarebbe auspicabile che tutti i paesi europei procedessero insieme in questa direzione, oltre le differenze di vedute, da rispettare certamente, ma che non possono comportare la paralisi del tutto. [PAUSE] La recente decisione di un grande paese come il Regno Unito di lasciare l'UE facendo ricorso all'articolo 50 del trattato di Lisbona ha rappresentato un duro colpo per la nostra storia comune. Ma è qui che dovremmo richiamare alla mente le parole di Altiero Spinelli, il quale diceva, cito: "La forza di un'idea non si misura dal suo successo, ma dalla capacità di rinascere ogni volta". La penso anch'io così, bisogna imparare a reagire alle battute di arresto, partendo dalla consapevolezza di cosa ha rappresentato la costituzione europea per noi, di quali benefici abbiamo raggiunto. Una pace duratura, la libertà di movimento, la possibilità di conoscersi più intensamente oltre i pregiudizi, tutto questo ha gettato le basi per uno sviluppo che mira alla sostenibilità, alla lotta contro l'esclusione sociale e le discriminazioni. Di fronte a queste sfide sono sorti tanti progetti interessanti. Ho saputo di recente di un'iniziativa intrapresa dal Centro Italo-Tedesco per l'eccellenza europea Villa Vigoni, in provincia di Como, che ha selezionato un gruppo di giovani Europei di età compresa tra i 25 e i 40 anni, affinché sviluppino un disegno comune per la strada che l'Europa deve imboccare. [PAUSE] Per inciso, la scelta di coinvolgere giovani è ben ponderata. Si vuole ragionare in maniera lungimirante, da una parte, e dall'altra riconoscere il sentimento di identità europea, sempre più forte tra i giovani. [PAUSE] Ce lo dimostrano anche i sondaggi più recenti: secondo un'indagine dell'Eurobarometro, gli Europei facenti parte della cosiddetta generazione Y, cioè i nati dopo il 1980, sono tra i più forti sostenitori del disegno europeo: il

47% infatti lo supporta, il 38% si definisce neutrale, mentre soltanto il 14% lo contesta. Ritornando a Villa Vigoni, l'obiettivo è di redigere un documento che fornisca una prospettiva per il futuro dell'Europa. Metà dei partecipanti sono specializzati in storia, filosofia, diritto europeo. L'altra metà invece sono professionisti tra cui dottori, imprenditori, commercialisti. Questi giovani andranno a costituire tre gruppi di lavoro, vediamo un po'. Il primo gruppo di lavoro si chiama "Narrativa per l'integrazione Europea" e questo gruppo mira a spiegare in termini nuovi l'importanza degli obiettivi fondamentali dell'Unione, [PAUSE] che sarebbero salvaguardare la pace e la prosperità; il secondo gruppo, "Istituzioni Europee", si propone di illustrare ai cittadini come lavorano le istituzioni europee, poiché di questi tempi il loro potere decisionale sembra mancare non solo di efficacia ma anche di trasparenza. L'ultimo gruppo, [PAUSE] che si chiama "Identità Europea" discute cosa rappresenti l'identità europea appunto e come gli europei possano prenderne coscienza, in modo da rafforzare il legame tra l'Europa e i suoi cittadini. [PAUSE] Perché gli Europei hanno radici comuni, che si parli di storia, cultura, politica, società e valori. È innegabile anche riconoscere come la vicinanza geografica contribuisca a un destino comune. [PAUSE] Signore e Signori, se l'UE vuole ritornare ad essere approvata dai suoi cittadini, più Europei dovranno condividere questo senso di identità Europea, comprese le generazioni più vecchie, così da intraprendere quel salto di qualità di cui abbiamo bisogno. Spero che abbiate potuto seguire il mio discorso e che anche voi condividiate questo pensiero, nel frattempo vi ringrazio per avermi ascoltato e ci rivediamo presto, perché tra pochi minuti vi presenterò il discorso da interpretare verso l'italiano.

## **Deutscher Text**

So, meine Damen und Herren! Wie gesagt, ich habe mir vorgenommen, eine deutsche Rede zu halten. Ich hoffe, dass auch Ihnen die Rede so einfach erscheint wie mir, und darf das Thema ankündigen: es geht immer noch um die römischen Verträge und die Zukunft Europas. Und jetzt fangen wir an! [PAUSE] Ein berühmtes Zitat von Charles de Gaulle lautet: „Verträge sind wie Rosen und junge Mädchen: Sie halten, solange sie halten. Dies war im Jahr 1963, als der deutsch-französische Freundschaftsvertrag unterzeichnet wurde, obwohl damals die Haltung Frankreichs Deutschland gegenüber noch von großer Skepsis geprägt war. Dieselben Worte würden heute die siebenundzwanzig europäischen Staats- und Regierungschefs zum Lachen bringen: [PAUSE] und das zu Recht! Denn ein Rosenstock ist inzwischen deutlich gewachsen. [PAUSE] Am 25. März 2017 wurde der 60. Geburtstag der Unterzeichnung der Römischen Verträge gefeiert, und zwar an jenem Ort, an dem Geschichte ge-

schrieben wurde: der italienischen Hauptstadt. [PAUSE] Damals vereinbarten Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg, die Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland die Gründung der EWG, [PAUSE] also der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, und legten den Grundstein für ein immer engeres Zusammenwachsen der Völker Europas. [PAUSE] Aus sechs Gründungsmitgliedern sind 27 Mitgliedsstaaten geworden. [PAUSE] Ich finde es großartig! Ist es vielleicht kein Privileg, seine Nachbarn als Freunde ansehen zu dürfen? Frei verkehren zu können ohne Passkontrolle? Oder nie Geld wechseln zu müssen? Und vor allem: in Frieden zu leben? Ja, wir haben allen Grund, uns zu freuen und stolz zu sein auf das, was wir und die Generationen vor uns aufgebaut haben. [PAUSE] Allen Schwierigkeiten und Rückschlägen zum Trotz! Leider ist es so, dass das Projekt des gemeinsamen Europas unter massivem Beschuss steht. Überall stellen populistische Strömungen die Errungenschaften und Institutionen in Frage, predigen die Rückkehr zum Nationalstaat und preisen dessen Vorzüge. Die Finanz-, sprich die Schuldenkrise ist eingedämmt, aber alles andere als gelöst. Die Flüchtlingsströme drohen wieder anzuschwellen. Der islamistische Terror hat gerade in den letzten Tagen wieder in grausamer Weise zugeschlagen. All diese Entwicklungen gekoppelt an Ängste vor der Globalisierung und Digitalisierung der Welt sind Wasser auf die Mühlen der Populisten und Nationalisten. [PAUSE] Den Umfragen zufolge sind in fast jedem Land, Italien ausgenommen, sind es vor allem die Älteren, die über 50 Jahre alt sind, die die EU schlecht finden. Manifestiert hat sich das vor allem beim Brexit in Großbritannien. [PAUSE] Bei den über 65-Jährigen lag die Zustimmung zum EU-Austritt bei mehr als 60% unter den 25- bis 49-Jährigen plädierten hingegen 55% für einen Verbleib in der EU, bei den 18- bis 24-Jährigen sogar 80%. Dass die Jungen Europa wollen - und viele der Alten es schlechtreden, kann ich nicht ertragen. Aber warum hat Europa den Enthusiasmus für eine gemeinsame Zukunft verloren? Ich habe darüber nachgedacht und bin zum Schluss gekommen, dass das freie Europa für uns alle zu einer Selbstverständlichkeit geworden ist. Wenn man hört, dass andere Länder Mauern bauen wollen, kann man nur den Kopf schütteln. Ich habe das Gefühl, dass Begriffe wie Krieg und Diktatur aus dem aktiven Gedächtnis Europas langsam in die Sphäre der Geschichte entschwunden sind. Aber vergessen wir nicht, was für Anstrengungen es gekostet hat, die freien Grenzen, die Beseitigung der Reisebeschränkungen, eine gemeinsame Währung oder tausendfach in Anspruch genommene Stipendienprogramme, die Jugendliche heute kreuz und quer durch Europa führen, zu verwirklichen! [PAUSE] Ich finde, dass die Union wieder die Nähe zu ihren Bürgern suchen muss. Europa ist viel mehr als Milchkühe und Chemikalienrichtlinien und es ist gerade dann stark und handlungsfähig, wenn es als Einheit auftritt, wenn es mit einer Stimme spricht und das gilt mehr denn je in

einer kleiner werdenden Welt. [PAUSE] Als ich mich bei der Vorbereitung dieser Rede in das Thema eingelesen habe, bin ich über eine interessante Initiative des deutschen Bundesfinanzministeriums gestolpert. Sie heißt „Global Classroom und richtet sich an Schülerinnen und Schüler in Deutschland und in den übrigen 19 G20 Ländern. [PAUSE] Ziel ist es, internationale Zusammenarbeit selbst zu erleben und das wird über eine eigens entwickelte interaktive Plattform möglich, worauf sich die Jugendlichen aktiv mit Themen des G20 Finanzbereichs auseinandersetzen und gemeinsam an Ideen und Lösungsansätzen zu globalen Fragen arbeiten können. [PAUSE] Aber das ist nur eines von den vielen Projekten, die gerade versuchen, unsere Völker zu vereinen. [PAUSE] Europa wird vielleicht kein Land, keine Identität und vielleicht auch keine Institution werden. Es muss jedoch als ein Wert und ein umfassendes gesellschaftliches Wertesystem angesehen werden, das unabhängig von der Skepsis gegenüber der EU in der Welt als Maßstab gilt und für uns das Leitbild darstellt, nach dem wir stets streben müssen. [PAUSE] Meine Damen und Herren, wir brauchen keine Zäune, sondern Brücken. Nicht weniger Europa, sondern mehr. Und besser. Indem wir unsere Kräfte bündeln, haben wir Europäerinnen und Europäer alle Chancen und auch die Neugier, große Herausforderungen zu bewältigen und so voller Zuversicht auch den nächsten Jahrestagen entgegensetzen. Das ist eine große Hoffnung für alle, die sich mit den Ungerechtigkeiten unserer Welt nicht abfinden wollen. In diesem Sinne wünsche ich mir ein gemeinsam von der Politik getragenes Projekt, und dass die Staats- und Regierungschefs den Mut aufbringen, sich dafür entschieden einzusetzen. Ob es eines Tages mehr als das sein wird, ob am 25. März 2057 der 100. Geburtstag der Römischen Verträge auch wieder in einem Europa von Frieden und Freiheit, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit gefeiert werden kann – wir wissen es noch nicht. Als überzeugter Europäer bin ich gespannt, was die Zukunft bringt. Aber auch zuversichtlich. [PAUSE] Ich hoffe, dass Sie meinen Standpunkt teilen und damit bin ich zum Ende meines Beitrags gekommen und bedanke ich mich ganz herzlich bei Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

## **Anhang IV: Transkriptionen der Verdolmetschungen**

### **VP1, IT>DE**

Meine sehr geehrte Damen und Herren, heute werden wir über ein Thema sprechen, das nicht nur unser Land interessiert, sondern auch die europäische Union. Am 25. März 2017 hat das, den, der Republikpräsident 27 Staatschefs im Quirinalspalast aufgenommen, um das sechzig Jahr Römische Verträge zu feiern. Vor 60 Jahren haben sich die 6 Staatschefs von 6 Ländern versammeln um die Verträge zu unterstreiche, unterschreiben, unterzeichnen. In diesen Tagen Frühling haben Adenauer, De Gasperi und andere Gründungsväter sich getroffen um eine Zukunft Europas zu schaffen. Sie haben es geschafft, ein neues Modell zu schaffen und das ist auch sie haben auch das geschafft durch die gemeinsame Währung der Euro und die Freizügigkeit innerhalb der europäischen Union. Heute wird das Ganze aber trotzdem vom Terrorismus zum Beispiel bedroht, von Terroranschläge wie zum Beispiel dem von London und man muss natürlich diese Drohungen bewältigen und kämpfen. Andere Herausforderungen drohen aber Europa wie zum Beispiel die Wirtschaftskrise und die Migrationskrise. Die Grenze dem Mittelmeeres entlang sind werden ständig bedroht. Die Situation ist nicht so positiv. Was können wir dann machen? Wir sollten ein neues Europa denken aber es ist nicht möglich, dass diese Probleme von den einzelnen Staaten gelöst werden können. Wie sie eine Weltmacht mit mehr als 500 tausend Millionen Einwohner, die ein großes Bruttoinlandsprodukt schafft. Es ist gut, dass alle europäischen Länder durchhalten und zusammenarbeiten, die kürze Entscheidung Großbritanniens, die Europäische Union zu verlassen, stellte etwas Negatives dar für unsere gemeinsame Zukunft und wir sollten uns an die Worte Altiero Spinnellis erinnern. Er hat gesagt: „Eine Idee beurteilt nicht man von ihrem Erfolg, sondern dass sie jedes Mal wieder entsteht“. Man muss wissen, was die europäische Verfassung für uns dargestellt hat. Die Freizügigkeit die Möglichkeit, sich merken zu lernen und über die Vorurteile zu gehen, das hilft dabei, gegen die Diskriminierung zu kämpfen, zum Beispiel, und durch diese Herausforderungen gab es viele Interessante Projekte, wie zum Beispiel das vom deutsch-italienischen Zentrum für europäische Exzellenz in der Provinz Como, das junge Europäer ausgewählt hat, damit sie einen Entwurf eines neuen Europas dargestellt haben, präsentiert haben. Es muss ein Europa der Jugendlichen sein die kürzen die jüngste Umfragen besagen, dass die, die nach 1980 geboren wurden, unterstützen Europa, die Europäische Union. 28% ist neutral und 14% wollen also kritisiere Europa. Das Ziel ist, ein Dokument zu verfassen, das sich mit der Zukunft Europas beschäftigt. Die Mehrheit der Teilnehmenden

haben Geschichte und Recht studiert. Andere sind Ärzte und Profis. Sie werden drei Arbeitsgruppen bestehen: die erste Gruppe heißt Erzählung für die Europäische Union und da werden die größten Ziele der Union erklärt, und zwar den Frieden und die Prosperität beizubehalten. Dann wird erklärt, wie die europäische Institutionen arbeiten will. Die Macht Europas ist ein bisschen bedroht und unklar. Die dritte Arbeitsgruppe beschäftigt sich damit, was die Identität Europas darstellt und die Verbindung zwischen Europa und ihren Bürgern zu verstärken. Europa hat viele Gemeinsamkeiten, also die Länder Europas haben viele Gemeinsamkeiten, nicht nur wegen der Geschichte, sondern auch wegen der Geographie. Meine Damen und Herren, wenn die Europäische Union wieder von ihren Bürgern unterstützt werden will, müssen mehrere Bürger diese Projekt unterstützen, damit die Qualität sich verbessert. Ich hoffe sie konnten meine Rede folgen und ich, dass sie auch meine Meinung teilen. Wir werden uns bald wieder hören, weil wir die italienische Rede, die deutsche Rede dolmetschen werden.

#### **VP1, DE>IT**

Signore e Signori, come detto adesso parliamo del video in tedesco. Spero che il discorso sarà facile anche per voi e si tratterà sempre dei Trattati dell'Unione Europea e del futuro dell'Europa e adesso iniziamo. Una citazione famosa di Charles de Gaulle dice. "I contratti sono come le rose e le ragazze: durano finché durano" e questo è stato nel 1963, quando è stato firmato il trattato tedesco francese, anche se c'era molta, si era molto scettici. Queste parole oggi farebbero ridere tutti gli stati e i capi di stato dell'Unione Europea, poi è cresciuta... Insomma si è maturati e nel 2017 c'è stato il sessantesimo compleanno dell'Unione Europea, ovvero in quel posto dove è nata tutta la storia: la capitale italiana. Allora il Belgio, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo e l'Olanda insieme alla Repubblica Federale Tedesca hanno fondato l'Unione Europea diciamo, la Comunità Europea e hanno posto le basi per dei rapporti sempre più stretti per la crescita dell'Europa. Oggi siamo diventati 27 Stati. Penso che sia fantastico. Forse non è un privilegio potersi incontrare con il proprio paese confinante, girare libero, non dover mai cambiare soldi. Sì, abbiamo tutti motivi per essere felici e per essere fieri di quello che abbiamo creato insieme alla generazione precedente. Tutte le difficoltà sembrano essere superate, però il progetto dell'Unione Europea comune è messo sotto minaccia anche diciamo dai movimenti estremisti di destra che predicano il ritorno agli stati sovrani, ma anche dalla crisi finanziaria che non è stata risolta, ma anche dall'ondata dei rifugiati così come il terrore islamico. Tutti questi sviluppi insieme alla paura della globalizzazione e digitalizzazione del mondo sono pane per i denti dei populistici e la domanda è questa: eccetto l'Italia, sono soprattutto gli anziani che trovano l'Europa negativa, basti vedere la

Gran Bretagna. Negli over 65enni hanno trovato la maggior parte l'Europa in modo negativo, mentre il 55 % dell'età media che vuole rimanere in Europa tra i 18 e i 24 anni la percentuale è ancora più alta, addirittura l'80 %. Quindi perché l'Europa ha perso l'entusiasmo per un futuro comune? Ci ho riflettuto un po' e sono giunto alla conclusione che un'Europa libera per noi è diventata una cosa scontata. In altri paesi vengono costruiti muri e possiamo solo scuotere la testa davanti a queste azioni. Ma non dimentichiamoci che cosa ci è costato l'eliminazione cioè che benefici ci ha portato l'eliminazione dei confini oppure una moneta comune o dei progetti per la formazione che hanno portato i giovani a viaggiare direttamente in Europa. L'Europa è molto più che direttive, se si parla solo a una voce si fa sempre parte di un mondo sempre più piccolo. Ho letto un po' delle informazioni su questo tema e ho visto che il Ministero tedesco ha un progetto che si chiama "Global classroom" e si tratta di studenti delle scuole della Germania che coinvolge tra i 19 e i 20 stati e si parla di una collaborazione, affinché si possano effettuare scambi attraverso delle piattaforme, affinché gli studenti possano confrontarsi con temi e trovare soluzioni a queste domande di tipo globale. Poi ci sono molti altri progetti che fanno sì che si possa collaborare, tuttavia bisogna avere un valore che deve essere dipendente dal sistema dell'Unione Europea. Che valga come un valore agli occhi del mondo. Signore e signori, non abbiamo bisogno di recinzioni, ma di ponti. Abbiamo bisogno di più Europa e noi europei dobbiamo difendere le nostre opportunità, le nostre curiosità. Questa è una grande speranza per tutti che non vogliono essere parte delle ingiustizie del mondo. Per questo mi auguro un progetto comune di tutta la politica. E se un giorno, se ad esempio il 25 marzo 2057 ci troveremo ancora in un'Europa libera con la democrazia questo non lo sappiamo. Ma come europeo convinto sono curioso di sapere quello che ci porterà il futuro e sono anche speranzoso. Penso che possiate condividere la mia opinione sono alla fine del mio discorso e voglio ringraziarvi per la vostra attenzione.

## **VP2, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren [...] andere Lösungen zu finden, also was können wir machen? Wir müssen eine wettbewerbsfähiger Europa schaffen. Und es ist nicht möglich, dass die EU-Staaten alleine diese Probleme lösen. Wir müssen also zusammen und gemeinsam kooperieren, damit wir diese Probleme bewältigen können. Die europäische Union ist ein wichtiges Teil unseres Lebens und es ist wichtig, dass es eine Kooperation zwischen den Staaten besteht. Großbritannien hat sich entschieden, EU zu verlassen und das ist, was uns wirklich überrascht hat. Altiero Spinelli behauptete, dass die Stärke eines Land ist, besteht darin, dass dieses Land sich wieder aufbauen kann. Und ich glaube sehr viel daran, schauen

wir uns mal was wir bis jetzt erreicht haben. Wir haben Vorurteile abgeschafft, vor allem und das hat zu einer Nachhaltigkeit geführt und zu einer besseren Kooperation. Es gibt mehrere Initiativen auf europäischer Ebene, zum Beispiel das deutsch-italienische Zentrum für Exzellenzen hat Jugendlichen gefördert, damit sie neue Projekte für Europa entwickeln. Man wollte, dass Jugendliche ihre Ideen verbreiten, damit sie ihre europäische Identität zum Ausdruck bringen können. Nach einer Umfrage von Eurobarometer sind die Leute aus der Generation Y große Unterstützer von der Europäischen Union. Das Ziel dieses Projekts ist, einen Bericht zu verfassen, indem die Zukunft von Europa erklärt werden kann. Andere Personen, die beigetragen haben, sind Anwälte und andere Berufsgruppe. Diese Gruppe besteht aus verschiedenen Arbeitsgruppen und Ziel von diesem, dieser ersten Gruppe ist die Zukunft der Europäischen Union zu bewahren. Der zweite Gruppe analysiert, wie die Europäische Organisationen arbeiten. Der letzte, die letzte Gruppe diskutiert über die europäische Identität und wie die europäischen Bürger diese Identität verstärken können. Die Personen, die in der europäischen Union wohnen, teilen gemeinsame Werte und glauben an gemeinsamen Ideen. Wenn wir mit der EU weitermachen wollen müssen wir auch eine bessere Kooperation entwickeln. Ich hoffe, dass diese Diskussion hilfreich war und ich bedanke mich bei euch.

## **VP2, DE>IT**

Signore e Signori, come ho detto oggi terrò un discorso in tedesco e spero che non sia troppo difficile per voi e si parla sempre dei trattati di Roma e del futuro dell'Europa e ora cominciamo. Charles de Gaulle diceva: "I trattati sono come le rose e le giovani donne, sono buone finché durano". Questo in un tempo in cui la Germania viveva in un periodo di scetticismo, e questo bouquet di rose è cresciuto con il tempo. Poco tempo fa a maggio è stato festeggiato l'anniversario della firma dei trattati di Roma e c'erano diversi paesi come l'Olanda, il Belgio, il Lussemburgo, la Germania, l'Italia. E naturalmente la Germania è stata uno dei padri fondatori con la CEE prima di tutto. La trovo una cosa grandiosa, lo trovo un privilegio quello di viaggiare senza controlli oppure di poter definire le nostre nazioni vicine come fratelli. E ci sono comunque molte difficoltà che l'Europa deve affrontare. Ci sono dei progetti che l'Europa anche ha deciso di avviare in questo senso. Ritroviamo a tratti il populismo, anche la crisi dei migranti è un tema molto importante. E aumenterà anche questa crisi dei migranti e quindi tutto ciò alimenta il populismo. Diciamo che coloro che trovano negativa l'Europa sono le generazioni più vecchie e abbiamo avuto conferma di ciò con l'uscita della Gran Bretagna dall'Unione Europea. E le generazioni più giovani, il 55%, l'85% decide di restare nell'Unione e una minima percentuale non vede l'Europa come un progetto positivo.



L'Europa che è libera ci dà molte più opportunità e io credo che i concetti come la guerra siano molto lontani dall'ideologia europea. Però non dobbiamo dimenticare le fatiche che sono state fatte per raggiungere questo tempo di pace e di democrazia. Trovo che l'Unione europea debba ritrovare il rapporto con i suoi cittadini e l'Europa per continuare deve essere un progetto unitario che tutti possono condividere. Quando ho letto il tema per prepararmi a questo discorso ho trovato un'iniziativa molto interessante del centro Vigoni e si chiama "Global classroom" e coinvolge i giovani di diverse nazioni. E lavorano questi giovani con una piattaforma interattiva e possono creare scambiarsi idee per quanto riguarda il miglioramento dell'Europa e l'Europa non diventerà un'istituzione vera e propria, però deve essere vista come un sistema di valori unitari e deve essere per noi un esempio. Signore e signori, non abbiamo bisogno di muri ma di ponti. Non è che non abbiamo bisogno dell'Europa, ma ne abbiamo bisogno e molto e l'Europa ci dà la possibilità di affrontare delle sfide importanti. Il fatto che ci sia l'Europa è una speranza grande per tutti e in questo senso mi auspico che via sia più collaborazione tra governi delle nazioni europee e che il prossimo giubileo potrà essere celebrato in un'atmosfera di pace e di serenità come abbiamo fatto quest'anno. Spero che condividiare con me i miei punti di vista vi ringrazio per la vostra attenzione. Grazie.

### **VP3, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren, heute werden wir über ein sehr aktuelles Thema, das nicht nur in unserem Land Interesse geweckt hat, sondern auch in Europa. Am 25. März 1957 hat der Bundespräsident Mattarella alle Staats- und Regierungschef begrüßt, um die 60 Jahre Römische Verträge zu feiern. Diese Verträge haben am 25 März 1957 Europa gegründet, als sich die Regierungs- und Staatschef trafen im Saal der Corazia und Corazia. Das war ein Wendepunkt und Europa hatte angefangen, die Interessen zu teilen aber nicht nur, die Interessen aber auch die Werte. An diesen Tagen hatten Adenauer, De Gasperi, Schumann und die anderen Gründungsväter Hoffnung gegeben in Bezug auf Europa. Sie wollten auch Europa wieder ankurbeln. Sie haben ein soziales Modell, dass noch nicht da gewesen ist. Es wurde auch die Freizügigkeit eingeführt, die aus Schengen stammt. Auch das Erasmus Projekt wurde geschaffen. Diese Modell von Freiheit und Demokratie steht aber auf dem Spiel. Der Terrorismus hat viele Europäische Hauptstädte angegriffen und London wurde auch davon betroffen. Der Präsident Mattarella hat darauf hingewiesen, dass gemeinsame Antworten geliefert werden müssen. Auch die Wirtschaft und die Finanz, sowie die Migrationskrise sind ein Beispiel für diese Bedrohung. Auch die Globalisierung zwingt uns dazu, enge Regeln einzuhalten. Wir sollten den Aufbau überdenken, damit Europa wettbewerbsfähiger wird. Es ist

undenkbar, dass diese Probleme von den einzelnen Ländern gelöst werden können. Wir müssen daran denken, dass 510 Millionen Einwohner sind und wir können über 20 % des weltweiten PIBs produzieren. Wenn Europa keine Antwort liefert, bedeutet das, dass das Projekt der europäischen Integration noch nicht vollendet worden ist. Die europäischen Länder sollen gemeinsam diesen Weg einschlagen. Die Meinungsunterschiede müssen aber auch einge-, respektiert werden. Großbritannien hat sich dafür entschieden, Europa zu verlassen. Der Artikel 50 des Vertrags von Lissabon hat etwas Schreckliches bedeutet. Spinelli hat Folgendes behauptet: „Die Kraft eines Erfolges besteht in der Fähigkeit, eine Reaktion zu haben“. Wir müssen nämlich uns dessen bewusst sein, was die Europäische Verfassung für uns bedeutet hat und was für Vorteile wir erreicht haben. Und zwar Frieden, die Freizügigkeit und die Möglichkeit, sich intensiver kennenzulernen, um die Vorurteile abzubauen. Das hat Grundlagen geschaffen, damit wir gegen die soziale Ausgrenzung kämpfen können. In Bezug auf diese Herausforderungen sind Interessante Projekte auf den Weg gebracht. Das Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäisches Exzellenz in Villa Vigoni in Como hat junge Menschen in Europa zwischen 25 und 40 Jahren sortiert, damit sie auch einen Beitrag dazu leisten können. Die Entscheidung, junge Menschen miteinzubeziehen, ist sehr wichtig, weil man auf der einen Seite weitsichtig denken sollte und auf den anderen Seite wird versucht, die Europäischen Werte zu behaupten. Das wissen wir auch durch die letzten Schätzungen. Laut einer Studie sind die Europäer die nach 1980 geboren wurden unterstützen stark das europäische Projekt. 47% unterstützen diese Projekt und 38% definieren sich neutral. Nur 14% widerspricht dieses Projekt. Das Ziel da besteht darin, ein Dokument zu erstellen, damit Europa eine Perspektive in der Zukunft haben kann. Viele haben sich in Geschichte, Philosophie und Europäischen Recht spezialisiert. Andere sind schon Fachleute, wie Unternehmer und so weiter. Diese Menschen werden drei Arbeitsgruppen formen. Die Erste Arbeitsgruppe heißt „Narrativ für eine europäische Integration“. Hier werden die wichtigen Ziele erläutert, und zwar es geht darum, Frieden und Prosperität zu bewahren. Die zweite Arbeitsgruppe „Europäische Institutionen“ setzt sich das Ziel zu arbeiten, sowie die europäischen Institutionen auch das tun. Die Entscheidungsmacht ist in der Tat in der letzten Zeit weniger transparent. Die letzte Arbeitsgruppe „Europäische Identität“ erläutert die europäische Identität und hier sollen die Europäer stark mit Europa verbunden werden. Die Europäer haben gemeinsame Wurzeln sowohl in der Geschichte, in der Kultur, in der Politik in der Gesellschaft als auch in der Gemeinschaft und wir haben alle ein gemeinsames Schicksal. Sehr geehrte Damen und Herren, wenn Europa möchte, dass Europäer Europa mehr anerkennen, müssen wir dieses Gefühl gemeinsam spüren, damit wir diesen Qualitätssprung ermöglichen können. Ich hoffe,

dass sie meinen Beitrag gut folgen konnten. Ich bedanke mich bei ihnen für ihre Aufmerksamkeit und wir werden uns bald sehen, weil ich in wenigen Minuten der deutsche Ausgangstext folgen wird.

### **VP3, DE>IT**

Signore e Signori, come abbiamo già detto, oggi ho pensato di tenere un discorso in tedesco. Spero che anche per voi il discorso sarà semplice quanto sembra a me e spero anche che il tema sia piacevole. Parliamo dei trattati di Roma e del futuro dell'Europa. Ora iniziamo. Una citazione famosa di Charles de Gaulle dice [...] che i trattati durano fino a quando durano. Questo è avvenuto nel 1963 quando il trattato con la Francia venne firmato. Anche se la relazione tra la Germania e la Francia allora era ancora non proprio amichevole. Allora vollero far ridere i capi di stato e di governo. Il 25 marzo 2017 è avvenuta la celebrazione dei trattati di Roma. Ovvero nel luogo dove è nato tutto ovvero Roma, la capitale dell'Italia. Allora Belgio, Francia, Italia, Lussemburgo e l'Olanda e anche una parte della Germania hanno firmato questi trattati e hanno posato la pietra miliare degli Stati Uniti d'Europa. Da sei stati membri ora ne abbiamo 27. Trovo grandioso una cosa del genere ed è anche grandioso poter muoversi liberamente e soprattutto vivere anche in pace. Sì, abbiamo tutti i motivi per poter essere orgogliosi e poter rallegrarci di quello che abbiamo potuto costruire insieme. Ma ci sono purtroppo al giorno d'oggi dei contraccolpi e delle difficoltà. Infatti il progetto europeo è a rischio ci sono delle forze populiste che mettono in discussione tutti i valori europei e abbiamo anche un ritorno al nazionalismo in molti stati europei. La finanza e anche la crisi del debito rappresentano un esempio. Inoltre abbiamo anche i flussi migratori e il terrorismo islamico che negli ultimi anni è aumentato notevolmente. Tutti questi sviluppi si uniscono alla paura per la digitalizzazione per la globalizzazione e questo permette ai populistici di portare acqua al proprio mulino. Secondo alcuni sondaggi in quasi ogni paese escluso l'Italia persone che hanno oltre 50 anni pensano che l'Europa non sia più un luogo in cui si vive meglio. Per quanto riguarda coloro che hanno 65 anni il 60% vogliono uscire dall'Unione europea, mentre invece in una fascia di età più giovane il 55% vogliono restare. Mentre dai 18 ai 25 anni questa percentuale raggiunge persino l'80%. Ma perché l'Europa ha perso l'entusiasmo per un futuro comune? Io ci ho pensato, riflettuto e sono giunto alla conclusione che l'Europa libera per noi è diventata un'ovvietà. E si sente che altri paesi vogliono costruire muri ma questo non è affatto una soluzione possibile. E penso anche che tutto ciò che è stato fatto in passato, guerre che sono state combattute, improvvisamente sembra che nessuno si ricordi più di questo. Abbiamo per esempio la libertà di movimento, una moneta comune e molti mi-

gliaia di programmi permettono agli studenti di essere insieme. Tutto questo deve essere realizzato. Penso che l'Unione europea debba avvicinarsi ai suoi cittadini e penso che attraverso le varie direttive, se queste vengono rispettate, allora l'Europa può diventare nuovamente forte. Quando ho pensato di preparare il discorso ho letto un po' e ho trovato un'iniziativa del ministro delle finanze tedesco che si chiama "Global classroom". Questa iniziativa permette agli scolari in Germania e nei 19 paesi del G20 di poter cooperare e di capire come si coopera a livello internazionale. Questa iniziativa vuole anche creare una piattaforma interattiva in modo tale che i giovani possano confrontarsi con questi temi per poter trovare delle soluzioni a problemi e questioni globali. Ma questa iniziativa è solo una delle tante questi progetti cercano infatti di unire il nostro popolo. L'Europa forse non sarà un'istituzione ma ci deve essere un sistema di valori che possa valere come parametro e come modello da seguire. Signore e signori, non abbiamo bisogno di muri ma di ponti, non abbiamo bisogno di meno Europa ma di più Europa e questo lo raggiungeremo se uniremo le nostre forze. Con la nostra curiosità potremo superare le sfide che vi sono e in questo modo potremo anche guardare al futuro. Questa è una grande speranza per tutti coloro che sono confrontati con la disuguaglianza e che non vogliono accontentarsi della disuguaglianza. Mi aspetto che potremo davvero partecipare insieme a questo progetto e che i capi di stato e di governo attueranno tutto questo anche se questo avrà bisogno di molta cooperazione. Mi auguro che il 25 marzo questo giorno potrà essere celebrato con allegria, ma non lo possiamo sapere. Spero anche che potremo diventare ottimisti relativamente al futuro ora sono giunto alla conclusione del mio intervento e voglio nuovamente ringraziarvi per la vostra attenzione.

#### **VP4, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren, heute werden wir uns mit einem sehr aktuellen Thema befassen, ein Thema das nicht nur Italien, sondern auch die Europäische Union betrifft. Am 25. März 2017 wurden 27 Regierungschefs anlässlich einer sehr wichtigen Feierlichkeit nach Rom vom Präsident Sergio Mattarella eingeladen. An diesem Tag wurde den 60. Jahrestag der Römischen Verträge in Rom gefeiert. Am 27. März 1957 hatten sich die 6 Grundväter der europäischen Union im Kapitol gesammelt. Dort fand eine sehr wichtige historische Wende statt und dort beginnt ein sehr wichtigen Prozess für die Europäische Union. Adenauer, De Gasperi und Schumann wollten an diesem Tagen ein Zeichen von Hoffnung über die Zukunft der Europäischen Union geben. Es handelt sich dabei um ein Modell von Werte und sehr wichtigen Themen. Die Identität der Europäischen Union ist also sehr wichtig. Es wurden zahlreiche Projekte eingeführt, um diese Europäische Union zu gewährleisten wie zum Bei-

spiel das Schengen Abkommen oder das Erasmus Programm. Aber in der letzten Zeit wird die Europäische Union stark bedroht. Der Terrorismus tobt überall in diversen europäischen Hauptstädten. Wie die letzten Terroranschläge, die im Juni in London stattgefunden, haben uns gezeigt haben. Es gibt große Herausforderungen, die uns alle betreffen wie zum Beispiel die Wirtschaftskrise, die Flüchtlingskrise aber auch die Kriegen, die an den Grenzen im Osten und in dem Mittelmeer uns alle bedrohen. Die Globalisierung stellt für uns alle eine große Hürde dar. Also was sollten wir tun? Wir sollten zuerst die Strukturen der Europäischen Union neu bedenken. Wir sollten die Verträge neu unterzeichnen, um eben eine stabile Union zu schaffen aber was sollten wir tun, indem wir alle gemeinsam uns an die Arbeit machen? Die Europäische Union ist eine sehr wichtige Macht auf globale Ebene. Es handelt sich um ein sehr wichtiges Projekt und deswegen sollten sich alle Mitgliedsländer dafür engagieren, diese Union noch stärker zu machen. Großbritannien hat sich neulich entschlossen, die europäische Union zu verlassen und das war für uns alle ein sehr harter Schlag, aber gerade deswegen dürfen wir die Worte von Altiero Spinelli nicht vergessen. Er sagte zum Beispiel, dass wir immer die Kraft haben sollten, zum neuen Leben zu erwachen und das ist wirklich wichtig und ich bin mit diesen Worten vollkommen einverstanden. Wir haben sehr viel durch die EU erreicht wie zum Beispiel einen langfristigen Frieden, die Bewegungsfreiheit oder auch die Möglichkeit gehabt, Vorurteil zu bekämpfen. Dadurch haben wir eine starke Union geschaffen, die sich gegen Diskriminierungen setzt und aus diesen Herausforderungen sind tolle Projekte entstanden wie zum Beispiel die Initiative, die, das gestartet hat. Hier handelt es sich um eine Gruppe von Menschen im Alter zwischen 25 und 40, die dafür arbeiten, um eine stärkere Europa zu schaffen. Ich finde übrigens, dass die Tatsache, dass auch jugendliche mitbezogen wurden, ist äußerst wichtig. Das zeigt uns, dass auch für die jüngere Generation ist umso wichtiger, dass Europa immer stärker wird es wurden diesbezüglich viele Umfragen durchgeführt, die diesen Gedanken bestätigten. Es wurde zum Beispiel festgestellt, dass wer ab dem Jahrgang 1980 geboren ist sehr daran interessiert, ein stärkeres Europa zu schaffen. Es geht um mehr als die Hälfte dieser Jugendlichen, die sich dafür engagieren ein stärkeres Union zu schaffen. Wir möchten Europa eine Zukunft geben und diese Gruppe engagiert sich sehr stark davor. Die Hälfte dieser Gruppe besteht aus Experten in verschiedenen Bereichen wie zum Beispiel im Bereich der Geschichte, der Philosophie oder im Bereich des europäischen Rechtes. Die andere Hälfte hingegen sind Unternehmer oder Berater, die eben auch in diesem Bereich stark engagiert sind. Es wurden zum Beispiel drei Arbeitsgruppen gebildet, zum Beispiel die erste Gruppe beschäftigt sich mit dem Thema der Integration und sie versuchen den Frieden und das Wohlhaben zu fördern. Die zweite Gruppe hingegen beschäftigt sich mit den

europäischen Institutionen und die versuchen auch ein Gespräch zwischen den Institutionen und zwischen den Bürgerinnen und Bürger Europa zu etablieren. Die dritte Gruppe hingegen beschäftigt sich eher mit der europäischen Identität und versucht, diese Identität zu stärken. Sie befassen sich mit Themen wie zum Beispiel die Kooperation oder die Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Völkern und sie versuchen sehr wichtige Botschaft mitzuteilen, und zwar dass wir alle gleich sind und dass wir alle sehr wichtige Ereignisse in der Geschichte teilen und auch die gleichen Werte teilen und deswegen sollten wir umso mehr für diese Union engagieren. Meine sehr geehrten Damen und Herren, ich finde, dass wir uns weiter mit diesen Themen befassen sollten und ich denke auch, wir alle Generationen in diesem Prozess miteinbeziehen sollten, also nicht nur die jüngeren sondern auch die älteren Generationen. Ich hoffe, dass meine Rede verständlich war und ich hoffe, dass meine Rede nachvollziehbar. An dieser Stelle möchte ich mich ganz herzlich für die Aufmerksamkeit bedanken. Nun werden wir weiter mit einer Rede machen, indem es ins Italienische gedolmetscht wird. Vielen Dank.

#### **VP4, DE>IT**

Signore e Signori come ho già accennato prima, ho intenzione di parlare adesso in tedesco. Spero che sia così semplice così come io penso di averla strutturata. Anche in questo discorso parleremo dei trattati di Roma e del futuro dell'Europa. Charles de Gaulle disse parole molto importanti ossia questi trattati sono come delle rose e delle giovani fanciulle, riescono a durare fino a quando la loro fanciullezza riesce a mantenersi intatta. Questa è stata un'affermazione da lui fatta nel 1963 a proposito dei trattati e questa oggi è stata ridetta portando moltissime persone presenti nella sala a ridere. E possiamo anche capire il perché. Il 25 marzo del 2017 abbiamo festeggiato i 60 anni dalla firma dei trattati di Roma. All'epoca si riunirono i paesi fondatori ossia il Belgio, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo, i Paesi Bassi e la Repubblica Democratica Tedesca e crearono la cosiddetta Unione monetaria europea che doveva garantire una crescita per tutti i paesi aderenti all'Unione Europea. Ad oggi l'Unione Europea consta 27 paesi membri e penso che sia un obiettivo che abbiamo raggiunto fantastico per me. È un privilegio il poter pensare che i nostri paesi confinanti in realtà sono degli amici e che possiamo muoverci per tutta l'Europa senza dover passare per i controlli per il passaporto oppure che possiamo usare tutta la stessa moneta. Quindi sì, dobbiamo essere felici e dobbiamo festeggiare questo evento. Perché questo progetto di un'Europa unita anche se negli anni ha dovuto affrontare tantissime sfide è comunque un progetto di successo ma ad oggi abbiamo visto purtroppo moltissimi movimenti che in realtà hanno preso sotto tiro questa Unione e che pensano che questa Unione non sia più positiva. Sto parlando per esempio di

movimenti e pensieri populistici che sono stati aizzati dalle problematiche che ci riguardano, come per esempio la crisi economica, finanziaria ma anche la crisi migratoria. Ci troviamo dunque in un momento molto difficile per l'Unione Europea. E i vari questionari, i vari sondaggi che sono stati fatti a riguardo ci danno purtroppo una conferma di questi pensieri negativi che ci sono attorno all'Europa. In particolare possiamo anche vederlo con quello che è stato l'esito del referendum nel Regno Unito, dove ho potuto vedere che più o meno le persone hanno votato per uscire dall'Unione Europea e invece le persone tra i 25 e i 49 anni hanno invece deciso di rimanere per l'Unione Europea, si trattava all'incirca di un 55 % e che soltanto i giovani tra i 18 e i 44 anni votarono quasi all'unanimità all'80 % per rimanere all'interno di questa unione. Io ho riflettuto molto su questi valori e sono arrivato alla conclusione che noi purtroppo diamo spesso quest'Unione per scontato e il fatto che comunque ci siano dei paesi che vogliono costruire ed erigere dei muri oppure se vediamo ad esempio che spesso si parla di termini che rimandano molto a periodi della guerra o della dittatura, dovrebbero spaventarci ma non dovremmo mai dimenticare tutte le cose positive che questa Unione ci ha portato. Ossia il fatto che non ci sono confini, che siamo riusciti a far sì che tantissimi giovani potessero venir finanziati nei loro studi viaggiando per tutta l'Europa. Io penso e sono convinto di questo ossia che l'Unione Europea dovrebbe cercare di riavvicinarsi ai suoi cittadini e che l'Europa non è soltanto un insieme di direttive asciutte che non hanno nulla a che vedere con le persone che fanno parte di questa unione. L'Unione Europea è molto di più ed è per questo che dobbiamo difenderla. Quando ho deciso di prepararmi per questo mio discorso ho per esempio potuto trovare un'iniziativa molto interessante che è stata iniziata dal Ministero delle finanze tedesco e questo tipo di iniziativa prende il nome di "Global classroom" ed è un'iniziativa che si rivolge a tutti gli alunni e le alunne in Germania e che cerca di promuovere una cooperazione internazionale tra studenti e che ha quindi creato una piattaforma interattiva dove è possibile che i giovani possano scambiarsi le loro idee su temi importanti, per esempio quelli che sono stati portati ai vari incontri tra le figure politiche europee. Ma questo è soltanto uno dei tantissimi progetti che vengono portati avanti all'interno di questa unione. Sì, forse l'Europa non diventerà mai un paese unico oppure un'unica istituzione o un'unica identità, ma nonostante questo noi dobbiamo cercare di portare avanti quel sistema di valori che l'Europa cerca sempre di sostenere e che dobbiamo cercare di contrastare tutto quello scetticismo nei confronti dell'EU stessa e che in realtà l'Europa. È un modello che può essere preso come modello come esempio in tutto il mondo. Miei cari colleghi, oggi noi non dobbiamo cercare di creare nuove recinzioni, bensì di costruire nuovi ponti perché questo è quello che dobbiamo fare noi europei e noi europeisti dobbiamo cercare di farci for-

za per riuscire a creare un futuro migliore per noi tutti. Io penso che questa è una speranza che non dovremmo mai abbandonare e penso anche che dovremmo cercare di continuare a difendere i nostri principi e lottare contro le ingiustizie ed è per questo che io spero che questo progetto politico possa essere sostenuto per sempre e che riusciamo anche a mettere in pratica i nostri obiettivi. Io spero quindi che il 25 maggio del 2057 noi riusciremo a festeggiare i cent'anni di questa unione di pace dove la tolleranza vige e dove i nostri valori vengono sostenuti con grande senso del dovere. Per questo io non perdo le speranze e spero di essere riuscito qui oggi a poter esprimere il mio punto di vista in maniera esaustiva e a questo punto vi ringrazio per la vostra attenzione grazie.

#### **VP5, IT>DE**

Meine Damen und Herren, ich möchte sofort sagen, dass wir heute über ein aktuelles Thema sprechen, dass nicht nur unser Land, sondern auch die EU betrifft. Am 25. März 2017 der Staatspräsident Mattarella empfing die 27 Staatschefs der EU, um den 60. Jubiläum der Unterzeichnung der Römischen Verträge zu feiern, welche am 27. März 1957 unterzeichnet wurden. Und diese Feier statt im Kapitol statt. Europa war nicht mehr nur geographisch bezeichnet, sondern auch sondern es war auch mit Prinzipien und Werte bezeichnet durch Prinzipien und Werte bezeichnet. Damals wollten Schumann und die anderen Gründungsväter ein Zeichen und ein Projekt fördern, das seit 60 Jahre beispiellos ist. Europa hat sehr viele Hoffnungen gegeben wie der Freienpersonenverkehr und den Schengen Raum sowie das Erasmusprogramm und das sind nur einige. Allerdings seit einigen Jahren ist dieses demokratisches und freies Modell attackiert worden, vor allem auch von Terrorismus wie im London am 3. Juli. Europa braucht ein gemeinsames Engagement und starke antwort sagte Mattarella. Außerdem steht Europa vor vielen Herausforderungen, wie zum Beispiel die Migrationskrise sowie auch die Krise in den östlichen Gebieten. Die Globalisierung ist auch eine Herausforderung für Europa und das heißt, es ist nicht so einfach. Was müssen wir denn machen? Wir müssen die europäische Architektur neu erfinden und die Verträge neu erfinden und umformulieren, weil es undenkbar ist, dass man die Probleme, die schon genannt wurden, nur so gelöst werden können. Zusammen sind wir eine globale Macht mit 510 Millionen Einwohner und wir können 20% des globalen BIPs produzieren. Wenn Europa keine Antworten hat, ist weil die europäische Integration noch kein vollständiges Projekt ist. Deswegen wäre es wünschenswert, dass alle europäischen Länder zusammenarbeiten, indem man die Differenzen respektiert, die aber keine Hindernisse darstellen sollen. Die Entscheidung von Großbritannien Europa zu verlassen, indem sie den Artikel 50 umsetzen möchten, war für



unsere allgemeine Geschichte eine Herausforderung, aber wir möchten deswegen auch Altiero Spinelli erwähnen. Er sagte: „Die macht einer Idee kann nicht durch, muss nicht durch den Erfolg gemessen werden, sondern durch die Fähigkeit wiederaufzustehen“, und das glaube ich auch. Wir müssen verstehen, was für eine Bedeutung für uns hat den Aufbau der Europäischen Union. Wir können uns besser kennen lernen und über die Vorurteile hinaus. Das hat die Basis geschaffen, um die Ausgrenzung der Gesellschaft und der Diskriminierungen zu fördern. Es gab viele Projekte die entstanden sind und in der letzten Zeit habe ich gewusst, dass das [...] in Como eine Gruppe von jungen Menschen zwischen 25 und 40 Jahre ausgewählt hat, sodass sie ein gemeinsames Projekt entwickeln können. Die Auswahl, diese jungen Menschen auszuwählen, war bewusst. Wir möchten einerseits in die Zukunft blicken und andererseits die Identität Europas anerkennen und dieses Gefühl ist immer stärker in den jungen Menschen. Das zeigen auch die Umfragen von Eurobarometer der letzten Zeit. Die Menschen, die der Generation Y gehören bzw. die Menschen, die vor 1980 geboren wurden, sind pro Europa. 38 bezeichnet sich als neutral und nur 14 % sagen, dass sie gegen Europa sind. Das Ziel ist, ein Dokument zu verfassen, das eine Perspektive für Europa darstellt. Die Hälfte von den Teilnehmern sind in Recht und Philosophie spezialisiert und die andere unter, zu den anderen Hälfte zählen Ärzte, Unternehmer und so weiter. Die erste Arbeitsgruppe heißt „Kunstprose für Europa“ und hat das Ziel, die Prinzipien der EU zu bewahren sowie Frieden, Wohlbefinden und so weiter. Die zweite Gruppe „Europäische Institutionen“ hat das Ziel zu zeigen, wie die EU-Institutionen arbeiten. In der letzten Zeit haben nämlich die Institutionen nicht so durchsichtig gearbeitet. Die letzte Gruppe beschäftigt sich mit der Identität Europas und wie die Europäern die Beziehung zwischen Europa und seinen Bürgern verstärken kann. Die Europäer haben gemeinsame Wurzeln aus der Perspektive der Geschichte, der Gesellschaft, der Werte. Das kann man nur bestätigen, indem wir auch die Geographie anschauen. Meine Damen und Herren, wenn die Europäische Union auch mit den Bürgerinnen und Bürger einen Zusammenhang wieder finden können, sodass wir auch eine Identität finden können und sodass man auch diesen Qualitätssprung schaffen kann, ist es notwendig. Ich hoffe, dass diese Rede folgen konnten und ich bedanke mich für ihre Aufmerksamkeit. In einigen Minuten werde ich die Rede auf Deutsch vorstellen und vortragen, die ins Italienische zu dolmetschen ist.

#### **VP5, DE>IT**

Signore e signori, come dicevo mi sono proposto di tenere un discorso in tedesco e spero che sia anche per voi così facile così come lo è per me. Si tratta dei trattati di Roma e del futuro

dell'Europa. Adesso iniziamo. Una citazione molto conosciuta di Charles de Gaulle dice che i trattati sono come le rose e le ragazzine, sono lì, tengono finché sono, finché tengono. Allora la situazione tra Francia e Germania era guardata con molto scetticismo ma possiamo vedere e sicuramente l'idea di avere 27 stati membri avrebbe fatto solo sorridere. Il 25 marzo 2017 è stato festeggiato il sessantesimo anniversario della firma dei trattati di Roma. Ovvero un giorno in cui è stata scritta la storia nella capitale italiana allora il Belgio, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo e i Paesi Bassi, così come anche la Germania hanno firmato un trattato della CEE e hanno posto la prima pietra per il futuro dell'Europa. A partire da sei stati membri siamo arrivati a 27. Penso che sia meraviglioso. Non è forse un privilegio poter guardare i propri vicini senza considerarli come dei nemici? Non è forse un vantaggio poter viaggiare senza controlli dei passaporti? Possiamo essere fieri di ciò che abbiamo costruito e di ciò che hanno costruito le generazioni precedenti, nonostante tutte le difficoltà che abbiamo superato. Questo progetto di un'Europa purtroppo viene attaccato costantemente dai populistici che mettono in dubbio le istituzioni europee. La finanza e la crisi dei debiti sicuramente è stata affrontata, ma tutt'altro che risolta. Il terrorismo islamista, islamista negli ultimi anni ha colpito in maniera terribile negli ultimi anni. Dobbiamo anche affrontare la digitalizzazione e la globalizzazione, sono solo acqua per il mulino dei nazionalisti. In seguito a questo e in ogni stato, a parte l'Italia, soprattutto le generazioni più vecchie quindi sopra i 50 anni manifestano un disaccordo nei confronti dell'Europa, come ad esempio in Gran Bretagna, dove quasi il 60% delle persone sopra i 56 anni considera l'Europa in maniera negativa e dai 18 ai 25 anni considerano l'Europa un vantaggio. E per me è molto difficile accettare che i giovani accettino l'Europa e gli anziani no. Non dobbiamo perdere la possibilità di costruire il nostro futuro. Ci ho pensato e sono arrivato alla conclusione che l'Europa è diventata qualcosa di ovvio per noi, non è normale che qualcuno, che degli altri stati costruiscano dei muri, leggere di dittature, di guerre non è più qualcosa che accade tutti i giorni. Ma qui ma non dobbiamo dimenticare quali sono stati gli sforzi che sono stati fatti per arrivare a questi obiettivi per arrivare a una moneta unica oppure a tutti i programmi che sono stati realizzati in Europa. Penso che l'Unione Europea debba cercare la vicinanza con i suoi cittadini e non soltanto dal punto di vista delle direttive chimiche e di altro genere, e questo vale ovviamente per noi soprattutto rispetto agli altri. Quando ho preparato questo discorso, mi sono informato su questo tema e sono venuto a conoscenza di un'iniziativa del ministro delle finanze in Germania e si chiama "Global classroom" e si rivolge a studenti dei licei in Germania e ovviamente anche agli altri paesi del G20, ormai 19, e questa iniziativa prevede una piattaforma interattiva in cui i giovani possono confrontarsi con i 20 ambiti della finanza per quanto riguarda questioni di interes-

se globale. Ma questo ovviamente è soltanto uno dei tanti progetti che attualmente cercano di unire i nostri popoli. L'Europa forse non diventerà un'istituzione, forse non diventerà uno stato ma deve essere guardato come un sistema di principi e valori che vale per tutti e deve valere come modello a cui tutto noi dobbiamo tendere. Signore e signori, non abbiamo bisogno di barriere, ma di ponti. Non abbiamo bisogno di meno Europa, ma di più Europa e migliore. Unendo le nostre forze, cosicché noi europei abbiamo la possibilità, tutte le possibilità di sconfiggere e superare le difficoltà delle sfide che il mondo ci pone di fronte e questo deve rappresentare una speranza per tutti coloro che si confrontano con le ingiustizie nel mondo. E in questo senso spero in un progetto politico comune in modo che i nostri capi di stato possano decidere di impegnarsi in questo senso. Il 25 marzo del '57 sono stati firmati i trattati di Roma e oggi e in modo tale se questo un centesimo compleanno dei trattati possa essere festeggiato non lo possiamo sapere ma possiamo avere fiducia. Spero che voi condividiate il mio punto di vista e vorrei ringraziarvi molto per la vostra attenzione.

#### **VP6, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren, heute werden wir über ein Thema sprechen, das sehr aktuell ist. Dafür interessiert nicht nur Italien, sondern auch Europa. Im 2017 Sergio Mattarella hat 27 Chefs anderen Länder in Taormina willkommen heißen und die haben für die Vertretung von Rom ein Jubiläum organisiert. Das hat eine sehr große Bedeutung für Europa, da Europa nicht mehr als geographisch verbunden gesehen wird sondern auch, was die Werte betrifft. In diesen Tagen vor 60 Jahren Schumann und die andere Vertreter wollten den Bürgern ein bisschen Hoffnung geben. Sie haben die Entwicklungen der Gesellschaft promoviert, indem ein sehr erfolgreiches Modell erfunden wurde. Bürgerinnen dank Schengen hatten die Möglichkeit, freizüglich in den anderen Ländern zu fahren. Danach war das Erasmus Programm sehr erfolgreich. Außerdem es gibt im Moment verschiedene Schwierigkeiten. Ein Beispiel war zum Beispiel in London, wo man terroristische Angriffe gehabt hat. Danach in Europa gibt's nicht nur das Problem des Terrorismus, sondern auch eine Flüchtlingskrise und die Globalisierung auch ist ein Problem und die Situation im Allgemeinen verschlechtert sich ständig. Was muss man dafür machen? Europa sollte mehr kompetitiv sein, weil die Probleme, über denen ich gesprochen haben, können nicht nur von einzelnen Ländern gelöst werden, sondern nur gemeinsam, weil wir als Europa in der Lage sind, mehr als 20% des weltweiten BIPs schaffen. Es würde sehr wichtig sein, dass die europäischen Länder gemeinsam schritten weiter fahren. Natürlich muss man einzelnen Einzelpunkte akzeptieren, aber man muss etwas machen. Die Tatsache, dass Großbritannien Europa verlassen möchte, war sehr

negativ für Europa und wir müssen uns an den Worten von Altiero Spinelli erinnern, der gesagt habe, dass man die Fähigkeit haben muss, sich zu erneuern. Der europäische Verfassung war für uns ein großer Erfolg. Wir haben Frieden geschafft und die Möglichkeit, uns einander besser können zu lernen. Wir kämpfen gegen Diskriminierung und da wir im Moment viele Forderungen haben, entwickeln wir auch viele Programme. In Villa Vigoni, zum Beispiel, in Como wurden einige Jugend gewählt zwischen 25 und 30 Jahre, indem sie ein Programm entwickelt, das zeigt wie Europa fortfahren sollte. Es gibt auch Studien im Moment und nach einigen Studien, die Europa die Generation Y, das heißt diejenigen, die nach der 80 Jahre geboren sind Vertreter von Europa. 38% der Bevölkerung ist neutral und die andere sind gegen Europa. Unser Ziel ist, ein Dokument zu schaffen, um Perspektive über die Zukunft Europas zu schaffen. Dabei spielen eine sehr wichtige Rolle diese junge Menschen, die drei Arbeitsgruppen bilden werden. Die erste Gruppe hat mit Integration zu tun und diese Gruppe wird über die wichtigsten Ziele der Union sprechen, das heißt die Tatsache, dass man Frieden weiter schützen muss. Die zweite Gruppe „Europäische Institutionen“. Die Gruppe hat das Ziel, den Bürgerinnen zu zeigen, was für eine Rolle diese Institutionen spielen. Die letzte Gruppe, das mit der europäischen Identität zu tun hat, diskutiert über die Tatsache, dass diese Identität eine bestimmte Rolle betrifft, hat. Die Europäer haben gemeinsame Wurzel. Was die Gesellschaft, die Geschichte betrifft und die geographische Nähe, bringt uns dazu, ein bisschen mehr verbunden zu sein. Sehr geehrte Damen und Herren, die Europäer müssen diese Identität gemeinsam schätzen, damit wir ein Sprung machen können, was die Qualität betrifft. Ich hoffe, dass Sie auch meiner Meinung sind ich danke Ihnen für die Aufmerksamkeit und wir sehen uns bald. In einigen Minuten werde ich euch zeigen, was sie dolmetschen werden.

## **VP6, DE>IT**

Gentili signori e signore, come ho detto volevo presentare un video tedesco e penso che questo video sia facile si tratta sempre dei trattati di Roma e del futuro dell'Europa. Una citazione di de Gaulle dice che i rappresentati sono come delle rose. Detto nel 1963 ai tempi in cui un'alleanza francese e tedesca era abbastanza pericolosa. Nel 25 marzo 2016 è stato festeggiato il sessantesimo anniversario dell'Unione Europea. 60 anni fa Belgio, Lussemburgo, la Germania e altri paesi hanno firmato questi trattati per creare l'unione monetaria europea. Da sei paesi fondatori siamo passati a 27 stati e è un privilegio cercare di veder i paesi con i quali confiniamo come paesi amici e vivere nella pace. Certamente abbiamo tutti gli obiettivi di essere orgogliosi di quello che abbiamo costruito, così come devono esserne orgogliose le

generazioni passate. Purtroppo il progetto di un'Unione Europea viene messo a rischio da partiti populistici. Inoltre anche la crisi finanziaria rende il progetto più critico. Il terrorismo anche negli ultimi anni ha rappresentato una minaccia per l'Europa e tutto questi cambiamenti purtroppo vengono utilizzati dai populistici per esprimersi contrari all'Europa. Inoltre alcuni studi, anche gli studi in Italia hanno dimostrato che sono coloro che hanno un'età più avanzata che si esprimono contrari all'Europa. L'uscita della Gran Bretagna ad esempio ha dimostrato che la maggior parte di coloro che si sono dichiarati contro l'Unione Europea aveva più di 60 anni mentre i giovani volevano rimanere in Europa. Ma perché l'Europa ha perso l'entusiasmo di un futuro comune? Io ho riflettuto e penso che l'Europa sia diventata qualcosa di scontato per noi e ho l'impressione che la dittatura e la guerra siano dei concetti che siano stati persi. Ma non dimentichiamoci quanto ci è costato arrivare dove siamo oggi, cioè avere una moneta comune oppure avere libertà di movimento, la possibilità che hanno i giovani di viaggiare in tutta Europa liberamente. Ritengo che l'Unione debba ritrovare questa vicinanza con i suoi cittadini e questo è importante svolgerlo insieme. Quando ho preparato questa presentazione e stavo leggendo qualcosa a riguardo della tematica, ho letto un programma che si chiama "Global classroom", il quale è un test sviluppato in Germania che ha come obiettivo di cercare di avere esperienze interazionali per cui anche i giovani affrontino le tematiche del G20 e possano discutere su questioni universali. L'Europa forse non sarà mai un'istituzione unica, tuttavia deve essere vista come un valore che ci mostra agli occhi degli altri come uno stato da prendere ad esempio. Signore e signori, abbiamo bisogno non di muri, ma di ponti, di un'Europa migliore nella quale possiamo insieme dare il nostro contributo e per cui noi tutti europei abbiamo l'opportunità di superare le sfide. Questa è una grossa speranza per noi tutti e per tutti coloro che si confrontano con le disuguaglianze del nostro mondo e che non le vogliono più queste disuguaglianze. Perciò spero che si sviluppi un programma politico, per cui gli stati decidano di dare il proprio contributo. Quando ci troveremo al centenario dell'Unione Europea spero che troveremo un'Europa migliore e io sono curioso di vedere che cosa ne sarà del futuro dell'Europa. Spero che condividiate la mia opinione e vi ringrazio per la vostra attenzione. Arrivederci.

#### **VP7, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren, heute werden wir ein aktuelles Thema betrachten, das nicht nur für Italien wichtig ist, sondern auch für die Europäische Union. Der Präsident der Republik Sergio Mattarella im März 2017 hat in der, hat die Unterzeichnung der Römer Verträge unterzeichnet. Das passierte am 25. März 1957 und genau an diesem Tag 2017 wurde diese

Unterzeichnung erinnert und gefeiert. Europa wurde mit dieser Unterzeichnung gegründet, ein Union, die aus einer wirtschaftlichen Basis aber auch Werte bildet. Es wurde ein Signal den Bürgern gezeigt, ein Signal für Frieden und Hoffnung. Es wurde eine Gesellschaft gegründet, die einzigartig auf der Welt ist und es wurde auch ein Freizügigkeitsraum geschaffen dank des Schengen Vertrages. Es gibt auch ein Erasmus Programm, das eigentlich auch Europa mehr fördert. Das ist ein Modell von Demokratie, das eigentlich Opfer von vielen Terroranschlägen in dieser Zeit ist. Im Juni gab es einen großen Terroranschlag. Mattarella hat erinnert, dass es gibt auch andere Herausforderungen, mit denen Europa sich konfrontieren muss, der Flüchtlingsstrom und auch die Konflikte außerhalb der Grenzen von Europa. Die Situation ist nicht 100% positiv. Es muss eigentlich mehr Aufmerksamkeit auf diese Themen gelenkt werden. Und wir müssen Europa reformieren, sodass die Probleme, die ich erwähnt habe, gelöst werden können. Zusammen sind wir eine internationale Macht mit Millionen Bürger. Wir produzieren mehr als 20% des internationalen BIPs. Europa ist ein Projekt, das noch nicht vollständig ist. Wir müssen und wir sollten also zusammenarbeiten und wir müssen uns gegenseitig respektieren. Vor kurzem gab es die Entscheidung von England, aus Europa auszutreten und der Artikel 50 werden sie bald aus Europa treten. Wir müssen uns an dieser Zeit an die Worte von Alber Spinelli erinnern: "Die Stärke einer Idee ist nicht von dem Erfolg abhängig, sondern von der Möglichkeit darauf, auf die Schwierigkeiten zu reagieren" und ich bin der gleichen Meinung. Wir müssen uns dessen bewusst sein, dass wir Frieden erreicht haben, dass wir Freizügigkeit geschafft haben. Wir sind in der Lage die Vorurteile abzuschaffen und wir müssen noch gegen die soziale Ausgrenzung kämpfen. Es gibt in der Tat viele Projekte, die diese Probleme lösen möchte. Es gibt es in der Villa Vigoni Provinz Como ein Zentrum für Deutsch-italienisch, das sich damit beschäftigt, ein Team mit Leuten zwischen dem Alter von 25 und 40 und die haben die Aufgabe, Lösungen für die Zukunft Europas zu finden. Die Jugendlichen werden in diesem Projekt miteinbezogen. Das ist weitblickend und es wird auch der Europäischen Identität unterstreichen und in Betracht gezogen. Viele Umfragen zeigen, dass die Europäer der Y Generation, das heißt die, die nach 1980 geboren wurden, sind für Europa. 47% davon sind für Europa, 38% behauptet, dass sie neutral sind, und nur 15% sind gegen Europa. Das Ziel des Zentrums, das sich in Villa Vigoni befindet, ist ein Dokument zu entwerfen, das eine Richtlinie für die Zukunft Europa sein kann. Viele von den Teilnehmern sind auf Geschichte und Europäisches Recht spezialisiert. Es gibt auch Unternehmer, Ärzte und Steuerberater und es gibt drei Teams. Das erste Team fokussiert sich auf die Integration und die Aufgabe dieses Teams ist, den Frieden zu gewährleisten und Europa weiter zu entwickeln. Das zweite Team beschäftigt sich mit den Europäischen Institutionen

und hat das Ziel, den Bürger zu informieren, wie die Institution Europas funktionieren. Heutzutage bemerken wir, dass Transparenz verbessern werden sollte. Und es gibt ein drittes Team, das sich mit der europäischen Identität fokussiert, und die Aufgabe dieses Team ist, die europäische Identität zu fördern bei der Bevölkerung. Sie reden über Geschichte, Gesellschaft, Werte und Geographie auch und sie haben die Aufgabe, dieses Kenntnisse zu verbreiten. Wenn Europa möchte von den Bürgern akzeptiert zu werden, dann muss sie sowohl die jüngere Generation als auch die ältere Generation betrachten und ich hoffe, dass diese Rede für sie nützlich ist und sie haben das gerne gefolgt. Vielen Dank dafür. Wir werden uns bald sehen, weil wir eine andere Rede halten werden.

### **VP7, DE>IT**

Gentili signore e signori, ho deciso anche di avere un discorso in tedesco oggi. Parlo ancora dei trattati di Roma e del futuro dell'Europa e comincio adesso. Uno, una citazione famosa di Charles de Gaulle è: "I trattati sono come i fiori per le ragazze, li tengono in mano fino a che li tengono in mano". Una volta la posizione della Francia era molto diversa rispetto all'Unione europea rispetto al giorno d'oggi e questa citazione potrebbe far ridere 27 stati membri e rappresentanti dell'Unione Europea oggi. Il 25 marzo 2017 il sessantesimo anniversario dell'Unione Europea è un periodo in cui è stata scritta una parte importante della storia europea tra gli altri anche dall'Italia, Belgio, Lussemburgo, i Paesi Bassi, la Repubblica Tedesca e la Francia. È stata creata la comunità economica europea per l'acciaio. Inizialmente c'erano stati, erano solamente sei gli stati fondatori adesso sono molti di più. Dovrebbe essere un privilegio poter visitare gli stati vicini senza dover passare per le dogane e non dover neanche cambiare la valuta, dovremmo essere molto fieri di questo e di quello che l'Europa ha creato. Tuttavia ci sono delle differenze, è un progetto dell'Europa, unione di un'Europa unita che però è minacciata dal populismo, da problemi legati alla migrazione e anche dagli interessi nazionali dei diversi stati. Le finanze, il sistema finanziario ha avuto dei problemi ultimamente e anche il problema dei migranti ha afflitto l'Europa proprio negli ultimi anni. Tutti questi sviluppi sono legati alla globalizzazione e alla digitalizzazione del mondo e hanno fatto sì che i populistici prendessero sempre più voti e interessi da molti europei. Sono coloro che sono più, fanno parte delle generazioni più vecchie che sono contro l'Europa quelli sopra i 50 anni e anche per il Brexit sono stati gli over 65enni che si sono decisi di uscire dall'Unione Europea nella maggioranza. Invece i giovani erano decisi appunto di uscire dall'Unione Europea erano in maggioranza e invece i giovani erano per rimanere in Europa. E perché l'Europa ha perso l'entusiasmo per un futuro comune? L'Europa libera è

stata presa come un qualcosa di scontato da un certo punto di vista e ho la sensazione che sono possibilità come la dittatura, che a volte possono essere in maniera quasi positiva da alcuni. Non bisogna dimenticare però quali sono le battaglie che sono state vinte per un'Europa comune. Ci sono molti programmi estremamente positivi per l'Europa finanziati con delle borse di studio e questo non deve esser dato per scontato io sono convinto che l'Europa è molto più di direttive su materiali rifiuti chimici è molto più di tutto questo. Preparandomi per questo intervento ho letto molto e mi sono accorto che c'è un'iniziativa molto interessante del governo tedesco che si rivolge a studenti alunni tedeschi e anche ad altri paesi e l'idea è di stimolare la loro collaborazione internazionale con delle piattaforme interattive dove i giovani si confrontano con 25 temi diversi per trovare delle diverse soluzioni a problemi europei. Ma questo è solo uno dei molti progetti che cercano di unire i nostri popoli. L'Europa non è solamente un'istituzione politica o un'istituzionale, ma bisogna vederla come un insieme di valori e un sistema di valori che si presenta sul panorama internazionale unito. E questo è quello che noi dobbiamo sempre tenere a mente. Gentili signori, non abbiamo bisogno di meno Europa, ma il contrario, di più Europa, di una migliore Europa. Dobbiamo unire le nostre forze e usare al meglio le possibilità che abbiamo e andare avanti nei prossimi anni con speranza. Questa è una speranza per tutti, combattere le ingiustizie di questo mondo perché non possiamo scappare da queste sfide. Per questo non si tratta solo di un progetto politico. Se un giorno la situazione sarà diversa non lo possiamo assolutamente sapere, se al centesimo anniversario dell'Europa la situazione sarà la stessa o molto diversa non possiamo saperlo. Io sono un europeista convinto e quindi sono pieno di speranze per il futuro. Spero che il mio intervento possa essere stato interessante e mi ringrazio per la vostra e ringrazio e vi ringrazio per la vostra attenzione.

#### **VP8, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren, heute werden wir uns mit einem sehr aktuellen Thema befassen, ein Thema, das nicht nur unser Land, sondern die Europäische Union angeht. Am 25. März 2017 der Präsident der Italienischen Republik Sergio Mattarella hat die siebenundzwanzigsten Regierungschefs Europas zum Quirinale eingeladen, um die 60 Jahre Römische Verträge zu zelebrieren. Am 25. März 1957 haben sich die Regierungschefs, um diese Abkommen zu unterschreiben in dem Saal der Orazi und Curazi. Damals waren die gemeinsame Prinzipien und Werte und Interessen geteilt, deswegen in diesen Frühlingstagen alle Regierungschefs wollten eine positive Botschaft über die geliebte, das geliebte Europa schicken. Die Entstehung der gemeinsamen Währung Euro hat positive Botschaften mitgeteilt sowie die,



sowie den Schengen, die Einführung des Programms Erasmus und das sind nur einige Beispiele. Seit einige Jahren aber wird dieses Modell der Freiheit und Demokratie kritisiert. Terrorismus war, ist sehr aktiv gerade und London vor ein paar Monaten ist ein Beispiel. Wir müssen uns da engagieren gemeinsam Risiken zu kämpfen. Darüber hinaus gibt es auch die finanzielle Krise und wir müssen auch die Grenze schützen. Auch die Globalisierung führt dazu, dass wir uns abschotten. Also die Situation sieht nicht so gut aus. Was möchten wir deswegen machen? Es ist undenkbar, dass wir die Probleme, die ich genannt habe, von einzelnen Ländern gelöst werden können. Gemeinsam sind wir eine Weltmacht die aus 510 Millionen Einwohner besteht. Und wenn Europa nicht Antworten liefert, ist es, weil die europäische Integration ein unvollendetes Projekt ist und man wünscht sich, dass alle europäischen Länder gemeinsam in diese Richtung gehen, trotz der unterschiedlichen Ansichten. Die Entscheidung Großbritanniens, die Europäische Union zu verlassen war sehr schwierig für unsere gemeinsame Geschichte. Aber in diesem Fall müssen wir uns an die Worte von Altiero Spinelli erinnern. Er sagte: „Die Kraft einer Idee hängt nicht mit ihrem Erfolg zusammen, sondern mit der Fähigkeit, sich zu erholen“. Wir müssen lernen, sich von den Rückschlägen zu erholen. Wir müssen die Vorteile sehen, die Freiheit, die wir haben, die Möglichkeit, uns besser kennen zu lernen. Das alles war der Grundlag für den Kampf gegen Diskriminierung und Klassenunterschieden. Es sind viele Projekte entstanden in diesem Zusammenhang. Das Zentrum das Italienisch Deutsch Zentrum in der Provinz von Como hat eine Gruppe aus europäischen Jugendlichen ausgewählt, damit sie einen gemeinsamen Weg für Europa finden. Die Entscheidung, die Jugendliche miteinzubeziehen ist überlegt. Einerseits, weil wir die Identität Europas betonen möchten. Das bestätigen auch die letzten Umfrage. Laut einer Umfrage der Eurobarometro die Jugendliche, die, der zur Generation Y gehören, und zwar die die nach 1980 geboren sind, sind Befürworter für die Europäische Union. Und nur 14 % dieser Jugendlichen, dieser Menschen sind gegen Europa. Das Ziel ist, ein Dokument zu erarbeiten, das einen Weg für die Europäische Zukunft zeigt. Einerseits gibt es Experte für Geschichte und Europa und andererseits gibt es Finanzberater und Wirtschaftler. Die erste Arbeitsgruppe heißt es die Zukunft für die Integration Europas, und zwar den Frieden zu bewahren und das Wohlstand. Zweitens, wollen sie zeigen wie die europäischen Institutionen arbeiten, weil die Entscheidungsmacht ist sehr ist nicht transparent gerade. Das dritte, die dritte Gruppe „Europäische Identität“ zeigt, was die Europäische Identität ist und wie wir die Beziehung verstärken können. Weil Europäer haben gemeinsame Wurzeln, wenn es um Geschichte, Kultur, Werte geht und auch die geographische Nähe trägt zu einem gemeinsamen Schicksal bei. Meine Damen und Herren, wenn die Europäische Union die Zustimmung der Europäer haben

will, mehrere Europäer müssen diese Werte teilen, auch die alte Generationen. Ich hoffe, sie konnten meine Rede folgen und auch, dass sie meine Meinung haben vielen Dank fürs Zuhören und wir hören uns gleich wieder.

## **VP8, DE>IT**

Signori e signori, come detto mi sono promesso di fare un discorso in tedesco, spero che anche per voi sia così semplice come per me. Si tratta sempre dei trattati di Roma e del futuro dell'Europa. Una citazione famosa di Charles de Gaulle dice che i contratti sono come le rose e le giovani ragazze. Questo è stato nel 1963. Allora l'atteggiamento della collaborazione tra Germania e Italia e Francia era ancora vista con scetticismo. Il 25 marzo del 2017 sono stati celebrati i 60 anni della firma dei trattati di Roma nella città nella capitale italiana ovvero dove è stato firmato l'accordo. Lì sono stati invitati molti paesi quindi la Germania, i Paesi Bassi e così via. Hanno posto le basi per una futura collaborazione dell'Europa. Dai sei paesi fondatori ne sono diventati 27 e penso che sia una cosa grandiosa. È un privilegio vedere i propri vicini come amici e quindi avere anche la moneta unica e la libera circolazione, quindi sono tutti motivi per essere felici ed essere fieri di quello che la nostra generazione ha creato. Tutte le difficoltà e tutte le difficoltà non sono state per niente. Adesso ci sono correnti populistiche che mettono in discussione le istituzioni politiche e che cercano di ritornare al nazionalismo e agli stati nazionali. Le correnti migratorie e il terrorismo hanno provocato anche grandi paure. In questo periodo della globalizzazione e digitalizzazione. Secondo alcune ricerche in quasi ogni paese tranne l'Europa, tranne l'Italia, i genitori che hanno più di 50 anni trovano l'Italia trovano l'Europa non sono contro l'Europa. Tra i diciannovenni e fino ai venticinquenni vogliono invece rimanere nell'Europa. I giovani vogliono l'Europa mentre i vecchi, le persone più anziane sono contro l'Europa e questa cosa non riesco a sopportarla. Sono arrivato alla conclusione che l'Europa per noi sia data per scontato che si è delusi dai paesi che vogliono costruire i muri. Non dimentichiamo le difficoltà che ci sono state per raggiungere quello che oggi abbiamo: la moneta unica, oppure il programma Erasmus che ci permette di viaggiare all'interno dell'Europa. Io penso che l'Europa debba cercare la vicinanza ai propri cittadini. Quando ho preparato questo discorso e mi sono informato, mi sono imbattuto in un'iniziativa interessante della Germania che si rivolge agli studenti della Germania e ad altri 20 stati. Lo scopo è la collaborazione e questo avviene tramite una piattaforma interattiva dove i giovani discutono di temi e cercano soluzioni comuni alle grandi questioni dell'Unione Europea. Ma questo è soltanto uno dei grandi progetti che cercano di unificare l'Europa. L'Europa non ha forse un'identità, non ha un paese, non deve diventare un'unica

istituzione, un paese. Signori e signori, abbiamo bisogno di ponti, di più Europa, di un'Europa migliore e questo grazie all'unificazione e all'unione delle nostre forze. Così abbiamo la forza appunto di guardare avanti. Questa è una grande speranza per tutti noi. Con queste parole mi auguro un progetto comune che è promosso dalle istituzioni. Se un giorno sarà più di un progetto, se nel '57 si potranno celebrare i cento anni di democrazia dell'Unione Europea è ancora da vedere, però come europeista convinto lo spero. Spero che condividiate il mio punto di vista e così sono arrivato alla fine del mio discorso e vorrei ringraziare per la vostra attenzione.

#### **VP9, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren, ich möchte Ihnen mitteilen, dass ich heute über ein Thema sprechen werden, das unser Land betrifft und auch die Europäische Union. Am 25. März 2017 hat der italienische Präsident Segio Macciare, Mazzare, Mattarella 27 Vertreter empfangen, um das Jubiläum der Römer Verträge zu feiern. Die wurden am 19. März 1957 unterschrieben, als die verschiedenen Staaten diese Verträge in Rom unterzeichneten. Das war eine historische Wende, die auch mit der Geburt Europas einherging. In diesen Tagen hatten Adenauer, De Gasperi und die anderen Staatvertreter ein Zeichen den Bürgern, ein Zeichen senden für Europa, indem sie die Geburt einer Gemeinschaft unterstützten. Die Geburt des Euros hat vielen Hoffnung gegeben als auch den Freihandel gefördert. Mit der Einführung des Programms Erasmus hat sich dieses Modell von Demokratie bestätigt, aber dieses Modell ist auch von vielen Problemen angegriffen, wie zum Beispiel von Terrorismus. In London gab es einen terroristischen Angriff. Wir müssen konkrete Lösungen liefern. Es gibt auch andere Herausforderungen, wie zum Beispiel die Wirtschaftskrise oder die der Migration. Die Krise in dem Mittelmeer und in den anderen Ländern. Wir müssen immer konkretere Lösungen liefern. Es ist, das ist keine positive Situation, wir müssen umdenken, wir müssen die Europäische Union unterstützen. Es ist nicht so, dass wir diese Probleme alleine bekämpfen können. Wir sind eine Weltmacht mit 100.000 Bürgern. Wenn Europa noch schwach ist, ist es, weil Europa noch weiter unterstützt werden muss. Wir wünschen, dass die europäischen Länder miteinander arbeiten. Die neuliche Entscheidung von Großbritannien, aus der Europäischen Union auszutreten war ein harter Schlag für unsere gemeinsame Geschichte aber hier müssen wir uns an die Worte Altiero Spinellis erinnern. Er sagte, dass die Stärke einer Idee nicht von ihrem Erfolg unterstützt ist, sondern von Stärke, mit der wir reagieren. Wir sind uns der Vorteile bewusst, die uns die Europäische Union gebracht hat, die Fähigkeit über die Vorurteile zu denken. Das war die Grundlage für den Kampf gegen Diskriminierung. Von

diesen Herausforderungen sind viele Projekte entstanden. Ich hab neulich von einer Initiative gehört, die von Zentrum Exzellenz Villa Vigoni gestartet wurde. Bei diesem Projekt wurden verschiedene Jugendliche ausgewählt für ein gemeinsames Projekt für Europa. Die Entscheidung, die Jugendliche in diesem Prozess miteinzubeziehen ist eine durchdachte Entscheidung. Wir wollen die Mentalität der Europäer unterstützen, die auch ihnen vorhanden ist. Laut verschiedener Umfragen gehören die Europäer der Y Generation. Und zwar die Jugendliche, die nach der 80er Jahre geboren wurden. 28 % dieser Bürger bezeichnen sich als neutral und sehr wenige sind gegen diese Umfrage. Das Ziel dieses Projekt ist, einen Vertrag zu unterzeichnen, der für die Identität Europas steht. Die andere Hälfte sind professionellen wie Ärzte oder Händler. Es gibt also verschiedene Gruppen, es gibt drei Gruppen. Die erste Gruppe heißt „Eingliederung in Europa“. Hier sind die wichtigsten Ziele bei diesem Projekt aufgelistet, wie zum Beispiel den Frieden zu gewährleisten. Die zweite Gruppe „Europäische Institutionen“ zeigt den Bürgern, wie die Institutionen in Europa funktionieren. In dieser Zeit haben diese Institutionen nicht so viel macht und zeigen auch nicht so viel Transparenz. Die letzte Gruppe „Europäische Identität“ beschäftigt sich mit der Identität in Europa und zeigt den Bürgern, wie sie sich dieser Identität bewusst werden können. Die Europäer haben gemeinsame Wurzeln, egal ob man über die Geschichte spricht oder über die Werte. Das kann man nicht belegen. Die geographische Begebenheiten zeigen uns auch, wie wir ein gemeinsames Schicksal haben können. Wenn Europa weiter unterstützt werden muss, dann müssen seine Bürger noch mehr seine Werte unterstützen. Ich hoffe, dass sie mir folgen konnten und dass sie auch diesen Gedanken teilen. Ich bedanke mich bei ihnen für Ihre Aufmerksamkeit. Bis bald.

## **VP9, DE>IT**

Ora farò un discorso in tedesco, spero che anche per voi sarà facile questo testi. Si tratta sempre dei trattati di Roma e del futuro dell'Europa. Ora iniziamo. Una citazione famosa di Charles de Gaulle è la seguente: “I contratti sono come delle rose dell'umanità, durano finché durano”. Questa citazione è stata fatta quando sono stati firmati dei trattati con la Francia, anche se in questo periodo non si credeva molto nel futuro dell'Europa. È stata una citazione che ha fatto ridere molte persone. Ora vediamo come queste rose si sono cresciute. Nel 25 marzo del 2017 c'è stato l'anniversario della firma dei trattati di Roma e proprio in quel luogo dove sono stati firmati i trattati di Roma. In quel tempo il Belgio, l'Italia, la Francia, il Lussemburgo e l'Olanda, la Repubblica federale tedesca hanno firmato questi contratti e hanno consolidato l'Europa, l'economia europea, segnando così il destino dei cittadini europei. Credo che

sia magnifico. Non è un privilegio poter vedere quegli stati vicini come degli amici senza che ci debbano essere dogane? Sì, abbiamo tutti un motivo per essere contenti di quello che le nostre generazioni hanno costruito nonostante tutte le difficoltà. Purtroppo questo progetto di Europa comune è minacciato a causa dei movimenti populistici. C'è la volontà del ritorno al populismo, la crisi finanziaria e tutte queste cose non sono ancora risolte. Il terrorismo islamistico che negli ultimi anni ha colpito tutti questi sviluppi, poi c'è anche la globalizzazione i popoli e movimenti populistici e nazionalistici. In quasi ogni paese, salvo l'Italia, sono soprattutto le persone più anziane, che credono che l'Europa non sia un'istituzione positiva. I settantacinquenni, la maggior parte di queste persone vuole uscire dall'Unione Europea. Solo il 55 % sono per restare nell'Unione Europea. I giovani vogliono l'Europa, e gli altri no ma questa è un'idea che non posso sopportare. Si è perso l'entusiasmo per un futuro comune? Ho pensato a questa cosa e sono giunto alla conclusione che un'Europa libera è diventata qualcosa di scontato. Ci sono altri paesi che creano dei muri e qui si può solo essere contrari a questa cosa, ma non dimentichiamoci quanto ci è costato eliminare le dogane, una valuta comune. Ci è costato tantissimo realizzare questi progetti. Credo che l'unione debba essere di nuovo vicina ai propri cittadini. L'Unione Europea è molto più dei trattati fatti sul commercio. Bisogna far sì che l'Europa parli con un'unica voce. Ho letto un po' sul tema e ho letto di un'iniziativa fatta in Germania chiamata "Global classrooms" e si rivolge a studenti in Germania e in altri paesi. L'obiettivo è quello di creare una collaborazione a livello internazionale e questo è reso disponibile grazie a una piattaforma online dove i giovani possono occuparsi di diversi temi di finanza e possono cercare di arrivare a delle soluzioni comuni, ma questo è solo uno dei tanti progetti che cercano di unire i giovani dei nostri paesi. Forse l'Europa non sarà più un'istituzione ma dev'essere visto come un insieme comune di valori che nonostante lo scetticismo rimanga un simbolo da seguire nel nostro mondo e a cui dobbiamo aspirare. Signore e signori, non abbiamo bisogno di recinti, ma anche di ponti, non solo in Europa, ma anche in altri posti. Unendo le nostre forze noi europei abbiamo tutte le possibilità per superare le sfide e pieni di fiducia vedere il futuro in maniera positiva. Questa è una speranza molto grande per tutti quelli che sono confrontati con ingiustizie del nostro mondo. In questo senso vorrei un progetto portato da tutti e che i capi di stato abbiano il coraggio di realizzare questi progetti. Spero che, se nel 25 marzo 2050 sarà di nuovo festeggiato l'anniversario dei trattati di Roma. Questo non lo sappiamo, ma come europeo convinto sono curioso di vedere cosa succederà nel futuro, ma anche sono molto fiducioso. Spero che condividiate la mia opinione e ora ho finito il mio discorso. Vorrei ringraziarvi per la vostra attenzione.

## **VP10, IT>DE**

Sehr geehrte Damen und Herren, ich möchte, ich kündige an, dass ich heute ein Thema besprechen werde, das sehr aktuell ist und dass unser Land betroffen hat, aber auch die EU betrifft. Am 25. März 2017 hat Sergio Mattarella die 27 Staats- und Regierungschefs von Europa eingeladen, um das 60. Jubiläum der Römischen Verträge zu feiern. Diese wurden am 27. März 1957 gegründet, als die Gründerländer sich in Rom getroffen haben. Mit diesem Vertrag ist Europa eine Institution geworden. In diesen Tagen haben Adenauer, De Gasperi, Schumann und die anderen Staatschefs den Bürgern gezeigt, dass es eine Hoffnung gibt für Europa und dass diese eine neue sehr wichtige Institution werden konnte. Man hat damit sehr Hoffnung geschaffen und auch einen freien Markt geschaffen, wo sich auch den Schengen Markt, in dem sich die Bürger frei bewegen konnten. In diesen Tagen gibt es aber Probleme wie zum Beispiel der Terrorismus zum Beispiel. In London letzten dritten Juni gab es Terroranschläge und man braucht Zusammenarbeit, um dieses Problem zu lösen. Es gibt aber auch andere Probleme, die Europa bedrohen wie zum Beispiel die Finanzkrise und auch die Krise im Mittelmeer, auch die Globalisation und weil es Probleme auch gibt. Es gibt also verschiedene Situationen und was sollen wir tun? Wir sollten die Verbesserungen schaffen, weil es sehr schwierig ist zu denken, dass die, die ich angesprochen habe, nur von einzelnen Staaten bewältigt werden können. Weil wir sind, es gibt viele Bürger in Europa und wir tragen auch für die Welt, aber Europa ist noch nicht komplett. Man sollte also, es sollte geschehen, dass alle Länder in Europa arbeiten auch wenn es natürlich verschiedene Meinungen gibt, aber man kann wegen diesen verschiedenen Meinungen nicht zusammenarbeiten. Großbritannien ist ausgeschieden aus Europa, aber genau deswegen sollten wir uns an die Worte von Spinelli halten. Er hat gesagt, dass die Stärke einer Idee daran liegt, dass sie sich immer renovieren kann. Man sollte also reagieren, wenn etwas schief geht und an die Europäische Verfassung halten, weil müssen daran denken, was wir schon erreicht haben. Zum Beispiel den Frieden, freie Bewegung für den Menschen und all das hat die Basis geschaffen für Stabilität, soziale Inklusion und den Kampf gegen die Exklusion. Es gab zahlreiche Projekte zum Beispiel das. In Villa Vigoni es hat eine Gruppe von jungen Europäer, um neue Projekte für Europa zu schaffen und es ist eine sehr gute Idee und 47 % sind für Europa, 38 % sind neutral und nur 14 % ist gegen Europa. Was das Projekt von Villa Vigoni angeht, ist das Ziel, ein Dokument zu schaffen, das eine Perspektive für die Zukunft Europas schafft und die Teilnehmer sind in Geschichte, Recht spezialisiert und die andere Hälfte sind professionelle Menschen, wie zum Beispiel. Sie werden drei Gruppen bilden: die erste Arbeitsgruppe heißt, ist für die Europäische Integration und zeigt, wie wichtig die Ziele der Europäischen Union sind. Wie zum Bei-

spiel den Frieden und die europäische Prosperität. Die zweite Gruppe, „Europäische Institutionen“ hat das Ziel, den Bürgern zu zeigen, wie diese Institutionen arbeiten, weil in diesen Zeiten, es scheint, dass die europäischen Institutionen nicht so wichtig sind. Die letzte Gruppe, die „Europäische Identität“ heißt, zeigt, was Europa bedeutet und wie die Europäer bewusst sein können, wie sie auch etwas Konkretes tun können, weil Europäer haben gemeinsame Ziele und Wurzeln in der Politik, der Geschichte, der Prinzipien und auch die geographische Lage trägt dazu bei. Sehr geehrte Damen und Herren, wenn die Europäische Union wieder von den eigenen Bürgern anerkannt werden will, müssen wir uns sehr dafür anstrengen, sodass wir auch die Situation verbessern konnten. Ich hoffe, dass sie meine Rede folgen konnten und ich bedanke mich bei ihnen für ihre Aufmerksamkeit und in wenigen Minuten werde ich die Rede auf Italienisch halten.

#### **VP10, DE>IT**

Signore e signori, come già detto adesso terrò un discorso in tedesco e spero che vi sembrerà facile come a me. Il tema è, sono i contratti di Roma e il futuro dell'Europa. Iniziamo. Una citazione molto importante di Charles de Gaulle dice: “I contratti sono come le rose e le ragazzine, si tengono finché si tengono”. Questo è stato detto nel '63 quando è stato firmato il contratto tra la Germania e l'Italia, anche se al momento la Francia aveva ancora dei rapporti molto scettici con la Germania. Le stesse parole oggi al momento farebbero ridere i capi di stato dei 27 paesi dell'Unione Europea e questo a ragione, perché in al momento c'è molto diffidenza. Infatti il 25 marzo del 2017 è stato celebrato il giubileo dei 60 anni della firma dei contratti di Roma, esattamente dove è stata scritta la storia. Quindi a Roma a quel tempo il Belgio, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo e i Paesi Bassi e la Germania hanno fondato l'Unione Europea e della CE, quindi Unione Economica Europea e hanno fondato le basi per la futura Unione Europea. Di questi paesi adesso ce ne sono 27 e io penso che sia fantastico. È un privilegio poter vedere i propri vicini come alleati e non dover cambiare i soldi, poter circolare liberamente, ma soprattutto vivere in un clima di pace. Infatti tutti noi abbiamo motivo

per essere orgogliosi dell'Unione Europea di quello che abbiamo fondato noi e la generazione prima di noi, anche se ci sono state difficoltà. Il progetto della Unione Europea infatti al momento è piaciuto, perché ci sono delle correnti populiste che minacciano le istituzioni europea. Molti sono a favore di un ritorno agli stati nazionali, c'è la crisi finanziaria che non è ancora stata risposta, ci sono problemi dei flussi migratori, il terrorismo islamico negli ultimi anni è ritornato alla ribalta ancora peggio di prima e tutti questi sviluppi uniti alla paura per la

digitalizzazione, per la globalizzazione sono soltanto benzina sul fuoco di questi problemi. In base ai sondaggi in ogni paese, tranne in Italia, soprattutto i genitori che hanno più di 50 anni trovano negativa l'Unione Europea. Questo si è manifestato soprattutto per la Brexit, perché gli over sessantacinque erano a favore della Brexit, mentre i più giovani, il 55%, volevano rimanere nell'Unione Europea. Tra i 18 e i 24 erano ancora di più a favore del Europa. Perché giovani la trovano buona e gli anziani no non posso sopportarlo, ma perché si è perso questo sogno di un futuro? Comunque ci ho pensato e sono arrivato alla conclusione che l'Europa libera è diventata quasi scontata per noi. Vediamo infatti che gli altri paesi stato costruendo dei muri e questo è assolutamente negativo. Penso che concetti come guerra e dittatura siano diventati così remoti per tutti noi che diamo per scontato la pace, ma dobbiamo pensare che è stato molto difficile creare dei confini pacifici, una moneta comune e anche la libera circolazione, delle borse di studio. Sono tutti obiettivi importanti e penso che l'Unione Europea dovrebbe ritrovare la vicinanza con i propri cittadini, perché l'Unione Europea ha degli obiettivi molto improntati è questo è importante in un modo che diventa sempre poi piccolo. Quando ho preparato questo discorso e mi sono informato sul tema ho visto un'iniziativa molto importante e questa iniziativa si chiama "Global Classroom" ed è orientata agli studenti in Germania e negli altri paesi del G20 e l'obiettivo è quello, attraverso una piattaforma interattiva, migliorare il rapporto dei giovani con l'Unione Europea. In questo modo i giovani possono vedere in modo interattivo quali sono gli obiettivi dell'Unione Europea e farsi delle domande della globalizzazione, sull'Unione Europea. Ma questo è soltanto uno dei tanti progetti che in questo momento stanno cercando di unire i nostri cittadini. L'Europa forse non diventerà un paese, un'identità, un'istituzione, ma comunque deve essere vista come un valore e come un sistema di valori comprensivo che deve essere vissuto a prescindere dallo scetticismo per l'Unione Europea e che deve essere un principio a cui possiamo orientarci. Signore e signori: non abbiamo bisogno di muri, ma di ponti. Non abbiamo bisogno di poca Europa, ma di un'Europa migliore soltanto collaborando insieme noi europei abbiamo anche la possibilità e la curiosità di poter risolvere questi problemi. Questa è una speranza molto grande anche per tutti noi di cui abbiamo bisogno in questo momento. In questo senso spero che riusciremo a collaborare a questo progetto, sostenuto anche dalla politica e che anche i capi di stato riescano a contribuire. Non so se un giorno sarà ancora più di questo, se il 25 marzo tra qualche anno si potrà parlare ancora di un'Europa della pace, dello stato di diritto, di democrazia, non lo sappiamo. Ma da europeo sono molto curioso di sapere come sarà il futuro. Spero che siate d'accordo con me e con questo sono arrivato alla fine del mio discorso. Vorrei ringraziarvi per l'attenzione.



## Abstract (Deutsch)

Ziel der vorliegenden Masterarbeit ist Qualität beim Simultandolmetschen im Hinblick auf Direktionalität aus der Publikumperspektive zu untersuchen, wobei der Gegenstand der Analyse auf das Sprachenpaar Italienisch-Deutsch begrenzt wird. Im ersten Teil dieser Arbeit werden die theoretischen Aspekte näher untersucht, indem zunächst auf Daniel Giles *Effort Model* (Gile 2009: 157–190) für das Simultandolmetschen eingegangen wird. Im Anschluss wird dem Thema Direktionalität Aufmerksamkeit geschenkt, das zum einen aus historischer Perspektive (Meinungsstreit zwischen *Pariser* und *Moskauer Schule*) untersucht wird, während zum anderen Studien dazu in einem zweiten Teil kurz geschildert werden. Schließlich folgt ein breiterer Überblick über den Begriff Qualität beim Simultandolmetschen, welcher von verschiedenen AutorInnen untersucht wurde, u. a. Viezzi (1999) und Pöchhacker (2002). Insbesondere wird auf die Studien von Kurz (2001), Bartłomiejczyk (2004a) und Opdenhoff (2013) verwiesen, die den Aspekt der Direktionalität in Betracht ziehen. Im Mittelpunkt des zweiten Teils steht ein Experiment, das am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien stattfand. Dabei sollten italienische Dolmetschstudierende zwei Reden dolmetschen, eine ins Deutsche und eine ins Italienische. Ein Publikum ohne Dolmetschererfahrung evaluierte mittels eines Fragebogens die angehörten Dolmetschleistungen. Es wurde angenommen, dass die Qualität der Leistung der Studierenden ins Italienische besser beurteilt werden würde, da sich die ProbandInnen noch in einer Phase befinden, in der die Beherrschung der B-Sprache noch nicht gefestigt ist. Am Ende der Analyse stellte sich heraus, dass die Leistungen ins Italienische laut den ZuhörerInnen tatsächlich besser abschnitten als die anderen. Dies hängt damit zusammen, dass Italienisch für die meisten Publikumsmitglieder eine B-Sprache ist, was sich auf ihre Qualitätserwartungen auswirkte.

## Abstract (Englisch)

The aim of this master's thesis is to investigate the topic of quality in simultaneous interpreting in the light of directionality from the listener's point of view. In particular, the analysis focuses on the language pair Italian-German. The first part of the paper gives a historical overview of the directionality issue, which has been widely debated since the 1980s (*“querelle du A et du B”*), and the related studies. Special attention is paid to research on interpreting quality, with references to the studies of Viezzi (1999), Kurz (2001), Pöchhacker (2002), Bartłomiejczyk (2004a) and Opdenhoff (2013). The second part of the paper concerns an experiment, which has been carried out at the Centre for Translation Studies in Vienna, where interpreting students with Italian A and German B were asked to perform two simultaneous interpreting tasks in both directions. Meanwhile, a group of listeners was instructed to evaluate the quality of the performances and affirm whether they were more satisfied with the German or the Italian versions. Performances into Italian were expected to be more satisfying, because students' mastery of the foreign language at this stage isn't completely consolidated. The results of the study show that listeners were actually more satisfied with the performances into Italian, but this seems due to the fact, that the students' speeches met their expectations in terms of their personal quality expectations concerning A- and B- language interpreting.